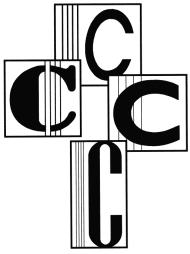
MITTEILUNGEN

des Deutschen
Katalanistenverbandes

Nr.43 Mai 2003



Notícies de l'Associació Germano-Catalana

ISSN 1615-1313

19. Deutscher Katalanistentag
19è Col·loqui Germano-Català
Normen und Identitäten · Normes i identitats
Köln / Colònia, 6.–9. 6. 2003

Inhaltsverzeichnis / Índex

Temes 5
19è Col.loqui Germano-Català / 19. Deutscher Katalanistentag: "Normes i identitats" 5
Secció de lingüística / Sprachwissenschaft 9
Secció de literatura / Literaturwissenschaft 25
I Col·loqui Europeu d'Estudis Catalans (Montpeller 2002) – Un resum 37

Pissarra 43
Eugenio Coseriu (1921-2002) 43
Horst Geckeler (1935-2002) 44
„Brigitte-Schlieben-Lange"-Preis für Katalanistik: 2. Ausschreibung (2003) 46
Forschungsstipendium „Rudolf Brummer": 5. Ausschreibung (2003) 47
Preisträger des Brummer-Stipendiums und des Schlieben-Lange-Preises 2002 48
Kastilisch, Normkatalanisch und Mallorquinisch auf Mallorca (*S. Herling*) .. 49
Convocatòria d'un ajut econòmic del Govern d'Andorra per fomentar l'estudi i la investigació lingüístic 66
Kongressbericht Vè Col·loqui Verdaguer: „Verdaguer i el segle" 69
1. Pluridisziplinäres Seminar zu Regionen der iberischen Halbinsel: „Katalonien – Wissenschaft, Kultur und Wirtschaft" 71
Katalanisch in Deutschland – eine Übersicht des DRV 74
Recursos lingüístics en línia 76
Sprachlern- und Informationsoffensive der Regierung der Balearen 77
Katalanische Literatur der Balearen in deutscher Übersetzung: Neuerscheinungen 79
La llista "Migjorn" de llengua catalana 80
Adreces actualitzades dels casals catalans . 81
Neue Ausgabe von *Plançó* 84

(Fortsetzung umseitig)

Benvolguts amics i amigues del DKV,

en aquest número del butlletí de la nostra associació, trobeu –com sempre entre moltes altres coses– la informació sobre el 19è Col·loqui Germano-Català, que se celebrarà a Colònia del 6 al 9 de juny de 2003. Una part del programa es durà a terme a la Fachhochschule Köln, l'altra part a la Universitat. Agraeixo cordialment a l'Aina Torrent-Lenzen la feina enorme i l'energia que ha invertit i que segueix invertint en l'organització del congrés, així com també a la responsable de la secció de literatura, la Pilar Arnau i Segarra.

Respecte a la col·lega Arnau, per cert, és per a mi un gran plaer poder comunicar-vos que acaba de ser nomenada directora de la seu mallorquina de l'Institut Ramon Llull a Palma i, al mateix temps, directora adjunta d'aquesta institució. L'enhorabona, aleshores, a la Pilar Arnau per la posició eminent i molta sort en la nova responsabilitat directiva! Que la futura feina tingui el màxim d'èxit, i que en un futur no gaire llunyà, l'Institut Ramon Llull s'anomeni d'un alè amb l'Instituto Cervantes o l'Instituto Camões.

Lliurament dels premis FIEC 2002 a la revista *Serra d'Or* i a Miquel Batllori 84
"Presència catalana en el món": neue Auflage 87
Voleu fer d'Ambaixador de Lleida? 87
Tagungsankündigungen 88

Bibliografia 101
Panorama de les revistes de catalanística ... 101
Akten des 17. Katalanistentags zum „Katalanischen Barock" erschienen 104
Themenheft über Nordkatalonien bei *Lengas* 105
Catalan Journal of Linguistics: eine neue sprachwissenschaftliche Fachzeitschrift 106
Llibres i més llibres... (Ressenyes) 107

Carpeta 117
Beitragszahlung für das Jahr 2003 117
Pagament de la quota anual: canvis importants 117
Hem rebut... 118
Einladung zur 10. Mitgliederversammlung 119
Einnahmen/Ausgaben-Überschussrechnung 2002 120
Beitrittsformulare / Formularis de sol·licitud d'admissió com a soci 123
Impressum 128

Einem Teil der Auflage liegen *punts de llibre* der Generalitat de Catalunya zur *Dia de Sant Jordi* bei.

Però tornem al nostre col·loqui, que gràcies a la feina de les dues col·legues esmentades comptarà amb la participació de nombrosos filòlegs de gran reputació de diversos països. Vist el programa, estic, doncs, convençut que hi haurà un intercanvi científic d'alt nivell, fet que compleix, és clar, amb una de les nostres tasques i raons d'ésser més importants. Ara bé, tots sabem que qualsevol empresa cultural depèn no solament del compromís de molts voluntaris, sinó també, o fins i tot més, d'un suport pecuniari adequat, si se'm permet aquesta indirecta. O sigui, més directament, m'atreveixo a expressar l'esperança que a uns quants participants els sobrin 25 euros a l'any i que decideixin de fer-se socis de la nostra associació…

A més a més, ens complau poder anunciar que en el marc del col·loqui s'atorgaran, d'una banda, la presidència d'honor del DKV al Prof. Dr. Georg Kremnitz (Viena), i de l'altra, la «Beca Rudolf Brummer» i el «Premi Brigitte Schlieben-Lange» a dues joves investigadores. L'Ulrich Hoinkes i la Bàrbara Roviró s'han encarregat de preparar aquest «programa suplementari». Lògicament, tampoc no faltarà la *Gemütlichkeit* – molts de vosaltres probablement ja coneixeu la llegendària gastronomia de Colònia, i als qui no la coneixeu, doncs, us recomano insistentment que n'aprofiteu l'ocasió. I és clar que no solament la gastronomia és llegendària en aquesta ciutat amb una història tan moguda (agermanada amb Barcelona!), sinó que també ho són els monuments, l'arquitectura, els museus, etc.

Durant el col·loqui tindrà lloc així mateix l'assemblea general del DKV. Com ja vaig comentar, la darrera assemblea va ser, malauradament, un

privatissimum. Per a superar una miqueta el nombre aclaparador de nou persones, és importantíssim que molts socis estiguin presents en l'assemblea de Colònia (vegeu-ne la invitació a la pàg. 119). Anomenem les coses pel seu nom: sobretot pel que fa a la renovació dels membres de la junta, us demanem ja per endavant que ho tingueu en compte. Potser descobriu el vostre interès a presentar-vos a les eleccions i a treballar activament per la difusió i la promoció dels estudis de filologia catalana a l'àmbit germanòfon, la qual cosa només pot funcionar si, successivament, un gran nombre de nosaltres se'n fa càrrec. Primer de tot no funciona sense el compromís personal dels membres de la junta directiva. Un exemple molt clar n'és aquest mateix butlletí, que no seria el que és sense l'enorme cura que en Claus D. Pusch ha invertit, com sempre, en la seva redacció.

Per acabar, ens desitjo a tots un 19è Col·loqui Germano-Català extraordinàriament exitós, i espero veure molts de vosaltres tant durant el col·loqui com en l'assemblea general del DKV. – Bes bald en Kölle, és a dir, fins aviat a Colònia!

Molt cordialment,

Andreas Wesch, president del DKV

19è Col·loqui Germano-Català
19. Deutscher Katalanistentag
"Normes i identitats · Normen und Identitäten"
Colònia / Köln, 6.-9. 6. 2003

Programa general del col·loqui / Allgemeines Tagungsprogramm

El programa del 19è Col·loqui Germano-Català es desenvoluparà en dos llocs diferents: a la Fachhochschule Köln (Universitat de Ciències Aplicades), Mainzer Straße 5, parada de tramvia més propera: "Ubierring" (línies 15, 16 i 17); i a la Universität zu Köln (Universitat de Colònia), Albertus-Magnus-Platz, parada de tramvia: "Universität" (línies 8 i 9).

Aconsellem a tots els participants de passar divendres, 6 de juny de 2003, per l'oficina del col·loqui, instal·lada a la Fachhochschule, on poden aconseguir informació més detallada sobre la situació geogràfica i els transports entre les dues seus del col·loqui.

Com s'arriba a la Fachhochschule Köln?

Amb tren: A l'estació central de Colònia (Köln Hauptbahnhof), agafar tramvia 16 direcció "Bonn – Bad Godesberg" fins a la parada "Ubierring".

Amb avió: Des de l'aeroport de Colònia (Flughafen Köln-Bonn), agafar el bus 170 que és sense parada fins a "Köln Dom / Hauptbahnhof" (Colònia catedral / estació de trens). Des d'allà, agafar tramvia 16 direcció "Bonn – Bad Godesberg" fins a la parada "Ubierring".

Des de l'aeroport de Düsseldorf,

Das Programm des 19. Deutschen Katalanistentags wird an zwei Standorten abgehalten: an der Fachhochschule Köln, Mainzer Straße 5, Straßenbahnhaltestelle „Ubierring" (Linien 15, 16 und 17); und in der Universität zu Köln, Albertus-Magnus-Platz, Straßenbahnhaltestelle „Universität" (Linien 8 und 9).

Es wird allen Teilnehmern empfohlen, am Freitag, 6. Juni 2003, das Tagungsbüro in der Fachhochschule Köln aufzusuchen, wo Sie Informationen zur Lage der beiden Veranstaltungsorte und zu den Verkehrsverbindungen erhalten können.

Wie erreicht man die Fachhochschule Köln?

Per Bahn: Ab Köln Hauptbahnhof mit Straßenbahn 16 Richtung „Bonn – Bad Godesberg" bis Haltestelle „Ubierring".

Per Flugzeug: Ab Flughafen Köln-Bonn mit Schnellbuslinie 170 ohne Halt bis Köln Dom / Hauptbahnhof; ab dort mit Straßenbahn 16 Richtung „Bonn – Bad Godesberg" bis Haltestelle „Ubierring".

Ab Flughafen Düsseldorf mit S-Bahn zunächst bis Düsseldorf Hauptbahnhof, dann mit S6 oder Fernzügen bis Köln Hauptbahnhof; ab dort mit Straßenbahn 16

agafar rodalies (S-Bahn) direcció "Düsseldorf Hauptbahnhof – Köln Hauptbahnhof". A Colònia estació central, agafar tramvia 16 direcció "Bonn – Bad Godesberg" fins a la parada "Ubierring".
Amb cotxe: Autopista A4 fins a "Kreuz Köln Süd", després sortida "Verteilerkreis Köln"; seguir la carretera B51 / B9 (al costat del riu) fins a Ubierring.

Richtung „Bonn – Bad Godesberg" bis Haltestelle „Ubierring".
Mit dem Auto: A4 bis Kreuz Köln Süd, dann an der Ausfahrt „Verteilerkreis Köln" der B51 / B9 folgen und am Rhein entlang fahren, bis links in den Ubierring abgebogen werden kann.

Divendres, 6 de juny / Freitag, 6. Juni:

Lloc / Ort: Fachhochschule Köln (Mainzer Straße 5; parada del tramvia / Straßenbahn-Haltestelle: „Ubierring"), Foyer:

16.00 – 20.00 h: Inscripció dels participants (a l'oficina del col·loqui) / Anmeldung der Teilnehmer (im Tagungsbüro)

*****

Dissabte, 7 de juny / Samstag, 7. Juni:

Matí / Vormittag:
Lloc / Ort: Universität zu Köln (Albertus-Magnus-Platz; Straßenbahn-Haltestelle / parada del tramvia: "Universität"), edifici principal / Hauptgebäude, auditori / Hörsaal XVIII:

9.00 h: Paraules de benvinguda per part del rector de la universitat, del degà de la facultat i del president de l'Associació Germano-Catalana / Begrüßungsworte durch den Rektor, den Dekan der Philosophischen Fakultät und durch den Präsidenten des Deutschen Katalanistenverbandes.
9.30 – 10.30 h: Joan Veny (Barcelona): *Norma i espai en català* (conferència / Vortrag)
10.30 – 11.30 h: Georg Kremnitz (Wien): *Mein Weg zum Katalanischen* (conferència / Vortrag)
11.30 – 12.00 h: Prof. Dr. Georg Kremnitz serà nomenat president d'honor de l'Associació Germano-Catalana / Ernennung von Prof. Dr. Georg Kremnitz zum Ehrenpräsidenten des Deutschen Katalanistenverbandes.

Tarda / Nachmittag:
Lloc / Ort: Fachhochschule Köln, Mainzer Straße 5, auditori / Raum 3 i 13 (secció de lingüística / sprachwissenschaftliche Sektion); auditori / Raum 301 (secció de literatura / literaturwissenschaftliche Sektion)

14.00 – 16.15 h: Treball de seccions / Sektionsarbeit
(Descans / Pause)
16.45 – 19.00 h: Treball de seccions / Sektionsarbeit

*****

Diumenge, 8 de juny / Sonntag, 8. Juni:

Nota important: Qui desitgi participar només a les activitats del diumenge, pot fer-ho pagant uns drets d'inscripció mínims de 30 euros (sopar inclos). La transferència bancària es farà, a l'Estat Espanyol, al c/c núm. 2100-0595-26-0700069407 ("La Caixa"), i a Alemanya, al c/c 73 480 48, BLZ: 39 550 110, Sparkasse Düren. Cal omplir la butlleta d'inscripció (vegeu <www.katalanistik.de/colloqui.htm>). / *Wichtiger Hinweis*: DKV-Mitglieder, die nur am Sonntagsprogramm teilnehmen möchten, können dies zu einem ermäßigten Beitrag von 30 € (inklusive Abendessen) tun; bitte überweisen Sie diesen Betrag auf das Konto Nr. 73 480 48 bei der Sparkasse Düren (BLZ 39 550 110; Kontoinhaberin: Aina Torrent-Lenzen) und melden Sie sich unbedingt schriftlich an (Anmeldevordrucke im Internet unter <www.katalanistik.de/colloqui.htm>).

Matí / Vormittag:
Lloc / Ort: Universität zu Köln, Albertus-Magnus-Platz, edfici principal / Hauptgebäude, auditori / Hörsaal XVIIa:

Secció de lingüística / Sprachwissenschaftliche Sektion:
9.00 – 10.00 h: Richard Baum (Aachen): *Lateinisches Mittelalter und europäische Literatur* (conferència / Vortrag)
10.00 – 11.00 h: Klaus Gloy (Oldenburg): *„Auf die Enderung der Sprache folget eine Enderung der Sitten." Soziolinguistische Überlegungen zum Zusammenhang von Sprachnormen und Identität* (conferència; se'n lliurarà una traducció al català al començament de la ponència)

Secció de literatura / Literaturwissenschaftliche Sektion:
Conferències (informació detallada en el programa definitiu) / Geladene Vorträge (genaue Informationen im vor Ort ausgehändigten Tagungsprogramm)

Tarda / Nachmittag:
Lloc / Ort: Fachhochschule Köln, Mainzer Straße 5, auditori / Raum 3 i 13 (secció de lingüística / sprachwissenschaftliche Sektion); auditori / Raum 301 (secció de literatura / literaturwissenschaftliche Sektion)

13.30 – 15.45 h: Treball de seccions / Sektionsarbeit
Fòrum de lector(e)s (coordinat per Eva Centellas i Oller)

15.45 h: (Lloc / Ort: Fachhochschule Köln, Foyer) Presentació de les últimes publicacions en el camp de la catalanística a Alemanya / Vorstellung von Neuerscheinungen im Bereich der deutschsprachigen Katalanistik
Überreichung der Urkunden: "Rudolf-Brummer"-Stipendium 2002 an Katherina Wieland (Berlin) durch Gemma Grau (Dep. de Governació i Relacions Institucionals, Generalitat de Catalunya) und "Brigitte-Schlieben-Lange"-Preis 2002 an Sandra Herling (Siegen)

17.00 h: (Lloc / Ort: Fachhochschule Köln, auditori / Raum 211 [2n. pis]) Assemblea de socis de l'Associació Germano-Catalana / Mitgliederversammlung des Deutschen Katalanistenverbandes.

Vespre / Abend:
Lloc / Ort: Hotel-Restaurant „Mercure Severinshof Köln" (Severinstraße 199)

20.00 h: Sopar / Abendessen
Recital de poesies / Dichterlesung (Lloc / Ort: al mateix restaurant / im Restaurant)

*****

Dilluns, 9 de juny / Montag, 9. Juni:

Matí / Vormittag:
Lloc / Ort: Fachhochschule Köln, Mainzer Straße 5, auditori / Raum 3 i 13 (secció de lingüística / sprachwissenschaftliche Sektion); auditori / Raum 301 (secció de literatura / literaturwissenschaftliche Sektion)

10.00 – 12.15 h: Treball de seccions / Sektionsarbeit

Tarda / Nachmittag:
Visita guiada per la ciutat, dirigida per Miquel Vogt (en català) / Stadtrundgang unter Leitung von Michael Vogt.

Secció de lingüística · Sprachwissenschaftliche Sektion
Coordinació / Koordination: Aina Torrent-Lenzen

Resums de les ponències (en ordre alfabètic)
Abstracts der Sektionsbeiträge (in alphabetischer Reihenfolge)

Patrícia Alberola Romà (Alacant)
Ciència i identitat: l'aposta del món científic català a principis del segle XX

Històricament, el primer terç del segle XX és un període decisiu en la construcció de la identitat política, cultural i social de Catalunya. En aquest context, la Mancomunitat esdevé la institució clau a l'hora d'elaborar programes que remarquen el fet diferencial català dins l'Estat espanyol.

Una de les tasques dutes a terme per la institució presidida per Prat de la Riba és l'elaboració d'una política científica oficial que s'articula a partir de dues línies perfectament connectades. Per un costat, aposta per potenciar la reflexió teòrica i, per un altre, dóna un suport incondicional a l'aplicació pràctica del coneixements científics i tècnics del moment.

El ressò que les propostes de la Mancomunitat tingueren en el col·lectiu científic de Catalunya és més que remarcable. La simbiosi entre el que podríem denominar programa oficial i la seua repercussió social pot ser qualificada d'essencial.

En aquesta comunicació ens proposem analitzar la col·laboració que el món científic va prestar al projecte polític de la Mancomunitat. Pararem un esment especial a la tasca duta a terme des de l'Associació de Metges i Biòlegs de llengua catalana i des de la revista *Ciència*. Analitzarem el paper fonamental que aquests fòrums tingueren en el procés de normalització lingüística i cultural de la Catalunya de principis del segle XX i destacarem com la consigna *ciència i nació* esdevingué un element clau en l'establiment de les bases del nacionalisme català modern.

Nodira Abdurakhmanova (Uzbekistan)
Stylistic norms of a literary translation (Evidence from English, Russian, Uzbek translation)

The presentation is devoted to the problems of translation theory, namely stylistic aspects of translation. The results of the observations and the undertaken research enabled me to outline stylistic problems in four groups of issues:

- lexico-stylistic issues of translation (translation of stylistic devices, emotional and expressive means, idioms, etc);

- grammatico-stylistic issues of translation (translation of grammar forms used for stylistic purposes);
- issues on depicting speech features of literary characters (slang, jargon, etc.);
- issues on an adequate representation of linguistic world picture.

Stylistic problems of translation are caused both by linguistic (difference of languages mechanism, multifunctionality of language units, presence in them besides denotative, connotative meanings, stylistic, pragmatic meanings, etc.) and extralinguistic factors (national and cultural coloring of the original, conceptual world picture and individual style of the author, social and time factor, pragmatic intention of the author, etc.).

The analysis of all the ways of translating stylistic devices has allowed proposing the definition for stylistic norm of a literary translation. Thus stylistic norm of a literary translation is an adequate reproduction of meaning, taking into account a) all stylistic, pragmatic, functional, cognitive features of language units; and b) representation in the target language of the conceptual and linguistic world picture of the original.

Benno Berschin (Heidelberg) / Hans-Ingo Radatz (Eichstätt)

Ein neues Vergleichsmodell zur Diachronie und Synchronie europäischer Regionalsprachigkeit

Über westeuropäische Regionalsprachen liegt mittlerweile eine wahre Flut von Veröffentlichungen vor: Untersuchungen zu Detailproblemen, Gesamtdarstellungen der Einzelfälle, Handbücher etc. Dass gerade auch ein Vergleich der verschiedenen Sprachsituationen wünschenswert sei, liegt als Grundgedanke allen Sammelbänden und Handbüchern zu diesem Thema zumindest implizit zugrunde, wird zumeist auch ausdrücklich geäußert. Vielfach haben die Herausgeber wohl gehofft, dass allein schon das simple Nebeneinanderstellen einschlägiger Detailstudien genügte, solche Vergleiche anzuregen – nicht immer mit dem zu wünschenden Erfolg: Mögliche interessante Ähnlichkeiten oder Divergenzen verschwinden dabei nur allzu leicht in der Unübersichtlichkeit der Darstellung bzw. in der Disparität der Behandlungskriterien.

Nachdem es nun schon zahlreiche Veröffentlichungen zur Regionalsprachenthematik gibt, die dem Vergleich neben den Einzeldarstellungen eine zunehmende Bedeutung einräumen, soll in unserem Projekt die Vergleichbarkeitskomponente erstmals ins Zentrum des Interesses rücken. Das Ziel ist es dabei, durch Vereinheitlichung der Vergleichskriterien eine zusammenfassende Darstellung in möglichst aussagekräftigen Diagrammen zu ermöglichen. Hinter diesem Projekt steht unsere Überzeugung, dass wissenschaftlicher Fortschritt in den empirischen Erfahrungswissenschaften nur durch die Dialektik zweier Komponenten möglich ist:

1. dem Sammeln möglichst vieler verlässlicher Daten, und
2. aussagekräftigen Generalisierungen über diese Daten.

Wir haben daher ein differenzierendes Beschreibungsmodell zur vergleichenden Charakterisierung von Regionalsprachlichkeit entwickelt, bei dem wir mit einem einheitlichen Raster von Fragen und Beschreibungskategorien arbeiten, das auf alle Einzelfälle in gleicher und damit vergleichbarer Weise angewandt wird. Der Vergleich soll auf zwei Ebenen ablaufen: Zum einen auf der Ebene der historischen Entwicklung und zum anderen der Ebene des derzeitigen Zustands. Unser Ziel ist es, eine schematische, diagrammatische Darstellung der zentralen Charakteristika der Regionalsprachensituationen zu ermöglichen.

Eine solche Schematisierung, so sinnvoll sie auch sein mag, muss in Einzelfällen unweigerlich zu Vereinfachungen oder möglicherweise unangemessenen Darstellungen führen. Ob der Erkenntnisgewinn durch die bis dahin unmögliche direkte Vergleichbarkeit derartige Vergröberungen im Einzelfall rechtfertigt oder nicht, lässt sich nicht im Vornherein entscheiden und mag Anlass für Diskussionen sein. In unserem Vortrag werden wir erste Ergebnisse in Form von Schaugraphiken vorstellen, auf denen die Position des Katalanischen in den drei spanischen Autonomen Regionen in direkten Bezug zu den restlichen europäischen Regionalsprachen gesetzt wird.

Guillem Calaforra (Kraków) / Sebastià Moranta (Köln / Frankfurt am Main)
Propostes i despropòsits: aspectes del gonellisme

A mesura que se succeïen els intents de promoure el català a les Balears a partir del darrer franquisme, molts illencs van veure el *nou* nom de la llengua i la difusió de l'estàndard com un propòsit de substituir maneres d'expressió autòctones. Arran d'una coneguda polèmica a la premsa local sostinguda el 1972 per un lector que signava amb el pseudònim de Pep Gonella, sorgeix el terme *gonellisme* per a batejar una ideologia que, en rigor, reclamava l'ús formal de les variants pròpies de la parla col·loquial dels mallorquins. Després s'hi van anar agregant altres postures, des del pur secessionisme a imatge del blaverisme valencià, avui francament residual, a actituds dialectalistes que accepten a contracor la unitat de la llengua. Prompte a denunciar interessos polítics i a reescriure la història, hi ha qui basa les seves tesis en un romanç precatalà anterior a 1229 o, en tot cas, emancipat aviat del caràcter dels conqueridors gràcies a la singularitat deguda al *factor illenc*. Són sectors molt minoritaris, però que trobem interessants per tal com ens permeten d'examinar mecanismes de manipulació identitària.

La idea d'aquest treball és lligar el particularisme lingüístic (secessionista o no) a les illes Balears amb l'explotació d'una identitat tradicional preexistent per a negar-ne una altra (catalana) i afirmar-ne implícitament o explícita una tercera (espanyola). Per a això, desconstruirem una sèrie de textos pertinents (articles de premsa i cartes de lectors, entrevistes, butlletins d'orga-

nitzacions cíviques i partits polítics): n'analitzarem els trets de l'argumentació (lògica dels enunciats), els recursos retòrics, la ideologia subjacent i la relació amb les intencions de poder. També es consideraran, perquè són temes cardinals, la percepció social de cert *barcelonisme* impermeable als parlars perifèrics i la relació de les varietats balears amb l'estàndard.

Tanmateix, el *mallorquinisme* lingüístic ve d'enrere. A fi de fornir un marc històric-literari a la qüestió, tractarem succintament els vincles amb la "llengua mallorquina" de diversos autors d'ençà la Renaixença, com són Pere d'Alcàntara Penya, Tomàs Aguiló i Forteza, la poeta Manuela de los Herreros (partidària del "mallorquí que ara es parla"), Antoni Maria Alcover i Llorenç Villalonga.

Raquel Casesnoves Ferrer (Barcelona)
La identitat com a determinant de l'ús del català a València

En la major part dels estudis sobre actituds lingüístiques hom assumeix que l'augment del prestigi de la llengua implicarà un increment de l'ús d'aqueixa llengua. No obstant, la relació d'implicació directa entre actituds i ús no s'analitza que molt rarament. Per altra banda, entre els factors que influencien l'ús d'una llengua, que en són molts i diversos, es troba la identitat. La seua anàlisi però es fa normalment en termes absoluts i per tant s'oblida el seu caràcter relacional: la identitat es construeix en referència amb els "altres".

El nostre estudi, centrat en els estudiants de secundària de València, intenta superar aquests obstacles proposant una anàlisi de la identitat en termes relatius i de la relació entre actituds i ús. En primer lloc, hem construït dos indicadors subtractius de la identitat que mesuren el grau diferencial d'identificació dels estudiants valencians amb els dos grups de referència pertinents: els catalans i els espanyols. Després, per mitjà d'una sèrie d'anàlisis de regressió en etapes, hem pogut verificar els efectes que tenen les característiques sociodemogràfiques, la ideologia política, les actituds lingüístiques i els indicadors de la identitat en l'ús de la llengua pròpia. Els resultats mostren, per una banda, que la suposada relació d'implicació entre actituds i ús no està fonamentada i, per una altra, que la identitat determina més que cap altre factor l'ús de la llengua.

Joan Costa Carreras / Elisabet Solé Solé (Barcelona)
La norma en català: nocions i denominacions

Des de l'inici de la reflexió sobre la llengua i les llengües, les nocions relatives al que és propi de la llengua i el que li és estrany i les nocions relatives al que és correcte o incorrecte en la llengua, han estat presents explícitament o implícitament en el discurs de la gramàtica i de la lingüística. Aquestes nocions han

estat diverses i múltiples i han comportat denominacions també diverses i múltiples.

Com a investigadors d'aquest camp, ens proposem, en primer lloc, de recollir i analitzar les nocions reconegudes per la gramàtica, la lingüística i la sociolingüística catalanes actuals, i, en segon lloc, de recollir i analitzar les denominacions que els han estat assignades. Aquesta anàlisi es farà amb l'objectiu de determinar quines nocions giren al voltant de la norma en la tradició catalana de reflexió sobre la llengua i quines denominacions hi corresponen, amb el propòsit general final de presentar-ne un estat de la qüestió.

En aquesta comunicació, com a primer pas del treball descrit, ens proposem de recollir i analitzar les nocions relatives a la norma i les denominacions que s'hi han fet correspondre, buidant els materials lexicogràfics generals i especialitzats actuals.

Empar Devís (Bologna)
Ús i norma del català a l'Alguer

La meva comunicació intentarà analitzar la situació lingüística real del català a l'Alguer: Els esforços d'una minoria de persones que intenta donar una norma a aquesta llengua i com els habitants d'aquesta petita ciutat reben aquest fet. Serà per a d'ells una imposició? Ho veuran com l'intent de ressuscitar algun mort, com un fet històric que pertany al passat? O, al contrari, se n'adonen de la seva particular identitat, i entre tots intenten salvar i rellançar, amb els instruments dels què disposen, la llengua catalana (concretament l'alguerés)? Veurem quin paper juguen els mitjans de comunicació, quins sòn els models teòrics proposats, quina ha sigut l'evolució històrica d'aquests models, quines sòn les polèmiques lingüístiques, quines les gramàtiques normatives i sobretot la relació entre l'alguerés i la llengua estàndard. Amb tot intetarem arribar a una conclusió per tal de determinar el futur d'aquesta illa lingüística.

Klaus Gloy (Oldenburg)
„Auf die Enderung der Sprache folget eine Enderung der Sitten." Soziolinguistische Überlegungen zum Zusammenhang von Sprachnormen und Identität

Der Schritt von der Frage nach dem Zusammenhang zwischen *Sprache* und Identität zu der Frage nach dem Zusammenhang zwischen Sprach*normen* und Identität bedeutet für die Normenforschung einen Schritt in neues Terrain.

Der Vortrag versucht eine Synopse verstreuter Ansätze zu erstellen, die danach analysiert werden, welchen Beitrag zu einer integrierten soziolinguistischen Perspektive des Themas „Normen und Identitäten" sie leisten (können).

Links Konzept des *Normalismus*, Bourdieus Analysekategorie des *sprachlichen Marktes* und Sprachgesetzgebungen werden ebenso wie Forschungen über *language attitudes*, *Glottophagie* (Calvet) und *Sprachmoden* berücksichtigt.

Ziel des Vortrags ist ein systematischer Überblick über interdisziplinäre Forschungsmöglichkeiten zum Komplex *(Sprach-)Normen und Identitäten*.

Beatriu Guarro i Picart (Barcelona)

Construcció de les identitats femenines a través dels anuncis de televisió

El model social que encara predomina a la nostra societat es basa en l'androcentrisme i en el sexisme. La publicitat televisiva s'encarrega de reproduir aquest model tot reforçant els valors tradicionalment associats a la masculinitat / feminitat (p.ex., predomini de la raó sobre l'emoció o viceversa). A partir d'aquest plantejament, la nostra comunicació analitza els mecanismes de què se serveix la publicitat televisiva per reproduir aquest model social, tot reforçant-lo sovint fins a la hipèrbole. Fruit d'aquesta anàlisi, observem els diferents models identitaris que proposa la publicitat i que responen, lògicament als valors associats tradicionalment a la *condició femenina*. Així, entre les diferents identitats femenines trobaríem des de la mestressa de casa, fins a la dona sofisticada o la dona passió, utilitzada sovint, aquesta darrera, com a reclam en els anuncis adreçats a homes.

També observem que aquest model tradicional, tot i ser majoritari a la publicitat televisiva, de vegades sembla que es trenca per donar pas a visions més d'acord amb les tendències actuals (dones que treballen fora de casa, marits que renten plats...) però, sovint, aquesta visió aparentment més progressista de les funcions home / dona amaga un reforçament dels plantejaments més tradicionals (homes que renten els plats però no se'n surten, dones que treballen fora de casa però van massa atrafegades...).

Un altre aspecte a tenir en compte és la manera com es planteja la reproducció d'aquest model social, a través dels anuncis on apareixen criatures que imiten els rols femení o masculí, segons siguin nenes o nens.

Finalment veurem com la idea que el domini de la dona és la casa mentre que el de l'home és el treball, es veu reforçada per la utilització d'espais privats (la casa, el jardí) o públics (carreteres, muntanyes, paisatges...) respectivament.

Narcís Iglésias (Girona)

La norma fabriana segons Josep Calveras

Intentar entendre amb tota la seva complexitat el procés de codificació d'una llengua i d'implantació d'aquesta en una societat implica tenir en compte tant els qui defineixen la norma com els qui s'hi mostren refractaris o obertament contraris, és a dir, l'autoritat (la Norma) i els crítics amb l'autoritat (l'Antinorma, des de la perspectiva de l'autoritat). Atès que les bases de la llengua estàndard catalana actual es van assentar fa relativament poques dècades, l'estudiós de la llengua comença a tenir prou distància per poder analitzar com es va produir la construcció de la norma, un procés que des dels orígens va estar marcat per plantejaments de tota mena, sovint antagònics i en alguns casos inconciliables.

L'obra de Pompeu Fabra ha centrat bona part dels treballs dels estudiosos de la llengua que s'han proposat analitzar les bases que regeixen la llengua estàndard actual. Aquest fet és perfectament explicable donada la importància cabdal de Pompeu Fabra en el procés de construcció de la norma de la llengua catalana, però convindria no oblidar que hi van haver moltes altres veus que hi van intervenir des de posicions i plantejaments molts diferents. Els últims anys el ventall d'interessos de la sociolingüística i de la història de la llengua s'ha ampliat enormement i s'han dedicat estudis diversos a personatges i institucions que van participar, amb més o menys capacitat d'influència, en el procés de construcció de la norma catalana.

El propòsit de la meva comunicació és donar compte de l'aportació de Josep Calveras, segurament el personatge més important dels anys 20 i 30 que va ser crític amb determinats aspectes de la norma fabriana. El discurs de Calveras parteix de la base que l'empresa fabriana es fonamenta en uns principis teòrics, i està imbuïda d'uns prejudicis ideològics, que la feien difícil d'assumir per a determinats sectors intel·lectuals i culturals: aquest punt de partida portarà Josep Calveras a intentar replantejar els criteris que segons ell regien la norma fabriana i condicionarà de manera evident els resultats de les seves propostes alternatives (o contràries) a Fabra. El discurs de Calveras es mostra particularment rellevant si es té en compte que els principis que regeixen la norma fabriana són més implícits que explícits.

Joan Julià / Imma Creus (Lleida)

El paper dels mitjans de comunicació en la configuració de l'estàndard oral (nord-)occidental de la llengua catalana

El paper que en l'actualitat desenvolupen els mitjans de comunicació com a difusors de models lingüístics en la societat moderna és una realitat indiscutible. L'objectiu d'aquesta comunicació és doble. Per una banda, traçar quina ha estat la funció dels mitjans de comunicació en la configuració de l'estàndard

oral de la llengua catalana; per l'altra, exemplificar amb propostes lingüístiques concretes com s'ha esdevingut aquest procés en el cas del català occidental.

L'interès pel component oral de la llengua catalana reneix a finals dels anys 80 i principis dels 90 del segle passat. Es tracta en primera instància d'un estadi de reflexió col·lectiu que coincideix en la necessitat de plantejar-se un estudi de la llengua oral i de marcar les directrius d'un ús correcte de la llengua. Sens dubte contribueixen decisivament a aquest fet l'aparició l'any 1983 del primer canal de televisió exclusiu en català, TV3, i les emissions íntegrament en català que en el mateix any inicia Catalunya Ràdio –enguany, doncs, se celebren els 20 anys de les primeres emissions televisives i radiofòniques contemporànies en català–, mitjans que integren la CCRTV (Corporació Catalana de Ràdio i Televisió). És arran dels problemes diaris amb què es troben els professionals d'aquests mitjans, els dubtes que es plantegen els seus correctors, i les veus de filòlegs i lingüistes de les universitats catalanes, que l'Institut d'Estudis Catalans es posiciona com autoritat competent i assumeix la seva responsabilitat lingüística, reconeguda per llei (Reial decret 3118/1976, de 26 de novembre) i exigida per les circumstàncies esmentades. Així, l'any 1990 la Secció Filològica de l'IEC publica les seves reflexions sobre la situació del procés de normalització del català i la llengua dels mitjans de comunicació. Ambdós documents, reproduïts a *Documents de la Secció Filològica II* (1996: 17-36), constitueixen el primer antecedent sobre el tema que ens ocupa. Paral·lelament l'IEC publica una proposta d'estàndard oral de la llengua catalana per a la fonètica (1990) i per a la morfologia (1992) que, pendents encara de revisió i ampliació –falten les propostes relatives a la sintaxi i al lèxic–, són els únics documents normatius que en l'actualitat existeixen sobre l'estàndard oral català. De fet han servit de punt de partida per a la gramàtica normativa de l'IEC, en fase d'elaboració i consultable a internet (FOREST <http://www.iecat.net>).

Amb posterioritat a aquesta data, és a dir, a partir de les primeres manifestacions de l'autoritat lingüística, i en algun cas de forma simultània, s'inicia pròpiament l'estudi de la modalitat oral de la llengua catalana, amb l'excepció d'algun precedent anterior (Vallverdú, 1986). La característica principal dels treballs que en deriven és justament la vinculació manifesta d'aquests a l'àmbit dels mitjans de comunicació (Mollà, 1990; Ferrando, 1990; Televisió de Catalunya, 1995, 1997; Bassols, Rico & Torrent, 1997; Catalunya Ràdio, [1998] 2001; Torrent, 1999; Cros, Segarra & Torrent, 2000; Vallverdú, 2000; Julià i Muné, 2000), encara que també cal tenir en compte treballs de caràcter més general (Bruguera, 1990; Lacreu, 1990; Castellanos, 1993; Mestres *& al.*, 1995; Paloma & Rico, 2000), i propostes recents vinculades a diferents dialectes catalans (*balear*: Alomar & Melià, 1999; Alomar & *al.*, 1999; *occidental*: Beltran, 1986; Aragonés, 1995; Lacreu *& al.*, 2001; Creus, Julià & Romero, 2003), entre les quals –sumades a propostes anteriors– el català occi-

dental hi ocupa un espai important, raó per la qual pensem que convé analitzar-lo de forma específica.

Josep Martines / Héctor Gonzàlvez / M. Isabel Guardiola /
Sandra Montserrat (Alacant)

Lèxic i identitat. Lexicografia i estandardització al País Valencià (*Guia d'usos lingüístics *de l'Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana)

Vivim al País Valencià un període de gran importància en el redreçament de l'ús social de la llengua catalana. Com és ben sabut, les dificultats derivades d'un procés de minorització cultural i lingüística intens s'han accentuat amb el debat sobre la identitat dels valencians i l'ús de l'idioma com a mercaderia en el joc polític.

En aquest context, l'ensenyament ha estat l'eina fonamental, si no l'única, en la normalització de l'ús social de la llengua en terres valencianes. L'Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana va considerar la conveniència d'elaborar una *Guia d'usos lingüístics* (= *GUL*) que servís de referència al món escolar en la difusió del model de llengua estàndard. Calia que aqueix model s'ajustara tant com fóra possible a la realitat lingüística valenciana: havia de ser un model assumible pels docents i pels pares, i proper als infants. Així mateix, havia de resultar convergent amb el model comú per a tot el domini lingüístic català.

Aquesta *GUL* consta de dos volums. El primer, ja editat (abril del 2002), tracta la fonètica, la morfologia i la sintaxi; l'equip que signa aquesta comunicació està redactant el segon volum d'aquesta *Guia* (= *GUL (II)*), dedicat al lèxic.

La variació geogràfica en el component lèxic té un relleu particular. Recordem el paper fonamental que fa el vocabulari en la comunicació. Els mots són els veritables dipositaris del significat, les peces fonamentals en la transmissió de la informació. El fet que emissor i receptor facen servir paraules que tots els dos no comparteixen pot entrebancar l'èxit de l'acte comunicatiu. Emissor i receptor han de compartir, doncs, ni que siga passivament, el repertori lèxic que els permetrà una comunicació eficaç. El sistema educatiu, sobretot en els nivells més bàsics, ha d'oferir a l'aprenent la possibilitat d'accedir al ple domini de la seua modalitat dialectal més immediata i, progressivament, al de l'estàndard, amb les lleus particularitats que aquest puga adoptar en els diversos territoris; a més, ha de familiaritzar l'aprenent amb les solucions, en aquest cas lèxiques, més rellevants dels altres dialectes.

El relleu particular de la variació lèxica que ací comentem deriva, en segon lloc, del paper, diguem-ne, identitari sovint atorgat a la paraula. El lèxic sol ser, amb la pronúncia, l'element identificatiu més rellevant dels diversos parlars territorials d'una llengua. L'experiència mostra que basta l'ús d'un determinat vocable perquè el parlant siga adscrit a una modalitat geogràfica concreta.

Aqueixa adscripció pot respondre a fets objectius confirmats per la realitat lingüística; tot i així, sovint s'hi amaguen prejudicis i estereotips, condicionats per factors socials i identitaris. Mots com ara *vermell* o *bacallà* moltes voltes són identificats com a "catalans" davant *roig* o *abadejo*, les "alternatives valencianes". Aquests estereotips dificulten la construcció del model de llengua referencial: els parlants poden adoptar actituds de rebuig davant certes solucions lèxiques, considerades com a alienes a la pròpia varietat.

A la vora d'actituds de rebuig davant mots considerats com a aliens, observem entre molts valencians una certa desconfiança davant solucions lèxiques valencianes. Sol tractar-se de mots, locucions o modismes que divergeixen del model lingüístic difós durant els darrers anys, basat fonamentalment en el català central i, en part, també el valencià central. Això, en força casos, ha augmentat innecessàriament la distància entre la parla popular i la modalitat normalitzada i de referència; també ha incidit negativament sobre la valoració del propi parlar.

En aquesta comunicació intentem oferir les pautes que ens permeten assolir la solució de tots aquests problemes.

Caterina Molina Compte (Barcelona)
Mitjans, ordre simbòlic i identitat

La comunicació gira al voltant de dues hipòtesis. D'una banda, la hipòtesi que els mitjans analitzats (publicitat televisada, anuncis i notícies) estableixen un sistema de normes socials i categories lingüístiques que defineixen espais de relació entre el masculí i el femení. De l'altra, que aquests espais de relació s'insereixen de ple en un des/ordre simbòlic patriarcal que, lluny d'emancipar les capacitats humanes, aquestes queden subjugades en una representació il·lusòria.

La comunicació vol ser, doncs, una reflexió al voltant del tipus de percepcions i de les pautes d'interacció a les quals ens han acostumat els mitjans de comunicació. A partir del que ens ofereixen els materials analitzats, intentarem copsar l'ordre de fets que configuren, de primer, l'entorn social o extern i, després, el mental o intern, on queden clarament definits els rols que s'espera de cada sexe. Atès que cada cultura implica un sistema de relacions on es fan efectives les pautes de socialització, els mitjans ens ofereixen un material privilegiat de reflexió sobre la realitat representada per l'ordre simbòlic patriarcal.

Finalment, contraposarem aquest ordre amb el que la filòsofa italiana Luisa Muraro anomena "ordre simbòlic de la mare", ordre que configura altrament les relacions socials i, per tant, la relació de l'ésser amb el llenguatge i amb el món.

Christian Münch (Frankfurt am Main)

Zum Status ‚mündlicher' Elemente und Verfahren im geschriebenen Katalanisch

Das Schreiben auf Katalanisch hat in den 1990-er Jahren eine außergewöhnliche Entwicklung erlebt. Die sehr rasch erfolgte Alphabetisierung auf Katalanisch sowohl der jüngeren Generation in den Schulen als auch großer Teile der erwachsenen Bevölkerung stellt einen bemerkenswerten qualitativen Sprung im Prozess der *normalització lingüística* dar, der zur Zeit in Europa wohl einzigartig ist. Damit haben sich auch die gesellschaftlichen Voraussetzungen für den Gebrauch des geschriebenen Katalanisch drastisch verändert und Verschiebungen im bilingualen Sprachgebrauch ergeben.

So hat etwa die große Popularität von Schreibkursen für Erwachsene dazu geführt, dass viele Sprecher des Katalanischen zwar die katalanische Orthographie beherrschen lernten, sich beim Schreiben jedoch oft nicht i.e.S. schriftlich ausdrücken, ja sich vielmehr häufig solcher Elemente und Verfahren bedienen, die eher der Mündlichkeit nahestehen. Diese „mündlichen Züge" in geschriebenen Texten genießen auf gesellschaftlicher Ebene einen hohen Grad an Akzeptanz und werden auch im graphischen Medium durchaus als Elemente kultureller Identität wahrgenommen. Damit stellen diese Elemente nicht nur eine kuriose Übergangserscheinung dar, sondern erfüllen eine wichtige soziale Rolle beim täglichen Umgang mit Schriftlichkeit in Katalonien.

Ein Widerspruch ergibt sich nunmehr mit Blick auf die offizielle katalanische Norm, die den genannten Elementen und Verfahren keinerlei Status einräumt, somit also formal deren Bedeutung für die weitere Entwicklung katalanischer Schriftlichkeit weder anerkennt noch kommentiert. In dem Vortrag werden zunächst eine Reihe von Textpassagen erwachsener Schreiber vorgestellt und aus der Perspektive der Schreiber diskutiert. Eingedenk der Polemik vorausgegangener Debatten um diese Problematik, soll schließlich die Frage nach einem angemessenen Umgang mit diesen Phänomenen zur Diskussion gestellt werden.

Lídia Pons Griera (Barcelona)

Lèxic i construcció de la identitat en els anuncis

Aquesta comunicació s'inscriu en els treballs del grup de recerca "Llengua i publicitat", integrat per professores del Departament de Filologia Catalana de la Universitat de Barcelona i de la Facultat de Ciències de la Comunicació Blanquerna de la Universitat Ramon Llull. Els treballs del grup se centren en la formació d'una base de dades sobre la llengua catalana constituïda per anuncis comercials de televisió. Els anuncis d'aquest corpus estan tractats per tal de separar els diferents nivells d'informació visual i auditiva, lingüística i no lingüística.

La comunicació se centra en l'anàlisi de la incidència del lèxic a l'hora de construir les diferents identitats que representen els personatges de la publicitat. El procediment d'anàlisi es basa en la correlació entre: a) les característiques físiques o les situacions ambientals dels personatges de cada anunci concret; b) la naturalesa del producte que s'hi anuncia; c) el lèxic present en la informació lingüística, oral o escrita, de l'anunci.

L'objectiu de la comunicació consisteix a determinar, a través de la càrrega semàntica de la informació lingüística, alguns aspectes sobre: a) els valors que, segons la publicitat, la societat atribueix als destinataris de determinats productes comercials; b) la funció de la publicitat en el reforçament i consolidació dels tòpics socials.

Mercè Pujol Berché (París)
Normes, valors culturals i construcció d'identitats

La finalitat de la nostra comunicació és posar de relleu la creació i la recreació d'identitats socials, culturals i lingüístiques referents a la utilització de símbols, com ara les banderes, les festes, els grups, les institucions i les llengües per part d'autòctons catalans i immigrats espanyols que conviuen a Catalunya des de fa ja unes quantes dècades. Voldríem observar dins de la perspectiva interpretativa que ens ofereix la sociolingüística interaccional, l'ús del llenguatge, de certes peces lèxiques, de certes estructures sintàctiques en la construcció de les dites identitats. Seguint la línia dels estudis realitzats per la sociologia del coneixement, parlarem d'identitat social i dins el marc del paradigma sòcio-cultural, donarem una importància capdal a la construcció social del coneixement, en la qual la llengua no és altra cosa que una eina semiòtica, de significació.

L'anàlisi d'històries de vida ens permetrà reflexionar al voltant de quatre eixos que ens semblen imprescindibles en l'estudi de les identitats culturals. En primer lloc, la designació com operació que institueix una relació entre el món i les unitats de la llengua. Es creen nous conceptes i noves paraules a mesura que les necessitem. Anomenem les coses i, evidentment, també les identitats. L'alteritat, allò diferent a nosaltres, pot ser anomenat de moltes maneres. En segon lloc, la categorització com a operació mental explícita o implícita que consisteix a organitzar les dades perceptives i lèxiques en categories o classes definides per certs criteris. L'escola de Briston va posar de relleu certes característiques de la cognició social, com ara que l'individu ordena els conjunts socials o grups en categories entre les quals s'accentuarien les diferències i a l'interior dels grups es subratllarien les semblances. Aquest procés de diferenciació intercategorial o d'assimilació intracategorial juga un paper molt important en la constitució dels grups, en la construcció de la identitat, i el llenguatge n'és reflexe. Quan l'alteritat molesta, no és acceptada. En tercer lloc, els símbols com signes figuratius que serveixen d'emblema per identifi-

car-se als grups i són usats per representar quelcom. Com els signes lingüístics, els símbols, sigui quina sigui la seva natura (banderes, festes) són convencionals, és a dir que segueixen les regles establertes, els models tradicionals, els principis acceptats són quelcom que s'estableix per acord exprés o tàcit entre els éssers humans. Les banderes serveixen d'insígnia, de senyals i són l'emblema d'una nació, d'una ciutat, d'una associació, etc. Com la llengua, la senyera ha estat utilitzada com cavall de batalla pels catalans durant l'època franquista i, també, posteriorment. Només cal recordar "la guerra de banderes" que es va produir a la Barcelona Olímpica del 1992. Finalment la llengua com a sistema simbòlic per excel·lència és una de les eines més fortes d'identitat cultural; a més gràcies al llenguatge la identitat pren sentit. La qüestió de la llengua és, com tots sabem, una problemàtica que sempre s'utilitza tant per part dels catalans com dels immigrats com signe d'identitat i de militantisme. És a més a flor de pell en les relacions entre Catalunya i l'Estat espanyol.

M. Salomé Ribes Amorós (Lleida)

L'obra d'Alfons Par com a exemple d'antinormisme militant

En aquesta comunicació es pretén reconsiderar el concepte d'antinormisme a través dels escrits d'Alfons Par, un industrial cotoner barceloní de formació autodidàctica que durant els primers anys del segle XX produeix una remarcable obra lingüística al marge de la cultura oficial representada per l'Institut d'Estudis Catalans, la qual queda injustament relegada perquè es manté allunyada de la normativa establerta.

Efectivament, després d'uns tímids intents de fixació de la llengua vinculats a la Renaixença, a finals del segle XIX encara no s'ha pogut arribar a un acord per establir una codificació ortogràfica que satisfaci les expectatives dels homes de lletres de l'època. En aquest context, diversos factors polítics i ideològics aconsegueixen que triomfi la campanya lingüística iniciada per *L'Avenç* anys enrere, i que es promulguin les Normes Ortogràfiques de 1913. Des d'aquest moment, tots els que no s'acullen a la normativa oficial queden marginats.

La intenció d'aquesta comunicació és la d'aprofundir en els motius que duen aquest gramàtic que decideix fer de l'antinormisme bandera i que publica la seua obra principal, *Sintaxi segons los escrits en prosa de Bernat Metge* (1923), a Alemanya, perquè no gaudeix del suport institucional, a no acceptar aquestes Normes.

En aquest sentit, es pretén contribuir a la revisió del concepte d'antinormisme, buscant en els textos de Par les claus per comprendre les motivacions que l'impulsen a mantenir-se ferm en una postura contracorrent, i que demostren, alhora, que darrere els seus escrits hi ha un model de llengua que, sistematitzat amb més o menys encert, intenta reflectir el model lingüístic dels escriptors medievals catalans.

Però, a banda de la seua passió per aquests autors i el model de llengua literària derivat d'aquesta admiració que el duu a justificar el model ortogràfic tradicional, hi ha altres factors que es poden destacar com a elements fonamentals sobre els quals s'articula el seu discurs antinormista: el rebuig a la imposició, el fet que s'esculli el barceloní com a model per a la unificació ortogràfica i els criteris excessivament lògics per fixar l'ortografia.

Carsten Sinner (Berlin)

Evolució de les normes d'ús – un problema del concepte de la norma als països de parla catalana

La normalització de la llengua catalana implica la reflexió sobre el contacte lingüístic entre el català i el castellà, i l'anàlisi del desenvolupament de la llengua catalana implica també, necessàriament, el debat sobre els barbarismes de la llengua, la interferència lingüística, la problemàtica dels castellanismes, etc. Encara hi ha discussions sobre la "catalanitat" de determinades estructures del català modern, particularment pel que fa als constituents de la llengua parlada i escrita; és a dir, que no sempre hi ha unanimitat sobre determinats fenòmens a nivell de sintaxi, de morfologia, de lèxic, de pragmàtica, etc., i la seva integració a la norma del català. Generalment, el problema amb la determinació de la norma (o les normes) d'ús radica en saber què es el que els mateixos parlants consideren com a normal. S'hauria de decidir en quin tipus de corpus (o sigui, en quins parlants de la llengua) ens hem de basar per a la nostra anàlisi. Si parlem de norma, però, cal fer una distinció entre les normes d'ús i les prescriptives, i distingir diferents nivells de normes d'ús, ja que hem de considerar distintes normes generalitzades en funció de les capes socio-econòmiques i culturals, el nucli urbà vs. el medi rústic, la situació geogràfica, etc. Això es fa indispensable sobretot si es tracta d'analitzar les raons per les quals determinades estructures es consideren, normalment, com a català "de debò" o "genuí" o es qualifiquen, moltes vegades sense justificació lingüística, com a català castellanitzat.

En la nostre contribució presentarem un model per a l'anàlisi de les normes d'ús d'una llengua en situació de contacte lingüístic permanent, que té en compte diferents criteris per a delimitar la suposada "integració" en la llengua catalana, pol oposat a la interferència en la llengua, és a dir, a aquells fenòmens en primer lloc qualificats d'erronis que resulten del contacte amb una altra llengua, i als elements atribuïbles a la convergència, és a dir, al fet que les dues llengües en contacte tenen tendències evolutives o estructures coincidents (idèntiques o molt semblants), encara que s'usin amb una freqüència més gran o mes reduïda en una d'elles. El model permet incloure explicacions com ara la integració per transmissió intergeneracional, per adaptació a l'entorn, etc. i distingeix diferents nivells en un *continuum* entre les realitzacions individuals i potser espontànies a nivell d'una norma individual en pro-

cés de realització i una norma realitzada i actualitzada, és a dir, la norma generalitzada a la societat.

Maridès Soler (Trier)
«El valencià per guerrejar, el mallorquí per navegar i el català per comerciar»: Normes socioculturals segons la paremiologia

La paremiologia és una ciència, la qual permet d'enfocar-la des de diferents perspectives: folklòrica, lingüística, literària, sociològica, etc. Com a font de saviesa popular trobem proverbis amb advertències i consells relacionats amb tots els aspectes de la vida social, de la medicina, meteorologia, entre d'altres. També existeix un gran apartat, el qual versa sobre les característiques estereotípiques d'una cultura, regió, nació o ciutat. L'origen dels proverbis és múltiple, a vegades provindran de la Bíblia o de la mitologia clàssica o oriental, a vegades tindran una procedència literària o es basaran en algun dit d'algun personatge cèlebre. En el cas dels proverbis que assenyalen les característiques idiosincràtiques d'un poble, sovint es notarà una connexió íntima amb la història d'aquella societat. Així mateix és interessant de quina manera han influït en les normes de conducta social dels individus d'aquella àrea i, a l'inrevés, quina pot haver estat l'essència genuïna d'un poble, que hagi donat peu a la creació d'un determinat refrany. En alguns casos el missatge dels proverbis posarà en relleu les qualitats positives d'una ètnia, pel contrari d'altres vegades seran negatives, la qual cosa fa suposar que prové d'algun poble enemistat o envejós, i també, per suposat, neutrals, quan es limiten a descriure objectivament trets inherents del caràcter d'una àrea cultural.

Aina Torrent-Lenzen (Köln)
„Sprachnorm“: ein dynamischer Begriff für eine dynamische Sprachwirklichkeit

In den letzten Jahrzehnten sind im Bereich der Sprachwissenschaft wichtige analytische Leistungen in bezug auf den Normbegriff erbracht worden. Hauptsächlich geht es darum, daß man erkannt hat, daß der Normbegriff eine dynamische Natur besitzt. Vor allem in der romanischen Sprachforschung sind jedoch die Linguisten nicht einstimmig damit einverstanden, daß ein Fachbegriff Bedeutungsschwankungen erfährt.

Anhand der „Klassiker“ der Normtheorie sowie der neuesten Erkenntnisse in diesem Bereich der Linguistik soll gezeigt werden, daß der Normbegriff dynamisch ist und sein muß, weil die Normwirklichkeit eben derselben Dynamik gehorcht.

In diesem Zusammenhang soll Bezug auf die katalanische Sprachgemeinschaft genommen werden, in der einerseits eine komplexe Sprach-

geschichte die Neigung zur statischen Sicht der Normproblematik erklärt, sie andererseits jedoch nicht rechtfertigt, daß die theoretische Auseinandersetzung mit der Sprachwirklichkeit terminologische Eingrenzungen hierzu zu unternehmen versucht.

Joan Veny (Barcelona)
Norma i espai en català

És sabut que una llengua com el català ha elaborat, a diferència d'altres llengües, una normativa composicional que es mostra respectuosa amb els grans dialectes, a partir de certs criteris (tradició, caràcter denotatiu, expressivitat, presència literària, etc.). En la meva ponència, sobre la base de diversos mapes de l'Atles Lingüístic del Domini Català, comentaré unes mostres que il·lustrin aspectes varis de la relació entre llengua diatòpica i llengua estàndard: mancança de noms populars per a certs conceptes (dits índex, anular), manca de ressò de propostes dialectals (micaco), valor de la variant diatòpica per a la codificació ortogràfica (armallada), coincidència de la variant canònica amb varietats perifèriques (llonganissa), oblit de variants occidentals (canut), rebuig de productes de la interferència (cego, estutx).

Secció de literatura · Literaturwissenschaftliche Sektion
Coordinació / Koordination: Pilar Arnau i Segarra

Resums de les ponències (en ordre alfabètic)
Abstracts der Sektionsbeiträge (in alphabetischer Reihenfolge)

Gerhard Ackermann (València)
Deutsche Literatur und katalanische Identität

Nachdem die Països Catalans von Soziolinguisten bzw. Philologen nicht zuletzt deutscher Provenienz in den letzten Jahren doch so fürsorglich umforscht wurden, dass bei den Betroffenen gelegentlich auch mal ein Gefühl von Bemutterung aufkeimen mochte, wird der nichtkatalanische Kommentator gerade bei einem so ureigenen Thema wie dem der nationalen Identität besondere Behutsamkeit walten lassen. Dies freilich zu einem Zeitpunkt¸ wo er umso interessierter nachgehakt hätte, als die katalanischen Nationalisten etwas orientierungslos, „entre la perplexitat i el somni“ (A. Vives, 2002), nach neuer Verortung in Spanien, besser noch in Europa suchen. Zugleich war kaum jemals so viel Normalität wie heute, so dass der Begriff der „Normalització“, der eine inhaltliche Definition von Identität bedingte und die politische Selbstverwirklichung der Nation lange eng begleitete, seit einiger Zeit suspekt oder obsolet geworden ist. Die von Verdaguer, Maragall, den Noucentisten und noch in der Transició liebevoll gepflegte traditionelle Symbolik steht unter Folklore-Verdacht, während eine moderne Identität für das 21. Jahrhundert wohl auch aus Furcht vor dem Vorwurf eines „nacionalismo excluyente“ konturlos bleibt. In dieser durchaus kritischen Situation, da es eine verschärfte Spannung zwischen Verbleib im Innenraum und Öffnung zur Außenwelt durchzustehen gilt, sei dem deutschen Beobachter ein Blick zurück gestattet auf verschiedene Momente im letzten Jahrhundert, wo paradoxerweise die Öffnung zu unserer, also einer fremden Literatur eine distinktive katalanische Identität bzw. ein nationales Bewusstsein zu festigen mithalf. Ich werde dabei natürlich auf meine bereits vorliegenden diesbezüglichen Überlegungen zur emblematischen Zeit des Franquismus rekurrieren, darüber hinaus aber versuchen, in einer das Jahrhundert überblickenden Tour d’Horizon dem País Valencià stärkere Beachtung zu widmen.

Margarida Aritzeta (Tarragona)
Identitats fragmentades

La literatura, des de temps immemorial, ha estat l’indret en què el subjecte ha jugat a emmascarar-se darrere de múltiples identitats, a crear el joc de la il·lusió de parlar en boca d’altri. A partir d’aquí, parlar d’identitat observant

l'obra literària d'un autor, d'un corrent o d'una època, es fa força complex. On és cadascú? On és la màscara? La fragmentació és inevitable. I el discurs (i la mirada) aborden perspectives diverses que juguen a col·laborar i a subvertir-se desbordant contínuament els intents de veure'ls d'una manera unívoca.

Pilar Arnau i Segarra (Palma / Illes Balears)
Identitat cultural i identitat nacional a la revista* "Papeles de Son Armadans": *La tasca de Josep Maria Llompart

Laia Climent (Castelló de la Plana)
Marques d'identitat a* "La Passió segons Renée Vivien", *de Maria-Mercè Marçal

En aquesta comunicació estudiarem la novel·la de Maria-Mercè Marçal, *La passió segons Renée Vivien*, des d'on analitzarem la creació d'una nova identitat femenina. En aquesta obra, l'autora es recolza en la biografia d'un personatge transgressor per a la seva època per tal de proposar un discurs subversiu. Marçal intenta combatre les normes més ancorades del nostre llenguatge tot basant-se en reflexions pròpiament feministes i postmodernes, així com també posa de relleu la problemàtica que sorgeix en voler expressar-se amb un nou discurs. D'aquesta manera, l'escriptora pretén, d'una banda, desestabilitzar el llenguatge tradicional, i de l'altra, proposar un nou discurs, basat en el llenguatge del cos –des dels actes del personatge principal que segueixen, en gran part, les passions carnals, fins a la construcció de noves metàfores corporals. Així, amb aquest perfecte acoblament d'un llenguatge desestructurat amb un llenguatge de la corporalitat, Marçal proposa un discurs transgressor i innovador que esdevé marca d'identitat d'un nou model de feminisme.

Montserrat Corretger (Tarragona)
La revista* "Occitània" (*1905) i l'epistolari dels seus directors, Josep Aladem i Prosper Estieu (1903-1913): testimonis de l'evolució sociocultural catalanooccitana

L'ampli epistolari creuat entre Josep Aladern i Prosper Estieu entre 1903 i 1913 permet seguir amb tot detall l'esperit patriòtic, l'ideal social i la força regeneradora del modernisme literari que forní la revista OCCITANIA (1905). En aquest sentit, Josep Aladern i Prosper Estieu es consideraven "precursors d'una granda idea nacionala de l'avenir" (carta del 2-XII-1904) i des d'OCCITANIA expandiren el seu projecte de pàtria única.

L'interès de la revista prové, especialment, dels assaigs teòrics sobre les qüestions esmentades i de les col·laboracions, gairebé sempre inèdites,

d'autors catalans i occitans que pretenien difondre: Perbosc, Mistral, Verdaguer, Teodor Llorente, Jozep Ros... i, entre els més joves, Puig i Ferreter, Pérez Jorba, Eugeni d'Ors, Alfons Maseras...

L'epistolari permet conèixer amb exactitud l'evolució del projecte d'OCCITANIA i dóna una visió en paral·lel de la Renaixença occitana i de la catalana (en creixement invers), de l'evolució del *felibritge*, de les dissensions entre els felibritges llenguadocians (OCCITANIA) i provençals (PROUVENÇO!, publicació de Pierre Dévoluy), de les concepcions i dels criteris lingüístics d'Aladern i Estieu, i constitueix un relat viu dels fets de 1905 i 1906 pel que fa a la crema del CU-CUT!, a la formació de Solidaritat Catalana i al creixement de l'esperit de lluita nacional enfront de la repressió política i cultural a Catalunya.

Tant l'amistat d'aquests dos escriptors com el projecte comú que dugueren a terme fou una de les primeres pedres de la tasca occitanista que en els anys vint s'hauria d'afermar al tombant de la revista OC (1924) des de Tolosa de Llenguadoc i a partir, també, d'alguns projectes dins l'òrbita d'Expansió Catalana –la plataforma de difusió creada per Joan Estelrich el 1919–, un dels quals fou una altra publicació, la REVUE DE CATALOGNE (1929), editada a Marsella amb la intervenció directa d'Alfons Maseras, col·laborador d'Estelrich en les tasques de projecció europea de la cultura catalana.

Anna Esteve (Alacant)

La identitat en els dietaris de Pere Gimferrer

La formació d'una identitat, d'un personatge literari és el que trobem en l'obra i la figura de Pere Gimferrer. Després d'uns inicis literaris en castellà, en la dècada dels setanta, el poeta decideix canviar de llengua i adoptar el català com a llengua de creació; segons l'autor, perquè només podia parlar de temes que tocaven el cor de l'existència, l'essència de l'home en català, ja que hi ha coses a les quals sols es pot arribar en la llengua materna. Hi naix un escriptor, o més bé, una altra projecció del seu jo, una altra veu.

Deixant de banda la seua producció poètica, em propose d'analitzar la manera com el tema de la identitat ha estat centre d'interès per a Gimferrer. Em detindré en els seus dietaris (1979-1980 i 1980-1982); especialment, en aquells textos que miren de reflexionar sobre la identitat col·lectiva ("Pensar en Catalunya", "Veure Catalunya", "Catalanització", "Cultura i nacionalisme"...), sobre la identitat de la mateixa ciutat de Barcelona ("En una plaça pública", "carrers"...) i sobre la identitat personal, com a individu, com a ésser humà ("L'enemic interior", "La vida subterrània", "Arts de la soledat"...). Aquest darrer aspecte, però, plantejat sempre de biaix, de manera indirecta, a través dels reflexos dels miralls, que fa servir Gimferrer en quasi tota la seua obra.

Així, podrem aproximar-nos a una altra de les vessants d'aquest "personatge literari" que és Gimferrer; la de l'intel·lectual que assaja l'opinió, la reflexió sobre aspectes que susciten la seua curiositat; la ideologia, l'opinió política sobre esdeveniments històrics només la podrem resseguir a través de la seua obra i, especialment, dels dietaris. A més, no hem d'oblidar que aquests judicis els fa des d'un mitjà de comunicació com la premsa, ja que els dietaris són els textos que van ser publicats, gairebé diàriament, a "El Correo Catalán" des de 1979 fins al 1982, més alguns pocs que hi afegeix per a l'edició de la seua *Obra catalana completa*.

Xavier Ferré i Trill (Tarragona)
***Relacions catalanooccitanes en el pensament d'Antoni Rovira i Virgili a través de la revista* "Oc" (1924)**

La revista OC, fundada el 1924 a Tolosa del Llenguadoc pel doctor Ismaël Girard i per Antoni Rovira i Virgili, fou una pedra fonamental de la resistència contra la Dictadura de Primo de Rivera i un aglutinador del grup de catalans residents a Occitània o relacionats amb Tolosa durant aquest primer exili català.

La revista fou un fogar cultural de primer ordre, sempre sota la idea nacional catalana. Rovira i Virgili i altres personalitats de la cultura del moment, com J.V. Foix, Josep Carbonell, Leandre Cervera i Josep Estelrich, mantingueren correspondència en els anys vint amb Ismaël Girard i amb d'altres occitans relacionats amb la revista i amb l'ideal occitanista.

L'objecte de la comunicació és mostrar les relacions catalanooccitanes a través del pensament de Rovira i Virgili vehiculat dins la revista OC, sempre tenint en compte el context de fundació d'Acció Catalana que, als inicis de la Dictadura de Primo de Rivera, va tenir en aquest òrgan d'expressió una via de propagació de l'ideal de la catalanitat, com ho feren també empreses com Expansió Catalana. Palesar, doncs, text i context –en el cas d'aquest setmanari– és la finalitat d'aquesta comunicació.

Maria-Angels Francès Díez (Alacant)
Sobre la possessió de les paraules: la creació de la identitat en* "L'òpera quotidiana", *de Montserrat Roig

El punt de partida d'aquesta proposta és la novel·la *L'òpera quotidiana* (1982), en què l'escriptora Montserrat Roig reelabora el mite de Pigmalió. En efecte, el mite es revela en l'educació a què el personatge d'Horaci Duc sotmet la Maria, una jove andalusa que esdevindrà la seua esposa. Obsessionat per la preservació i el renaixement de la cultura catalana, Horaci intenta convertir-la en una bona barcelonina. Normes lingüístiques, regles socials... Tot contribueix a

l'experiment. L'ànsia de modelar-la esdevé anhel de possessió, i acaba per perdre la dona que estima perquè ha volgut transformar-la i no ha sabut veure'n l'essència. Més tard, en la relació amb Mari Cruz, una jove d'origen manxec, el patró pigmalionià es reprodueix d'una manera encara més malaltissa. L'amor es revela com a única font de construcció d'una identitat sòlida: només per amor a Horaci serà capaç Mari Cruz d'estimar com a pròpia la cultura catalana. Quan ell l'abandona, però, se sent perduda entre els seus arrels difusos i la nova identitat que Horaci volia per a ella.

En la novel·la, l'autora adopta una actitud crítica vers la societat que recrea, en deconstrueix els estereotips i qüestiona les normes que hi operen.

Alfons Gregori (Poznan)

Miquel Martí i Pol i el realisme socialista: La identitat poètica contra la norma?

Segons la periodització més habitual, des de l'any 1956 fins a l'any 1970, enmig de la barbàrica dictadura franquista, el poeta Miquel Martí i Pol va escriure utilitzant tècniques que hom ha vinculat al realisme o a mètodes realistes. Una part de la crítica del país ha anat repetint que aquestes vinculacions es podien relacionar directament amb les propostes de Joaquim Molas i Josep Maria Castellet, que es troben recollides a la seva obra *Poesia catalana del segle XX* (1963). Aquestes propostes, de significació política evident, responien, en principi, als paràmetres del realisme socialista, tot i que a Catalunya tal denominació va ser substituïda per la de "realisme històric", a causa, segons Murgades, d'una certa censura autoimposada. Tanmateix, en diversos escrits de caire paratextual, Martí i Pol assegura que en cap moment es va sentir lligat a aquestes propostes. Per tant, en principi les úniques consignes que el guiaven eren aquelles que es poden englobar sota el signe de la llibertat poètica de l'autor. En aquest sentit, Martí i Pol apareix com un autor on una forta identitat moral i ètica resulta inherent a la poètica, és a dir, a la identitat poètica, no sols mitjançant una anàlisi crítica de la seva obra, sinó sobretot a través de la construcció d'una *persona* (en el sentit clàssic del mot) amb clares reminiscències d'un jo romàntic. A primera vista, doncs, tots aquests elements no lliguen massa amb els fonaments teòrics del realisme històric o socialista. L'objectiu del present treball és intentar mostrar els plantejaments d'aquest model literari, a partir de les seves fonts en el Primer Congrés d'Escriptors Soviètics de l'any 1934 i del seu desenvolupament posterior arreu d'Europa, en relació amb l'obra de Martí i Pol de l'època esmentada en les primeres línies d'aquesta proposta. Les preguntes que sorgeixen d'aquest plantejament són diverses i prenent un to general: És la norma un model impossible per al poeta? Fins a quin punt influeix un determinat paradigma literari en la configuració de l'oposició entre norma i llibertat artística? Com es pot bastir una identitat literària enmig de la xarxa de connotacions ideològiques que presenten els diver-

sos moviments literaris sense quedar-hi reclòs o restar-hi subordinat d'alguna manera? Les possibles respostes, amb els raonaments escaients, constituiran la darrera part del treball.

Barbara Luczak (Poznan)
Mira'm diferent:* "Flors de debò" *de Mercè Rodoreda

La col·lecció "Flors de debò" de Mercè Rodoreda va ser escrita a començaments dels anys seixanta (segons C. Arnau) i posteriorment es va integrar al volum *Viatges i flors* aparegut l'any 1980. En aquest recull trobem una sèrie de narracions breus en què l'escriptora posa en pràctica una mirada nova, que trenca (amb) les normes de la descripció realista i crea un món que podem qualificar com "meravellós". Els elements meravellosos s'apliquen a la construcció d'uns "retrats" (florals), els quals, així mateix, poden llegir-se com a proposta d'un nou model de la identitat. L'anàlisi d'aquest model serà l'objecte de la nostra comunicació. També volem plantejar-nos el problema del lloc que aquest recull ocupa en la producció de l'escriptora. Examinarem si aquest "exercici" realitzat a la dècada dels seixanta dins el marc limitat de la narració breu ha tingut influència en les obres posteriors de Rodoreda, així com la aportació a la problemàtica de la identitat. En abordar aquesta qüestió, tenim en compte la importància que en la seva narrativa tenen les imatges florals, quan serveixen per a la presentació de la identitat (la identitat femenina, sobretot), i el motiu de la metamorfosi.

Joan Mahiques Climent (Barcelona)
***Concurrents catalans al premi de* "La chanson du latin"**

Arran de la derrota que França patí contra Prússia, a Sedan (1870), les institucions franceses van promoure una bona diversitat d'activitats culturals de caire reivindicatiu, a favor de la raça llatina i en deliberada oposició al pangermanisme. En el cas de la literatura, són diversos els certàmens que van contribuir a l'exaltació de la identitat llatina, tal com s'esdevingué en 1874 a Avinyó, en el Centenari Secular de la mort de Petrarca. Animada per l'èxit d'aquesta festa, la "Société pour l'Étude des Langues Romanes", de Montpeller, organitzà en 1775 uns certàmens literaris semblants, on les llengües occitana i catalana podien participar en igualtat de condicions. Un altre moment culminant fou del 22 al 30 de maig de 1878, en la celebració de les Festes Llatines, de nou organitzades per la "Société". El premi més important dels concedits en 1878 fou el de "La chanson du latin", moderat pel català Albert de Quintana. En tots aquests actes, la concurrència dels poetes catalans fou ben assídua, i meresqué també la concessió de diversos premis. Aquesta comunicació es proposa fer un esbós del que fou l'aportació literària específicament catalana en aquest mo-

viment panllatinista, localitzat sobretot a la França Meridional i ben acceptat per tots els països llatins. Un dels episodis més significatius, en aquest aspecte, és l'esmentat premi de "La chanson du latin", tal com certifica el ms. H 667 de la Biblioteca Universitària de Montpeller, que hi recull en dos volums totes les peces –poètiques i musicals– concurrents.

Raül-David Martínez Gili / Elisabet Velázquez Mata (París)
La construcció identitària del malalt de sida en* "Tallats de lluna", *de Maria-Antònia Oliver

Mariona Masgrau (Barcelona)
La poesia visual dels anys seixanta i setanta: Joan Brossa, Guillem Viladot i Josep Iglèsias del Marquet

La poesia visual ha estat gairebé sempre un gènere de revolta, amb una voluntat clara de trencar amb la tradició contemporània i precedent. Amb aquest mateix esperit, durant els anys seixanta i setanta, en un context encara de repressió cultural, Joan Brossa, Guillem Viladot i Josep Iglèsias del Marquet, a l'empara del concretisme i tots els altres moviments de postavantguarda que emergien llavors a Europa i a Amèrica, comencen a conrear una poètica que no només pretén lluitar contra el poder polític establert, sinó que es planteja també com una opció lírica al realisme històric i com una via de renovació de la llengua d'acord amb l'esperit de l'època.

Margalida Pons (Palma / Illes Balears)
Identitat i norma literària:* "Les maniobres de l'amor", *de Baltasar Porcel

L'objectiu d'aquesta comunicació és analitzar el xoc de discursos que es produeix en *Les maniobres de l'amor* (2002), de Baltasar Porcel. D'una banda, hi ha el discurs de la producció, depenent de l'autor "històric" (que selecciona i recull en el volum contes escrits majoritàriament en els anys seixanta i setanta); en segon lloc, hi ha el discurs (més vinculat a polítiques editorials) de la difusió de l'obra, que es presenta com una recopilació de "tots els contes", a pesar que el 1984 ja es va publicar un volum amb aquest mateix títol; d'altra banda, hi ha el discurs de la retòrica, implícit en l'estructuració del volum amb criteris tematològics (els contes estan dividits en tres apartats: "Les maniobres de l'amor" –marcada per la presència de la sexualitat, de l'amor–, "Les ombres xineses" –orientalisme– i "La lluna vella" –el món andritxol). Aquests discursos afecten –sovint a partir de la contradicció– la recepció de l'artefacte literari, en condicionen la lectura. Tots tenen el seu corpus de normes (dictades

per la intenció autorial en el primer cas, pel mercat editorial en el segon i per les convencions de gènere literari en el tercer).

Entre aquesta diversitat discursiva, hi ha un discurs dominant capaç d'integrar els altres i donar-los coherència. És el que de manera provisional anomenaré *identitat d'autor*, definible a partir del concepte bakhtinià d'heteroglòssia més que no pas per mitjà de nocions tradicionals d'"estil". Aquesta *identitat d'autor* s'expressa, per exemple, en la baixa narrativitat d'alguns dels relats (com "Els blancs prodigis de l'ametller florit"), on no es produeix cap mena d'insistència en l'estructuració de la realitat: es crea, així, l'efecte òptic –il·lusori, és clar– de la no intervenció de l'escriptor. La literarietat del text ve determinada, per tant, per la *subjectivitat* de qui selecciona uns determinats fragments de realitat tant com per l'*objecte* en ell mateix.

Aquesta comunicació estudiarà la construcció d'aquesta identitat a partir d'algunes de les narracions del volum. Els instruments metodològics que s'hi utilitzaran seran la narratologia (no necessàriament estructuralista) i la teoria literària bakhtiniana.

Lluís Quintana (Barcelona)

Primitivisme i mediterranisme en la literatura catalana dels anys 20

En el seu llibre pòstum, el recentment desaparegut E. H. Gombrich estudia el "primitivisme" com a episodi recorrent en la història, que s'enfronta a les tendències dominants a l'art occidental en la seva recerca de la perfecció; el primitivisme ve a ser, doncs, un corrent antinormatiu i contrari a un determinat progrés, "the lure of regression". En aquesta comunicació parlarem d'un corrent primitivista que es manifesta a la literatura catalana dels anys 20, en l'obra d'autors com T. Garcés, J. M. de Sagarra o Josep Pla, i que pot ser vist, tot i que amb reserves, com a una manifestació contrària al noucentisme. Aquest havia proposat una estètica classicista, normativa doncs, en un doble sentit: pel seu classicisme i per la seva intenció d'establir-lo com a norma estètica. Els autors esmentats, i d'altres, com J. V. Foix que els van acompanyar en part en aquestes propostes, van proposar una estètica que s'allunyava del classicisme i que podem qualificar de "primitivista" pel que té recerca de models poc considerats, com la cultura popular, allunyats de la tradició greco-romana i reputats com a autèntics, originals. Aquesta proposta estètica se situa en el marc geogràfic de la costa catalana septentrional, que fins aleshores només havia tingut un tractament molt local, i que llavors començava a ser coneguda amb el nom de Costa Brava; un marc adequat perquè proporcionava un paisatge aspre i uns indígenes pintorescos i allunyats dels cànons establerts per la normativa noucentista.

Algunes paradoxes es plantegen aquí: aquesta proposta estètica és contemporània d'una operació comercial encetada a principis del segle XX que pretenia desenvolupar la potencialitat turística de la zona, posada de moda en

part gràcies a aquests autors, cosa que ja aleshores estava destruint el possible primitivisme que hi pogués haver. D'altra banda, aquest primitivisme descobria un Mediterrani que ja havia estat reivindicat per corrents molt poc primitivistes, especialment el noucentisme i la lectura que havia fet Ors de l'École Romane de Moréas.

Montserrat Roser i Puig (Canterbury)
Identitat nacional a* "Qüestió d'amor propi"*, de Carme Riera

En aquesta ponència proposo fer una lectura de la novel·la *Qüestió d'amor propi* de Carme Riera des de la perspectiva d'un subtext marcadament polititzat. Es tracta de demostrar que en la relació intel·lectual i amorosa entre Àngela i Miquel existeix una representació d'una Catalunya que s'ha vist enganyada per l'autoritat masculina de Madrid, però que, fent ús de la seva intuïció femenina i de les seves connexions internacionals, planeja la manera de desemmascarar a l'opressor i de posar-lo en ridícul davant el món sencer.

Josep E. Rubio (València)
Els inicis de la literatura catalana en la construcció d'una identitat

Dels diversos elements que contribueixen a la construcció d'una identitat, la interpretació de la història d'una col·lectivitat és un dels més rendibles. El passat (aquell "país estrany": Lowenthal) és l'espai de les construccions identitàries per excel·lència. Hi formen part tradicions (sovint inventades des del present: Hobsbawm), mites, rituals, però també, especialment, figures, personatges històrics l'obra dels quals és interpretada i dotada d'un sentit fundacional per a la col·lectivitat.

Es pot parlar, doncs, d'una "instrumentalització" del passat com a element propi de la construcció identitària. Les figures fundacionals adquireixen en aquesta instrumentalització un paper fonamental en tant que "creadors" o "recopiladors" (segons la perspectiva romàntica) del *Volksgeist*. Aquesta afirmació és especialment aplicable a les figures literàries, als autors que construeixen una identitat cultural a través de la literatura.

Els "pares fundacionals" de les lletres catalanes ho són, doncs, no només perquè eleven la llengua, signe identitari per excel·lència, a un estadi superior (el de vehicle de comunicació de sabers estètics, científics i filosòfics) des de les "profunditats" de l'oralitat popular, sinó perquè, amb la seua obra, donen compte d'uns continguts específics sorgits d'uns valors culturals que representen. L'Edat Mitjana és el moment fundacional de la cultura catalana, i la literatura dels segles XIII al XV és contemplada com l'element central en la construcció col·lectiva, que s'opera a través de les referències de Muntaner a la catalanitat en la seua crònica o, en detalls més reduïts però igualment fona-

mentals, en els costums gastronòmics, la manera de vestir, la manera de menjar... d'acord amb la descripció eximeniana en *Lo Crestià*.

Però és Ramon Llull la figura que la cultura catalana col·loca en la privilegiada posició de "pare" de les lletres catalanes i, per tant, de mite fundacional. La interpretació del seus escrits està condicionada per aquest paper atorgat al primer autor que empra el català com a eina literària i científica de gran valor, fins a l'extrem que la relació especial amb altres cultures (en concret, la jueva i la musulmana), que estaria marcada pel diàleg en el cas dels catalans, es veuria reflectida en el pensament lul·lià. Giuseppe Tavani ja va referir-se a Llull com a representant conspicu de la cultura catalana medieval, una cultura que basteix una identitat a partir d'un mosaic pluricultural i plurilingüe. El paper dels textos i de les figures literàries fundacionals en el procés de construcció identitària de la cultura catalana (un procés bàsicament modern però que remet a referents medievals), i, especialment de Llull com a "pare" fundacional, és un bon motiu d'estudi que, igual que l'aproximació que va fer Lola Badia a l'"humanisme" català com a construcció historiogràfica noucentista, podria permetre l'accés a la literatura catalana medieval des de noves perspectives.

Víctor Sevillano Canicio (Heidelberg)

El canvi en la percepció de la ciutat de Barcelona com a element identificador en els personatges de Mercè Rodoreda

La importància de la ciutat de Barcelona en la novel·lística de Mercè Rodoreda sembla evident, però M. Rodoreda no és la gran escriptora d'un paisatge urbà. Comptades són les ocasions en les quals l'autora descriu elements del paisatge urbà o que el narrador quedi fascinat per la vida de la gran ciutat. Sembla més aviat que la seva percepció estigui supeditada al caràcter i a la identitat dels seus personatges, al temps que els toca viure i potser també al de l'autora mateix. És interessant observar que malgrat que moltes de les seves heroïnes es moguin dins Barcelona, la ciutat mateixa sembla reduïda a llocs puntuals i a vegades només a noms. La qüestió que ha d'interessar en aquest marc és si M. Rodoreda ens mostra un procés de fugida i de desarrelament progressiu de la gran ciutat que es tradueix en la definició dels seus personatges. Ja en Aloma aquesta tendència és perceptible i s'accentua encara més en les primeres novel·les publicades després de la guerra. En l'al·locució es farà un balanç sobre el paper que té l'espai urbà per descriure la seva novel·lística i com aquest paisatge afecta la descripció i percepció dels personatges.

Elke Sturm-Trigonakis (Thessaloniki)

Großstädtische Identitäten im Kriminalroman: Barcelona bei Manuel Vázquez Montalbán und Athen bei Petros Markaris

Entgegen der allgemein verbreiteten Ansicht, der Kriminalroman sei das urbane Genre schlechthin, versucht diese Arbeit zu demonstrieren, dass die narrative Verarbeitung urbaner Identitätsmerkmale auf diametral entgegengesetzte Weise geschehen kann. Als Beispiel werden Barcelona-Romane aus der Carvalho-Serie von Manuel Vázquez Montalbán sowie die beiden Athen-Romane um den Kommissar Charitos *Hellas Channel* (1995) und *Nachtfalter* (*Áìõíá Æþíçò*, 1998) herangezogen und dabei die Frage thematisiert, mit welchen Strategien großstädtische Identitäten fiktionalisiert werden, wobei zwischen sprachlichen, stadträumlichen, architektonischen und sozialen Identifizierungsmarkern differenziert wird. Die Textanalyse gelangt zu dem Resultat, dass Vázquez Montalbáns Texte genuine Stadtromane, also *urbane Kriminalromane*, darstellen, in denen Setting, Plot und Personal ineinander verzahnt sind und sich reziprok bedingen; demgegenüber siedelt Petros Markaris zwar seine Romane explizit in Athen an, doch manifestiert sich der Stadtraum keineswegs als *conditio sine qua non* für Plot und Personal, die Geschichten könnten eben so in Thessaloniki oder einer anderen mediterranen Umgebung spielen. Damit lassen sich die Kommissar Charitos-Texte als *kosmopolitische Kriminalromane* klassifizieren, die Kulturspezifika maximal in Form von Lokalkolorit darbieten und daher – als Kulturprodukte mit wenig spezifischer Ausprägung – leicht kulturell übersetzbar sind, was der große Erfolg von Markaris' Büchern in deutscher Ausgabe eindrucksvoll unter Beweis stellt. Athen bei Markaris wird genau so wenig erzählt und veranschaulicht wie Venedig bei Donna Leon, Istanbul bei Celil Oker, Barcelona bei Alicia Giménez-Bartlett oder Stockholm bei Liza Marklund; mit dem Verlust der eindeutigen urbanen Identität geht auch ein Verlust eindeutiger sozialer und politischer Stellungnahmen einher, denn die Texte präsentieren Verbrechen nicht als Ergebnis von gesellschaftlichen Mechanismen wie im urbanen Kriminalroman, sondern betonen das Allgemein-Menschliche und nehmen inklusive wertkonservative Positionen ein. Die Absenz einer unverwechselbaren städtischen Identität korrespondiert mit der Absenz eines fiktiven, kritischen Gegenentwurfs zur Realität – und fungiert damit womöglich als Reflex der komplexen Weltverhältnisse unter dem Zeichen der Globalisierung, die vereindeutigte sozial-politische Stellungnahmen in der Literatur offenbar obsolet werden lassen.

Magí Sunyer (Tarragona)

Els Trastàmara a la poesia catalana romàntica. La primera esquerda de la identitat

La comunicació vol analitzar de quina manera tracta la poesia catalana romàntica un període de la història catalana, des del Compromís de Casp fins a la unió dinàstica dels Reis Catòlics, que representa, en l'imaginari patriòtic català, la primera esquerda de la identitat relacionada amb les institucions pròpies, independents i sense poder compartit amb altres regnes peninsulars. Hi són clau les mitificacions del pretendent derrotat, Jaume d'Urgell –pel que significa de possibilitat de continuació de la dinastia pròpia–, del conseller Joan Fiveller –com a defensor del drets del país–, de Carles de Viana i la lectura que en el segle XIX es fa de la unió dinàstica de finals del XV.

Ricard Torrents i Bertrana (Vic)

La identitat catalana medieval en un poema del segle IXX,* "Canigó"*, de Verdaguer

I Col·loqui Europeu d'Estudis Catalans (Montpeller, octubre de 2002) – Un resum

Del 3 al 5 d'octubre de l'any passat va tenir lloc, al "Bâtiment de Recherches et d'Etudes Doctorales" de la Universitat "Paul Valéry" de Montpeller, el primer Col·loqui Europeu d'Estudis Catalans. Com ho vam anunciar en el butlletí anterior, es tractava d'un congrés sobre literatura catalana, co-organitzat per tres entitats i moltes persones: el "Centre d'Etudes et de Recherches Catalanes" de la mateixa Universitat de Montpeller i el seu director, el prof. Cristià Camps; l'Associació Germano-Catalana / DKV i la seva vice-presidenta Pilar Arnau i Segarra; i l'"Association Française des Catalanistes" i el seu president, el prof. Eliseu Trenc (Reims). A més, van col·laborar activament a l'organització d'aquesta trobada la prof. Montserrat Roser (Canterbury), presidenta de la "Anglo-Catalan Society", alguns col·legues del prof. Camps i la lectora de català de la Universitat de Montpeller. A més d'una modesta contribució del DKV, el col·loqui va comptar amb un suport generós del Govern de les Illes Balears per les activitats culturals que es desenrotllaven en el marc del col·loqui.

Abb. oben: Eröffnungsveranstaltung des Kolloquiums. V.l.n.r.: Lluís Jou, Director de Política Lingüística der Generalitat de Catalunya; Ester Franquesa, Directora de l'Àrea de Llengua des Institut Ramon Llull; der Rektor der Université "Paul Valéry" und der lokale Organisator Christian Camps, Leiter des Centre d'Etudes et de Recherches Catalanes. (Foto: Claus D. Pusch)

El col·loqui es va inaugurar dijous, 3 d'octubre, amb paraules de benvinguda del rector de la Universitat "Paul Valéry" i del Director de Política Lingüística de la Generalitat de Catalunya, Sr. Lluís Jou, que alguns socis de la nostra associació ja recordaran de la seva presència al Col·loqui Germano-Català del 1998. Després d'aquests mots de benvinguda, la Directora de l'Àrea de Llengua de l'Institut Ramon Llull, institut cultural català-balear internacional, va presentar breument aquesta institució, de nova creació, i les activitats que s'hi concentraran quant als estudis i a la projecció de llengua i literatura catalanes als països europeus.

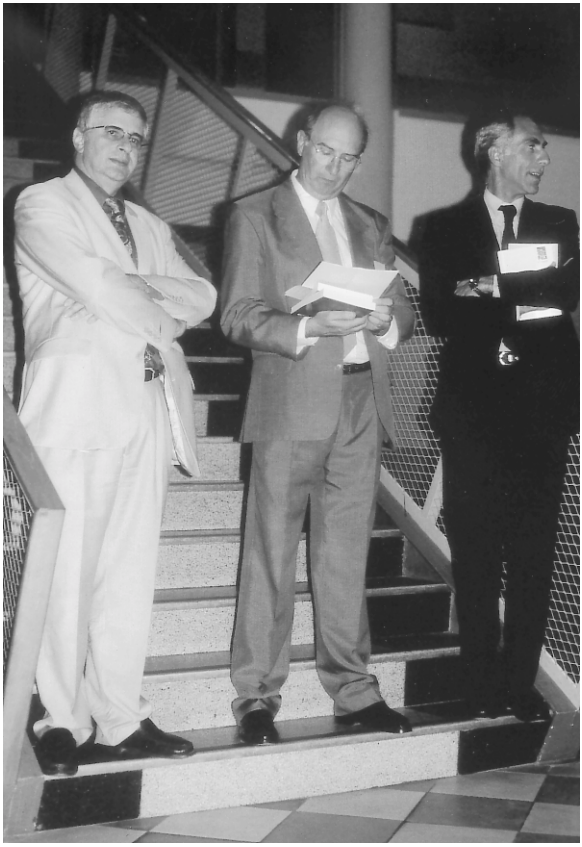


Abb. links: Präsentation der Anthologie "La poésie aux Baléares à la fin du millénaire / La poesia a les Balears al final del mil·leni" durch den Herausgeber, C. Camps. (Foto: Claus D. Pusch)

Després de l'acte d'inauguració, ja van començar les primeres sessions de les dues seccions científiques, dedicades, d'una banda, a la recepció de la literatura catalana a Europa (secció l'organització de la qual anava a càrrec de Montserrat Roser i Eliseu Trenc) i, d'altra banda, a la literatura catalana de la democràcia, és a dir a partir de la dècada dels vuitanta, secció organitzada

per Pilar Arnau i Cristià Camps. S'ha de subratllar que aquestes seccions van trobar un ressò important entre els estudiosos de catalanística a molts països europeus, i com que hi havia afortunadament molt poques anul·lacions, es va llegir quasi tota la cinquantena de ponències anunciades en el nostre últim butlletí. En tot, el col·loqui de Montpeller va reunir unes 80 persones, resultat no només honorable sinó excel·lent, vist el nombre elevat de col·loquis que se solen celebrar en aquesta període de l'any. Els treballs científics en les seccions van continuar el 4 per acabar-se dissabte, 5 d'octubre, a migdia.

Abb. oben: Taula rodona "Escriure des de la perifèria". V.l.n.r.: Hèctor Moret, Margarida Aritzeta, Lluís Alpera, Pau Faner, Albert Herranz, Maridès Soler, Jep Gouzy, Antoni-Lluc Ferrer. (Foto: Claus D. Pusch)

A les activitats científiques cal afegir dues taules rodones, que van comptar amb un públic nombrós i participants variats i interessants. La primera d'aquestes taules rodones va tenir lloc el primer dia de la trobada, a l'entorn del tema "Escriure des de la perifèria: escriptors i escriptores catalans conversen sobre el fet de viure i escriure allunyats del centre cultural i editorial barceloní". Hi van participar escriptores i escriptors de totes les parts dels Països Catalans (Lluís Alpera [País Valencià], Margarida Aritzeta [Catalunya], Pau Faner [Menorca], Hèctor Moret [Franja de Ponent], Albert Herranz [Mallorca]) o que viuen i escriuen a l'estranger (Jep Gouzy [Pau / França], Antoni-Lluc Ferrer [Ais de Provença / França], Maridès Soler [Alemanya]). La segona taula rodona, dedicada el tema "Literatura i mercat literari: quina funció compleixen les institucions polítiques culturals i els suplements literaris en el món literari català més recent?", es va celebrar dissabte, 5, amb Francesc Parcerissas (Director de la Institució de les Lletres Catalanes), Albert Herranz (de

l'editorial Documenta Balear, el qual va moderar la taula), Damià Pons i Pons (Conseller d'Educació i Cultura del Govern de les Illes Balears) i Àlex Susanna (Director de l'Àrea de Cultura de l'Institut Ramon Llull, mencionat abans). També es va presentar, durant les activitats científiques del col·loqui, una antologia bilingüe català-francès "La poésie aux Baléares à la fin du millénaire / La poesia a les Balears al final del mil·leni", número especial de la revista "Revue d'Etudes Catalanes" fundada i dirigida pel prof. Cristià Camps.

Abb. oben: Impression von der Exkursion nach Agde und Sète. V.l.n.r.: Pau Faner (Menorca), August Bover (Barcelona), Biel Sansano (Alacant), Albert Herranz (Mallorca). (Foto: Sebastià Moranta)

Evidentment, en un col·loqui celebrat en una ciutat tan impregnada de cultura mediterrània com la capital llenguadociana, no podia faltar un programa cultural corresponent per completar les activitats científiques, i aquest últim és va poder dur a terme sobretot gràcies a l'esforç organitzatiu de Pilar Arnau i Cristià Camps. Divendres, 4 d'octubre, vam poder assistir a un concert de música popular i tradicional de Formentera, amb el grup "Aires Formenterencs", que va tenir lloc en la sala "Espace République" de la Casa de la Regió Llenguadoc-Rosselló, malauradament amb un públic bastant reduït: l'horari i la dificultat de trobar la sala de concert van desanimar a molts congressistes que preferiren anar a sopar. D'altra banda, a l'endemà i després de la segona taula rodona, els participants del col·loqui van conèixer, en una excursió d'autobús, la zona de la costa i dels estanys llenguadocians entre Montpeller i Seta, ciutat portuària molt viva i emblemàtica, on es va servir el sopar de cloenda del congrés.

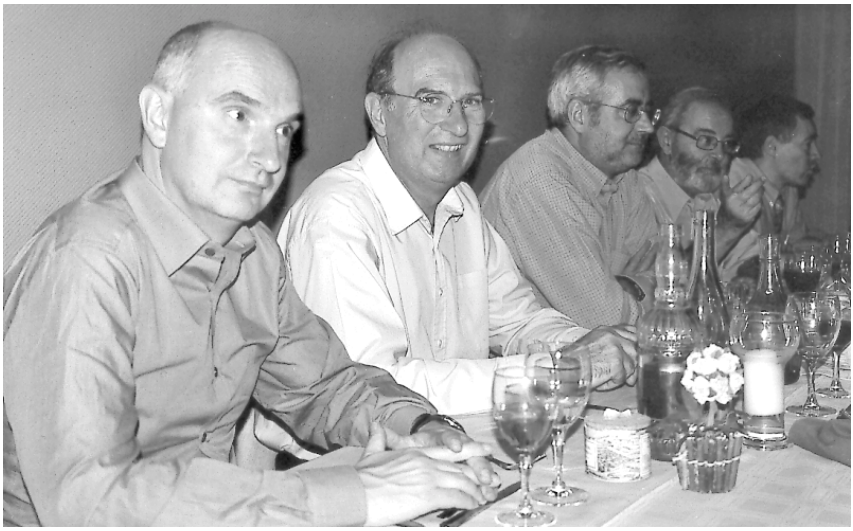


Abb. oben: Tagungsabschluss in Sète. V.l.n.r.: Dan Nosell (Uppsala), Christian Camps (Montpellier), Damià Pons (Palma de Mallorca), Eliseu Trenc (Paris). (Foto: Sebastià Moranta)

L'autor d'aquestes ratlles, que va participar al I Col·loqui Europeu d'Estudis Catalans com a representant de la nostra associació, us pot confirmar que la trobada de Montpeller va ser un èxit en més d'un sentit. Era la primera iniciativa de col·laboració científica entre el DKV i altres associacions i organismes de la catalanística científica internacionals després de molts anys. Com a col·loqui realment europeu, amb la participació d'estudiosos que venien no només d'Espanya, de França i d'Alemanya sinó també d'Itàlia, d'Anglaterra, de Suècia, de Polònia, de Txèquia i d'Hongria, es pot considerar com una primera. I hi havia més d'un que proposava de repetir aquest tipus de col·loqui amb una certa regularitat, ja que –segons la participació que va tenir aquest primer– sembla correspondre a una certa demanda i necessitat. Felicito doncs els organitzadors, en Cristià Camps i, molt especialment, la Pilar Arnau, que va assumir una part important de la feina de preparació, per l'esforç que van fer i per la molt bona organització i gestió del col·loqui, sens dubte un bon exemple com s'ha de dur a terme una activitat científica d'aquest caire.

Claus D. Pusch (Freiburg i. Br.)

■ Pere Rosselló Bover *et al.* (eds.): *La poésie aux Baléares à la fin du millénaire / La poesia a les Balears al final del mil·leni* (= Revue d'Etudes Catalanes, Hors Série). Montpellier: Centre d'Etudes et de Recherches Catalanes, 2002. 368 S. ISBN 2-84269-507-0. 20 €. Zu beziehen bei: Service des Publications de l'Université Montpellier 3, E-mail <publications@univ-montp3.fr>.

Deutschsprachige Romanistik – für wen?

Herausgegeben von Maria Lieber (Dresden) und Harald Wentzlaff-Eggebert (Jena)

48 Seiten, Brosch., € 5,80
ISBN 3-935025-32-7

Synchron Wissenschaftsverlag der Autoren
Synchron Publishers, Heidelberg 2002

Müssen die deutschsprachigen Hochschulromanisten in der jeweiligen romanischen Sprache oder auf Englisch veröffentlichen, um den internationalen Dialog stärker in Gang zu bringen? Gibt es andererseits nicht Stimmen – auch aus dem Ausland –, die davor warnen, auf das Deutsche als Wissenschaftssprache zu verzichten, das doch unserer interessierten Öffentlichkeit einen differenzierten Blick auf fremde Kulturen ermöglicht? Diese Problematik ist keineswegs neu, aber noch immer ungelöst. Ihre Brisanz nimmt im Zuge der Globalisierung zweifellos immer mehr zu.

Inhalt:

M. Lieber / H. Wentzlaff-Eggebert: *Acht Bemerkungen zum Problemkreis*
H. Nitschack: *Deutschsprachige Romanistik – für wen? Der dreifache Dialog*
J. Kramer: *Deutsch als Publikationssprache und vielsprachige Romanistik – ein Ärgernis in der internationalen Wissenschaftslandschaft?*
I Deug-Su: *Deutschsprachige Romanistik in Korea – ein Brückenschlag zwischen Ostasien und Europa*
F. Marri: *„Sulla maniera e l'utilità delle traduzioni in italiano" (zwei Jahrhunderte nach Madame de Staël)*
I. Constantinescu: *Deutschsprachige Romanistik – eine Wissenschaft mit Zukunft*
M. Lieber / H. Wentzlaff-Eggebert: *Resümee*

Bestellungen richten Sie bitte an:

Prof. Dr. Maria Lieber
Technische Universität Dresden
Institut für Romanistik
D-01062 Dresden
Tel.: +49-(0)351-463 37689
Fax: +49-(0)351-463 37702
e-mail: lieber@rcs.urz.tu-dresden.de

oder direkt an:

Synchron Wissenschaftsverlag der Autoren – Synchron Publishers GmbH
- Geschäftsstelle -
Bahnhofstr. 21, D-83139 Krottenmühl
Tel.: +49-(0)8053-208260
Fax: +49-(0)8053-208263
e-mail: info@synchron-publishers.com
http://www.synchron-publishers.com

PISSARRA

Eugenio Coseriu (1921-2002)

Am 7. 9. 2002 verstarb, einundachtzigjährig, in Tübingen Eugenio Coseriu. Ganz ohne Zweifel war er einer der bedeutendsten Sprachwissenschaftler – nicht nur in unserem Land, wo er seit über vier Jahrzehnten lehrte. Er stammte aus Rumänien, genauer: aus der Moldau jenseits des Pruth, östlich also Rumäniens, noch immer aber im rumänischen Sprachgebiet. Früh ging er nach Italien, wo er brillant studierte. Über Benedetto Croce war Deutschland, die deutsche Philosophie – Hegel besonders – schon stark präsent. Dann verließ er Europa und wurde Professor in Montevideo in Uruguay. Immer blieb er diesem Land dankbar und widmete ihm 1977 eine seiner gewichtigen Aufsatzsammlungen. Über Harri Meier (Bonn) kam er nach Deutschland, und Mario Wandruszka, zehn Jahre älter und von ihm sehr verschieden, holte ihn 1963 nach Tübingen, wo er trotz mancher Rufe blieb. Die Zahl seiner Schüler ist groß. Eigentlich aber haben alle, auch die gleich Alten und Älteren, von ihm gelernt. Weniger bekannt ist er bislang in der – auch in der Linguistik zu ihrem Schaden überaus autarken – angelsächsischen Welt.

Coseriu war zunächst einmal klassischer Strukturalist, womit noch nicht viel gesagt ist, denn er vertrat diese Richtung in außerordentlicher Weite und auf philosophischem Niveau. „Es gibt nicht häufig Forscher“, bemängelte seinerzeit Karl Jaspers an den Sprachwissenschaftlern, „die die Weite und Tiefe philosophisch aussprechbarer Gesamtanschauung verbinden mit konkreter Kenntnis und vernünftiger Sachforschung.“ Genau so einer war Coseriu. Er war *auch* Philosoph – und zwar vom Typ eines Aristoteles oder Thomas oder Hegel. Er verfügte über eine enorme systematisierende Kraft. Übrigens hat er zur Geschichte der Sprachphilosophie sehr Beträchtliches vorgelegt – als Vorlesungsnachschrift, eine ihm sehr gemäße Form der Publikation (Jörn Albrecht gibt sie demnächst neu heraus). „Akroamatisch“ nannte dies mit einem alten Terminus (von *akroáomai* „zuhören“) Jürgen Trabant.

Überhaupt gibt es von ihm nur drei oder vier wirkliche Bücher (da ist er fast wie Leo Spitzer), aber eine sehr große Zahl von sehr reichhaltigen und oft wegweisenden Aufsätzen. Und ein gewichtiger Nachlaß harrt der Aufbereitung. Von „Arbeitsdisziplin“ oder ähnlichem bei ihm zu reden wäre ganz verfehlt. Er war ein Besessener. Dieser eigentlich ganz unromanische, vielmehr eher sehr deutsche Romane hinterläßt ein enormes, auf Jahre hinaus gebietendes Lebenswerk.

Hans-Martin Gauger (aus: Frankfurter Allgemeine Zeitung, 10.9.2002)

Horst Geckeler (1935-2002)

Prof. Dr. Horst Geckeler ist am 2. 11. 2002 nach schwerer Krankheit mit 67 Jahren verstorben. Der international bekannte Münsteraner Romanist hat sich vor allem als Vertreter des sprachwissenschaftlichen Strukturalismus in Europa einen Namen gemacht. Geckeler wurde am 4. 10. 1935 im schwäbischen Sulz am Neckar geboren. Er begann 1956 an der Universität Tübingen das Studium der Romanistik, Anglistik und Geschichte. Auslandsaufenthalte führten ihn im Laufe seiner Studienzeit nach Paris, Leicester, Perugia, Siena und Santander. 1963 erlangte Geckeler zunächst das Erste Staatsexamen, 1969 dann die Promotion zum Dr. phil. mit einer bedeutenden Dissertation zur Wortfelddiskussion. Sein Doktorvater und wissenschaftliches Vorbild Eugenio Coseriu förderte ihn in den folgenden Jahren als Wissenschaftlichen Assistenten an seinem Tübinger Lehrstuhl. Doch schon während dieser Zeit verbrachte Geckeler insgesamt zweieinhalb Jahre als Gastdozent im spanischsprachigen Ausland, zunächst in Merida, Venezuela, dann in Pamplona, Spanien. Am 14. 2. 1973 wurde Horst Geckeler an der Universität Tübingen habilitiert und erhielt die *Venia legendi* für Romanische Philologie. In den drei darauffolgenden Semestern vertrat er jeweils einen anderen Lehrstuhl (Göttingen, Tübingen, Münster), bevor er zum WS 1974/75 parallel zwei Rufe auf ordentliche Professuren an die Universitäten Siegen und Münster in Westfalen erhielt. Geckeler entschied sich für Münster und damit für eines der größten Romanischen Seminare in Deutschland, dem er bis über seine Emeritierung im Jahr 2000 hinaus 27 Jahre lang treu blieb. Ihm oblag es als Inhaber des einen der beiden Münsteraner Lehrstühle für romanische Sprachwissenschaft, das Fach in seiner ganzen Breite zu vertreten. Dabei erwies sich Geckeler in der Lehre und bei der Betreuung zahlreicher Qualifikationsarbeiten und Examina als thematisch ausgesprochen vielseitig und immer nah an den fachlichen Interessen und Schwerpunktsetzungen seiner Schüler. Er war ein allseits beliebter Lehrer, dessen Verdienst auch darin lag, seine Schüler im wahrsten Sinne des Wortes „uneingeschränkt“ zu fördern. Die vielen Forschungskontakte, zu denen er immer wieder auch fachlich vermittelte, bildeten hierfür eine wissenschaftlich fruchtbare Grundlage.

Sein persönliches Forschungsprofil entwickelte Geckeler auf drei wesentlichen Grundlagen seiner wissenschaftlichen Biographie: als repräsentatives Mitglied in der von Eugenio Coseriu begründeten Tübinger Schule der Sprachwissenschaft, hier vor allem im Bereich der strukturellen lexikalischen Semantik; durch seine zahlreichen Auslandserfahrungen, von denen vor allem der längere Aufenthalt in Venezuela hervorzuheben ist; und mittels seiner durch vielfache Mitwirkung an wissenschaftlichen Veranstaltungen und Sammelpublikationen äußerst intensiven Integration in die aktuelle Forschungslandschaft, die er beständig mit vielen Einzelbeiträgen bereicherte. Horst Geckeler war der Fachwelt stets präsent: als Forscher und als Mensch, als

Zuhörer, Mitdenker und Ideengeber. Er redete mit allen und in vielen Sprachen. Man kannte und man wird ihn weiter kennen als Mitgestalter des europäischen Strukturalismus in der Sprachwissenschaft. Sein in mehrfachen Versionen und Sprachen veröffentlichter Beitrag zur strukturellen Semantik und Wortfeldanalyse, insbesondere am Beispiel des Wortfeldes der Altersadjektive im Französischen, ist ein wichtiger theoretischer Meilenstein und zugleich eine allgemein respektierte Referenzanalyse in der Forschungsgeschichte geworden. Aber auch weitere strukturalistische Schwerpunktsetzungen verbinden sich mit seinem Namen. So Studien zu den Problemen der lexikalischen Antonymie und der sog. „Lücken" im Wortschatz der Sprache, oder auch das vertiefte Verständnis der Sprachtypologie aus romanistischer Sicht. Aber Geckelers wissenschaftliches Œuvre reicht weit über den Strukturalismus hinaus. So wies er sich im Laufe der Zeit als Fachmann für das amerikanische Spanisch und seine Varietäten aus und beschäftigte sich mit der diachronen Morphologie und vor allem Lexikologie der romanischen Sprachen. Die Geschichte der Sprachen stand stets im Mittelpunkt seines wissenschaftlichen Interesses. Seine Forschungsansätze umfassten hier ein weites Spektrum, das von der Herausbildung grammatischer Kategorien über die historischen Schichtungen der Einzelwortschätze und ihre kulturhistorischen Hintergründe bis hin zu den neueren Tendenzen der gesprochenen romanischen Sprachen reichte. Doch der Sprachwissenschaftler Geckeler wird nicht nur aufgrund seiner vielfältigen Forschungsleistungen in Erinnerung bleiben. Er ist auch als Verfasser und Mitverfasser von insgesamt vier Einführungswerken für Studierende bekannt und geschätzt.

Horst Geckeler war ein Vollblut-Romanist: Die ein Jahr vor seinem Tod unvermittelt eintretende Krankheit zwang ihn nach und nach dazu, seine Lehre aufzugeben, Kongressteilnahmen abzusagen, geplante Vorträge nicht mehr zu halten, Publikationen fallen zu lassen und Examensbetreuungen in andere Hände zu geben. Viele trauern um den zu früh verlorenen Wissenschaftler, Kollegen, Lehrer oder Freund. Vielen wird er fehlen – und mit ihm ein Stück Menschlichkeit und freundliches Engagement für das Fach in diesen rauer werdenden Zeiten.[1]

Ulrich Hoinkes (Kiel)

[1] Horst Geckeler war seit 1989 Mitglied in unserem Verband. (*Claus Pusch*)

„Brigitte-Schlieben-Lange"-Preis für Katalanistik des DKV 2. Ausschreibung (2003)

Der Deutsche Katalanistenverband e.V. schreibt für 2003 zum zweiten Mal einen Preis für eine auszeichnungswürdige Qualifikationsarbeit zur Katalanistik aus, der im Gedenken an die bedeutende katalanistische Sprachwissenschaftlerin Brigitte Schlieben-Lange benannt ist und durch welchen herausragende Studienleistungen junger Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler honoriert werden sollen.

Der Brigitte-Schlieben-Lange-Preis ist mit 500 Euro dotiert und wird für eine Staatsexamens-, Magister- oder Diplomarbeit vergeben, die bisher unveröffentlicht ist, an einer Hochschule des deutschsprachigen Raums eingereicht worden ist und sich mit einem Thema aus der Katalanistik (oder unter komparatistischem Einbezug katalanischer Sprache und Kultur) befasst. Dissertationen und Habilitationsschriften können nicht vorgeschlagen werden. Das Thema der zu prämierenden Arbeit muss den Forschungsschwerpunkten Brigitte Schlieben-Langes zuzurechnen sein, zu denen u.a. die Soziolinguistik, die deskriptive Linguistik, die Minderheitenforschung, die Sprachphilosophie und die Erforschung der Gattungs- und Diskurstraditionen zählten.

Vorschlagsberechtigt sind die betreuenden Hochschullehrerinnen und Hochschullehrer; auch Selbstvorschläge der Verfasserinnen und Verfasser sind zulässig. Für die 2. Ausschreibung des Brigitte-Schlieben-Lange-Preises für Katalanistik kommen Arbeiten in Betracht, die zwischen dem 1.1.2001 und dem 31.12.2002 angenommen worden sind. Zur Bewerbung sind einzureichen:

- ein Exemplar der zur Prämierung vorgeschlagenen Arbeit, das beim DKV verbleibt;
- ein tabellarischer Lebenslauf der Verfasserin / des Verfassers mit Angaben zur universitären Ausbildung, aus denen ein auch katalanistisch orientiertes Studieninteresse der Verfasserin / des Verfassers hervorgeht;
- ein Begleitschreiben oder – im Falle eines Selbstvorschlags – eine Bescheinigung der betreuenden Hochschullehrerin / des betreuenden Hochschullehrers über die Benotung, die für die vorgeschlagene Arbeit vergeben wurde, oder eine Zeugniskopie, aus der die Benotung der Arbeit ersichtlich ist.

Über die Vergabe des Preises entscheidet der Vorstand des Deutschen Katalanistenverbands e.V., wobei externe Gutachter hinzugezogen werden können.

Bewerbungsschluss für die zweite Vergabe des Brigitte-Schlieben-Lange-Preises für Katalanistik ist der 25. Mai 2003 (Datum des Poststempels). Die Entscheidung über die Vergabe wird den Bewerbern bis Ende September 2003 mitgeteilt. Mit dem Preis ist eine bis Ende 2004 kostenfreie Mitgliedschaft im Deutschen Katalanistenverband e.V. verbunden.

Bewerbungen sind (per Post) zu richten an: Geschäftsstelle des Deutschen Katalanistenverbands e.V., Westfälische Wilhelms-Universität Münster,

Romanisches Seminar, Bispinghof 3A, D-48143 Münster. Informationen im Internet unter <www.katalanistik.de/premis.htm>.

Der Vorstand

Forschungsstipendium „Rudolf Brummer" des DKV 5. Ausschreibung (2003)

Der Deutsche Katalanistenverband e.V. schreibt für 2003 zum fünften Mal ein Stipendium für Forschungsvorhaben der Hochschulkatalanistik aus, das im Gedenken an einen der Ehrenpräsidenten des Verbandes, Rudolf Brummer, benannt ist.

Das Forschungsstipendium „Rudolf Brummer" wurde vom Deutschen Katalanistenverband mit Unterstützung der Regierung von Katalonien (Generalitat de Catalunya, Departament de la Presidència, Secretaria de Relacions Exteriors) eingerichtet und wird an eine Bewerberin / einen Bewerber zur Durchführung eines katalanistischen Forschungsprojekts aus den Bereichen der Sprachwissenschaft, der Literaturwissenschaft oder anderer wissenschaftlicher Disziplinen vergeben, sofern ein nachhaltiger Bezug zur Katalanistik gegeben ist. Durch das Forschungsstipendium „Rudolf Brummer" sollen insbesondere Forschungen gefördert werden, die ein deutsch-katalanisches Thema zum Gegenstand haben oder eine vergleichende deutsch-katalanische Perspektive wählen.[1] Das Forschungsstipendium soll der Bewerberin / dem Bewerber einen Forschungsaufenthalt in den Katalanischen Ländern ermöglichen.

Bewerbungsberechtigt sind Doktorandinnen / Doktoranden, Habilitandinnen / Habilitanden und Hochschullehrerinnen / Hochschullehrer sowie, bei Anträgen mit eigenem Forschungsanspruch, auch Examenskandidatinnen und -kandidaten. Die Bewerberinnen / Bewerber sollten an einer deutschsprachigen Hochschule studieren bzw. tätig sein.[2] Als Bewerbungsunterlagen sind einzureichen:

- eine aussagekräftige Projektskizze des Forschungsvorhabens, aus der hervorgeht, weswegen ein Forschungsaufenthalt in den Katalanischen Ländern sinnvoll ist;

[1] Eine solchermaßen vergleichende thematische Ausrichtung ist aber nicht Voraussetzung einer Bewerbung.

[2] Nicht bewerbungsberechtigt sind die Mitglieder des amtierenden Vorstands des Deutschen Katalanistenverbandes e.V. sowie deren Examenskandidaten und Doktoranden.

- ein Lebenslauf mit Angaben zur universitären Ausbildung und zu wissenschaftlichen Vorarbeiten, aus denen das katalanistische Forschungsinteresse der Bewerberin / des Bewerbers ersichtlich wird.[1]

Über die Vergabe des Forschungsstipendiums entscheidet der Vorstand des Deutschen Katalanistenverbands e.V., wobei externe Gutachter hinzugezogen werden können.

Das Forschungsstipendium „Rudolf Brummer“ ist mit 3 000 Euro dotiert.[2] Bewerbungsschluss für die fünfte Vergabe des Stipendiums ist der 25. Mai 2003 (Datum des Poststempels). Die Entscheidung über die Vergabe wird den Bewerbern bis Ende September 2003 mitgeteilt. Der Forschungsaufenthalt, zu dessen Finanzierung das Stipendium dient, muss bis spätestens 31.12.2004 abgeschlossen sein. Mit dem Forschungsstipendium ist eine bis Ende 2004 kostenfreie Mitgliedschaft im Deutschen Katalanistenverband e.V. verbunden. Die Stipendiatin / der Stipendiat verpflichtet sich, dem Deutschen Katalanistenverband e.V. bis spätestens 31.3.2005 einen Bericht über den Verlauf des Forschungsaufenthaltes vorzulegen, der in den *Mitteilungen des Deutschen Katalanistenverbandes* veröffentlicht wird.

Bewerbungen sind (per Post) zu richten an: Geschäftsstelle des Deutschen Katalanistenverbands e.V., Westfälische Wilhelms-Universität Münster, Romanisches Seminar, Bispinghof 3A, D-48143 Münster. Informationen im Internet unter <www.katalanistik.de/premis.htm>.

Der Vorstand

Preisträger des Brummer-Stipendiums und des Schlieben-Lange-Preises 2002

Für die 4. Vergabe des Forschungsstipendiums „Rudolf Brummer“ und für die 1. Vergabe des „Brigitte-Schlieben-Lange“-Preises für Katalanistik waren bis Ende Mai 2002 erfreulicherweise mehrere Bewerbungen eingegangen. Diese wurden vom Vorstand in seiner Sitzung am 28. August 2002 in Kiel eingehend geprüft. Obwohl nahezu alle vorgeschlagenen Forschungsprojekte bzw. Examensarbeiten den qualitativen Ansprüchen, die mit den Preisen verbunden sind, genügt hätten und auszeichnungswürdig gewesen wären, hat sich der Vorstand letztlich darauf verständigt, Stipendium und Preis ungeteilt jeweils an eine Bewerberin zu vergeben.

---

[1] Bei der Bewerbung von Studierenden und Doktoranden kann ein Empfehlungsschreiben eines Hochschullehrers den Nachweis wissenschaftlicher Vorarbeiten ersetzen.

[2] Der DKV behält sich vor, diese Summe auf zwei Bewerberinnen / Bewerber aufzuteilen.

Das 4. Forschungsstipendium „Rudolf Brummer“ wird Katharina Wieland (Würzburg) für einen Feldforschungsaufenthalt zugesprochen, den sie im Rahmen ihres Dissertationsprojektes „Lebensweise und mündlicher Sprachgebrauch der Jugendlichen in Katalonien (speziell in Barcelona) im Spannungsfeld zwischen einem Kodex der Autonomie und den allgemeinen Sprachnormen des Katalanischen“ durchführen wird.

Den 1. „Brigitte-Schlieben-Lange“-Preis für Katalanistik erhält Sandra Herling (Siegen) für ihre hervorragend benotete Examensarbeit „Kastilisch, Normkatalanisch und Mallorquinisch auf Mallorca“. Die Preisträgerin hat dankenswerterweise eine Zusammenfassung ihrer Arbeit verfasst, die nachfolgend abgedruckt ist.

Es ist geplant, das Stipendium und den Preis im Rahmen einer kleinen Feierstunde während des 19. Deutschen Katalanistentags in Köln an die Preisträgerinnen zu überreichen (vgl. S. 8 dieser *Mitteilungen*).

Claus D. Pusch

Kastilisch, Normkatalanisch und Mallorquinisch auf Mallorca

0. Einleitung

Die im westlichen Mittelmeer gelegene Insel Mallorca bildet mit Menorca, Eivissa und Formentera eine der 17 autonomen Gemeinschaften (*Comunidades Autónomas*) Spaniens. Mallorca, die mit ca. 3.684 km^2 größte Insel der Balearen, ist zugleich mit 628.718 Einwohnern (Stand: 1997) die demographisch stärkste.[1] Sprachwissenschaftlich betrachtet ist Mallorca von einer komplexen Kontaktsituation gekennzeichnet. Zwei Normsprachen – das Kastilische und Katalanische – und eine Variante der ostkatalanischen Dialektgruppe – das Mallorquinische – stehen miteinander in Kontakt. Gegenstand meiner Magisterarbeit, die hier in resümierter Form vorliegt, ist die gegenwärtige soziolinguistische Situation Mallorcas. Die Arbeit versteht sich als eine Bestandsaufnahme, die das Ziel verfolgt, die Präsenz des Kastilischen, Normkatalanischen und Mallorquinischen in unterschiedlichen gesellschaftlichen Bereichen darzustellen. Die Auswahl fiel auf das Bildungswesen, die Verwaltung, die Medien sowie den Tourismus und Handel. Die bezüglich der Verwaltung, des Bildungswesens und im wirtschaftlichen Sektor gewonnenen Ergebnisse resultieren aus einer Umfrage, die im Frühjahr / Sommer 2000 von mir durchgeführt wurde.

[1] Datenquelle: Institut Balear d’Estadística.

1. Externe Sprachgeschichte

Eine tiefgreifende Romanisierung und eine damit verbundene Latinisierung wird 123 v. Chr. unter Quintus Caecilius Netellus eingeleitet. Ab 454 besetzen Vandalen die balearischen Inseln, bis diese rund 80 Jahre später unter byzantinische Herrschaft kommen. Mit der Eroberung durch die katalanisch-aragonesischen Truppen unter Jaume I. im Jahre 1229 wird der seit 902 währenden arabisch-berberischen Periode ein Ende gesetzt.

Das Katalanische fungiert von nun an neben dem Lateinischen als Kanzlei- und Verwaltungssprache auf Mallorca.[1] Grundlage für das heutige Mallorquinisch ist das Katalanisch der Neubesiedler, die vorwiegend aus ostkatalanischen Gebieten kommen.

Während der *Decadència* geht auf den Balearen das Bewusstsein von einer homogenen katalanischen Sprachgemeinschaft verloren. Dies kommt deutlich in der Tatsache zum Ausdruck, dass die eigene Sprache nicht mehr Katalanisch heißt, sondern regionalen Bezeichnungen wie *mallorquí*, *menorquí* und *eivissenc* Platz macht.[2]

Einen Rückschlag erfährt das Katalanische durch die sprachpolitischen Maßnahmen Felipes V. Durch ein Dekret (*Decreto de la Nueva Planta*), das im Jahre 1716 für Katalonien und 1717 für Mallorca und Eivissa in Kraft tritt, wird Kastilisch zur einzigen offiziellen Sprache des Königreiches erklärt.

Die geographische Lage und die agrarisch geprägte Wirtschaft sind Ursachen dafür, dass kulturelle Bewegungen wie die *Renaixença* ein minoritäres Phänomen auf Mallorca bleiben.[3] Hinzu kommt, dass eine katalanische Literatursprache verwendet wird, von der sich die Mehrheit der Mallorquiner durch die Zeit der *Decadència* entfremdet hat.

Die mit dem Sieg Francos im Jahre 1939 einsetzende repressive Sprachpolitik kann auf den Balearen auch ‚nur' in den öffentlichen Sprachgebrauch eingreifen. Im Wesentlichen hat sich die soziolinguistische Situation seit dem 18. Jahrhundert auf Mallorca nicht verändert: Während Kastilisch die Sprache der Öffentlichkeit ist, wird Katalanisch bzw. das Mallorquinische im Alltag von allen sozialen Schichten verwendet.

Erst die Anerkennung des Franco-Regimes durch die UNO im Jahre 1953 löst Spanien aus der Isolation langsam heraus. Die Hinwendung zu Europa bedeutet gleichzeitig die Einführung des Tourismus, der eine Einwanderungswelle vieler arbeitssuchender Festlandspanier zur Folge hat.[4] Die Immigranten kommen zwar aus sozial schwachen Regionen, sprechen aber die Sprache mit dem höheren Prestige, und somit sehen sie nicht die Notwendig-

---

[1] Vgl. Miralles i Monserrat (1994: 48).
[2] Vgl. ebd., S. 56.
[3] Vgl. Tirado (1999: 246).
[4] Vgl. Xamena Fiol (1997: 136f.).

keit, die autochthone Sprache zu erlernen.[1] Folglich wird in der Kommunikation zwischen Immigranten, (autochthonen) Mallorquinern und den Touristen ausschließlich Kastilisch gesprochen.

Ab 1958 wird die Infrastruktur des Bildungswesens erheblich verbessert. Im Zuge dessen wird auch die Kenntnis des Kastilischen, das die einzige Unterrichtssprache ist, verbessert und erreicht einen breiteren Teil der Bevölkerung.[2] Es vollzieht sich ein Prozess, der nunmehr (für einen Teil der Bevölkerung) als *Diglossie mit Bilingualismus* bezeichnet werden kann. Die überwiegende Präsenz des Kastilischen sowohl in der Öffentlichkeit als auch in der Wirtschaft führt dazu, dass viele Mallorquiner ihre eigene Sprache aufgeben.[3]

Nach dem Tod Francos im Jahre 1975 gestaltet sich die Autonomiebewegung der Balearen als langwierig und kontrovers. Schließlich wird 1983 das Autonomiestatut der Balearen verabschiedet. Drei Jahre später wird das Gesetz zur sprachlichen Normalisierung (*Llei de Normalització lingüística*) beschlossen, das den Gebrauch und die Verbreitung des (Norm-)Katalanischen in offiziellen und öffentlichen Kommunikationssituationen regelt.

2. Sprachpolitische Rahmenbedingungen

Auch wenn die sprachliche Heterogenität Spaniens in Artikel 3 der 1978 in Kraft getretenen Verfassung anerkannt wird, steht außer Frage, dass dem Kastilischen ein 'besonderer' Status zugesprochen wird. Absatz 1 besagt, dass Kastilisch die offizielle Staatssprache ist und jeder Bürger die Pflicht hat, Kastilisch zu kennen. Der Aktionsradius des Kastilischen reicht über das gesamte spanische Staatsgebiet, während die Offizialität der anderen Sprachen in Spanien auf ihre jeweilige Region limitiert ist (Absatz 2). Auf die ‚Sprachenfrage' referiert ebenfalls Artikel 3 des balearischen Autonomiestatuts:

> La llengua catalana, pròpia de les Illes Balears, tendrà, juntament amb la castellana, el caràcter d'idioma oficial. Tots tenen el dret de conèixer-la i d'usar-la i ningú no podrà ésser discriminat per causa de l'idioma.

Die Landessprache, das Katalanische, wird mit dem Kastilischen rechtlich auf eine Ebene gestellt, jedem Bürger wird das Recht zuerkannt, Katalanisch zu kennen und zu gebrauchen, und niemand darf wegen seiner Sprache diskriminiert werden. In Anbetracht der Tatsache, dass laut Artikel 3 der spanischen Verfassung jeder Bürger verpflichtet ist, Spanisch zu kennen, im Autonomiestatut aber nur jedem das Recht zugebilligt wird, das Katalanische zu kennen, kann man von einer Gleichbehandlung beider Sprachen nicht ausgehen.

---

[1] Vgl. Berkenbusch (1994: 91).
[2] Vgl. Moll (1990: 176).
[3] Vgl. ebd., S. 177f.

Der Handlungsspielraum dieses Artikels bzw. seine praktische Umsetzung wird in dem sprachlichen Normalisierungsgesetz der Balearen (*Llei de Normalització lingüística de les Illes Balears*),[1] das am 29. April 1986 verabschiedet wurde, konkretisiert. Insgesamt 40 Artikel, 8 Zusatz- und 4 Übergangsbestimmungen regeln den Gebrauch des Katalanischen und Kastilischen in der offiziellen Kommunikation, im nichtuniversitären Bildungswesen, in der öffentlichen Verwaltung und in den Medien. Die sprachliche Normalisierung kommt allerdings erst dann zum Tragen, wenn sie praktisch umgesetzt bzw. institutionalisiert wird. Welche Institutionen diese Funktion auf Mallorca übernehmen und welche Hindernisse sich im Sprachplanungsprozess ergeben, wird im Folgenden besprochen.

3. Tendenzen und Hindernisse in der Sprachplanung Mallorcas

Die balearische Regierung richtete 1996 eine Generaldirektion für Sprachenpolitik (*Direcció General de Política Lingüística, DGPL*) ein. Sie bildet einen Teil der *Conselleria d'Educació i Cultura* und hat die zentrale Aufgabe, die Normalisierung auf gesamtbalearischer Ebene zu organisieren und zu koordinieren. Der Schwerpunkt im Jahr 2000 war die Förderung des Gebrauchs des Katalanischen im Handel. Für Mallorca sind insgesamt 23 Millionen Peseten für die Normalisierung im Handel vorgesehen.[2] Die *Conselleria de Cultura i Joventut* des mallorquinischen Inselrats (*Consell Insular de Mallorca*) übernimmt 40% der Kosten, wenn ein Unternehmen die Beschilderung, Büromaterial, Produktetikettierung etc. auf Katalanisch umstellen lassen möchte.[3]

Eine Ausdehnung des Katalanischen im Handel sieht auch das Handelsgesetz (*Llei d'Ordenació de l'Activitat Comercial a les Illes Balears*) vor, das Anfang 2001 in Kraft trat. Analog zu dem Sprachenpolitikgesetz Kataloniens werden die Rechte des Kunden, in beiden offiziellen Sprachen der Balearen bedient zu werden, in Artikel 8 Absatz 1 angesprochen. Im folgenden Absatz wird den Betrieben im Einzelhandel, die mehr als fünf Angestellte beschäftigen, die Pflicht auferlegt, den Kunden das Recht auf die Bedienung in einer der offiziellen Sprache zu gewährleisten. Diese Zielsetzung sollte bis Januar 2002 realisiert werden.

In die DGPL integriert ist die *Junta Avaluadora de Català.* Es handelt sich dabei um eine Einrichtung mit dem Ziel, die Kenntnisse des Normkatalanischen in der balearischen Bevölkerung zu sichern und zu fördern. In erster

---

[1] Llei de Normalització lingüística de les Illes Balears: BOCAIB, Núm. 15 / 20.5. 1986.

[2] 1998 waren 15 Millionen Peseten und 1999 17 Millionen Peseten vorgesehen. Was die Ausgabenhöhe anbetrifft, scheint die sprachliche Normalisierung an Bedeutung gewonnen zu haben.

[3] Nach einer persönlichen Mitteilung von Joan Obrador am 5. 8. 2000.

Linie werden Kurse für Angestellte der autonomen und lokalen Verwaltung veranstaltet. Die Institution COFUC (*Consorci per el Foment de l'Ús de la Llengua catalana i la Projecció Exterior de la Cultura de les Illes Balears*) organisiert Katalanischkurse, die sich an Ausländer oder Zuwanderer aus kastilischsprachigen Provinzen richten. Weitere zentrale Aufgaben sind unter anderem die Förderung des Katalanischen in den Medien.[1]

Für die Erarbeitung, Aktualisierung und Verbreitung der katalanischen Termini wurde im Jahre 1991 das *Gabinet de Terminologia* gegründet. Im Jahr 2000 plante die DGPL zusammen mit dem *Gabinet de Terminologia* eine Normalisierungskampagne auf dem Fischmarkt von Palma. Alle Fischhändler konnten von der DGPL kostenlos katalanische Schilder und ein Vokabular mit kastilischen Fisch- und Meerestiertermini und deren katalanischen Äquivalenten beziehen. Ziel der DGPL ist es, das Kundengespräch auf Katalanisch zu erleichtern. Die Kampagne startete in Palma und wird bei Erfolg auf andere Fischmärkte ausgeweitet werden.[2]

Ein Hindernis in der Durchsetzung des Katalanischen stellt primär die unzureichende Kenntnis der katalanischen Sprache auf Mallorca dar. Aus dem Zensus von 1991 geht hervor, dass 10,7% der Bevölkerung auf Mallorca das Katalanische nicht verstehen können. 17,53% können zwar Katalanisch verstehen, sind aber nicht fähig, Katalanisch zu sprechen. Ein sehr geringer Anteil, nämlich 4,97%, sind in der Lage, Katalanisch zu schreiben und zu verstehen, können aber keine Unterhaltung auf Katalanisch führen. Insgesamt gesehen können 32,47% nicht Katalanisch sprechen.[3]

Sehr aufschlussreich sind die Daten über die Katalanischkenntnisse der Immigranten: Von den 70,1%, die nicht fähig sind Katalanisch zu sprechen, stammt der größte Teil aus kastilischsprachigen Gebieten des Festlandes. Eine aus katalanischer Sicht zufriedenstellende sprachliche Integration der Immigranten hat sich offensichtlich nicht vollzogen.

Bei einem Vergleich der Gemeinden untereinander kristallisiert sich ein Gefälle zwischen dem Inselinneren und der Küste heraus. In den Gemeinden, die nicht an das Meer grenzen, liegt der Prozentsatz der Bevölkerung, die Katalanisch sprechen kann, zwischen 80,5% und 98%. Bei den Küstengemeinden liegt der niedrigste Wert bei 36,7% und der höchste bei 61,2%. Die Differenz zwischen Küste und Inselinnerem steht mit der entsprechenden Anzahl der Immigranten in Verbindung: Als Illustration kann die im Südwesten gelegene Gemeinde Calvià herangezogen werden: 36,1% der Einwohner Calviàs gaben an, Katalanisch sprechen zu können. Gleichzeitig ist Calvià die Gemeinde Mallorcas mit der höchsten Immigrantenrate aus kastilischsprachi-

[1] Nach einer pers. Mitteilung von Albert Villaverde (COFUC) am 6. 6. 2000.
[2] Nach einer pers. Mitteilung von Margalida Palou (DGPL) am 5. 7. 2000.
[3] Quelle der Angaben aus dem Zensus 1991: Institut Balear d'Estadística, Cens de població 1991.VII. Taules sobre el coneixement de la llengua de la CAIB, Palma 1993.

gen Regionen des Festlandes.[1] Tendenziell kann man annehmen, dass Immigranten das Katalanische als Sprache des neuen Lebensbereiches nicht annehmen. Für den Normalisierungsprozess in Gebieten mit einer starken Zuwanderung kann dies sehr hinderlich sein.

Ein weiteres Hindernis im Normalisierungsprozess ist die Einstellung der Mallorquiner gegenüber dem Normkatalanischen. Mit der Einführung des Tourismus hat sich die Funktionsaufteilung des Mallorquinischen und des Kastilischen verändert. Wie bereits angesprochen, verwendet man zunehmend die kastilische Sprache in informellen Kommunikationssituationen, die vorher ausschließlich dem Mallorquinischen vorbehalten waren. Mit der Verabschiedung des Normalisierungsgesetzes wird nun die mallorquinische Bevölkerung verstärkt mit der Präsenz des Normkatalanischen auf Mallorca konfrontiert. In die Kontaktsituation Mallorquinisch / Kastilisch tritt das Normkatalanische ein.

Dieser Umstand bedeutet für einen großen Teil der Mallorquiner eine zusätzliche Bedrohung.[2] Die Diskrepanz zwischen gesprochenem Mallorquinisch und der katalanischen Schriftsprache scheint zu groß zu sein, als dass sich die Mallorquiner mit ihr identifizieren können.

Eine ablehnende Einstellung gegenüber dem Normkatalanischen beweisen die in den 70er Jahren unter dem Pseudonym *Pep Gonella* veröffentlichen Leserbriefe in der Tageszeitung *Diario de Mallorca*. *Pep Gonella* und seine Anhänger lösten eine heftige Diskussionswelle mit ihren Polemisierungen gegen eine katalanische Überfremdung des Mallorquinischen aus. Symbolischen Charakter besitzt die Sprachwahl, denn sämtliche Leserbriefe wurden auf Kastilisch geschrieben. Sichtbar wird der sprachliche Konflikt heutzutage an öffentlichen Gebäuden in Form von Graffiti, die in großer Anzahl auf Mallorca zu finden sind. Auffallend ist auch hier, dass die Graffiti hauptsächlich in kastilischer Sprache verfasst wurden.[3]

Die Tatsache, dass das Kastilische die Prestigesprache für viele Mallorquiner ist, spiegelt sich in der Meinung wider, dass Immigranten nicht zugemutet werden kann, Katalanisch zu lernen. Eine sprachliche Integration

---

[1] 11.622 der insgesamt 29.748 Einwohner sind Immigranten. 10.210 kommen aus kastilischsprachigen Gebieten. Daten zu Calvià aus <http://www.caib.es/ibae/demo/pob/1998/T126.htm>.

[2] Vgl. hierzu Radatz (1989: 64).

[3] Zahlreiche Graffiti sind zwar auch auf Katalanisch verfasst worden, weisen aber morphologische und lexikalische Charakteristika des mallorquinischen Dialektes auf. Die folgenden Beispiele wurden während eines Aufenthaltes auf Mallorca vom 15.3.–2.4.2000 zusammengetragen. In Klammern steht der jeweilige 'Fundort': NO XERRAM CATALÀ (Portocolom); NO SOM CATALANS – SOM MALLORQUINS (Palma); XERRAM SA NOSTRA LLENGO (Banyalbufar); BARCELONA FORA! (Cala d'Or); MALLORCA=MALLORQUI BARCELONA=CATALA (Pollença).

wird zusätzlich dadurch erschwert, dass eine große Anzahl der Mallorquiner im Kontakt mit ihnen unbekannten Personen dazu tendiert, hauptsächlich ein Gespräch auf Kastilisch zu beginnen.[1]

Man kann von zwei unterschiedlichen Einstellungen der Mallorquiner ausgehen: Der Verteidigung des mallorquinischen Dialektes, die gleichzeitig mit einer ablehnenden Haltung des Normkatalanischen einhergeht, und der Geringschätzung der katalanischen Sprachvarietäten. In beiden Fällen ist die Tendenz zu beobachten, dass dem Kastilischen als Kommunikationsmittel der Vorzug gegeben wird.

4. Exkurs: Ausgewählte Charakteristika des Mallorquinischen vor dem Hintergrund des Normkatalanischen

In Alltagsgesprächen herrscht das *urbane Mallorquinisch* vor, das durch die Verwendung der balearischen Artikelformen, der spezifisch mallorquinischen Verbalmorphologie und einer stärker dialektalen Färbung im Bereich der Phonetik und Lexik gekennzeichnet ist. Eine maximale dialektale Ausprägung auf phonetischer, lexikalischer, morphologischer Ebene ist im *ruralen Mallorquinisch* vorzufinden.

In Zeitschriften, in der Tagespresse und in öffentlichen Ankündigungen wird die *Regionale Norm*[2] gebraucht, die sich durch spezifisch mallorquinische Verbalformen und Lexik auszeichnet. Auf die Regionale Norm wird auch in Fernseh- und Radionachrichten, öffentlichen Reden und in anderen formalen Situationen zurückgegriffen. Gegenstand der folgenden Charakteristika soll das urbane Mallorquinisch sein:

Analog zum Normkatalanischen wird *a* und *e* in unbetonter Stellung zentralisiert. Allerdings liegt ein Unterschied in der Qualität vor, denn im Mallorquinischen kann betontes *e* entweder offen [ɛ] oder geschlossen [e] sein, z.B. *set* [sɛt]; *nét* [net] oder als Schwa-Laut realisiert werden. So lautet z.B. *fer* mall. ['fɛ] statt normkat. [fe].[3] An diesem Phänomen manifestiert sich eine Diskrepanz zwischen mallorquinischer Phonetik und normkatalanischer Graphie, denn aus dem normkatalanischen Schriftbild geht nicht eindeutig hervor, um welche Vokalqualität es sich letztendlich handelt.

---

[1] Sinner (1999: 156).

[2] Dieses Register als *Regionale Norm* zu bezeichnen eignet sich insofern, als z. B. die Formen im Bereich der Verbalmorphologie vom I.E.C. am 15. Mai 1992 anerkannt wurden. Vgl. hierzu <http://www.iec.es/cat/llengca/docnorm/docsf3.htm>.

[3] Beispiele aus Berkenbusch / Meisenburg (1994: 55).

Ein weiteres Kennzeichen des mallorquinischen Vokalismus ist die regelmäßige Reduktion des finalen Vokals *a* bei Proparoxytona zu *-i*:[1] z. B. *familia* [fa'mili]; *Alcúdia* [əɫ'kuði].[2]

Typisch für das Mallorquinische sind phonetische Sperrungen. In allen Fällen erfolgt eine regressive Assimilation: ['taksi] wird mall. ['tatsi] (*taxi*) realisiert.[3]

Auch im Bereich der Verbalmorphologie zeigt das Mallorquinische einige Abweichungen vom Normkatalanischen: Das Mallorquinische markiert die 1. Person Singular in allen Konjugationsklassen mit einer Nullstelle: normkat. *canto* vs. mall. *cant*. Weitere Unterschiede im Verbalparadigma weisen die 1. und 2. Person Plural auf: mall. *cantam, cantau* vs. normkat. *cantem, canteu.*

Die Formen des bestimmten Artikels im Mallorquinischen weichen von den normkatalanischen Artikeln (*el, la, l' / els, les*) deutlich ab. Dieser morphologische Unterschied gilt für viele Mallorquiner als das relevanteste Abgrenzungsmerkmal gegenüber dem Normkatalanischen und ist dementsprechend zum identitätsstiftenden Symbol geworden.[4] Die Formen im Maskulin Singular und Plural sind identisch und lauten *es*. Feminin Singular und Plural werden durch unterschiedliche Formen markiert: *sa* (Sg.) und *ses* (Pl.). Wenn ein folgendes maskulines Substantiv (oder vorangestelltes Adjektiv) im Singular mit Vokal (oder <h> +Vok.) anlautet, steht *ets*.

Die Divergenz zwischen dialektaler und normkatalanischen Lexik veranschaulicht die folgende Auswahl: mall. *apoteceria vs.* normkatal. *farmàcia*; mall. *allot* vs. normkat. *noi*; mall. *idò* vs. normkat. *doncs*; mall. *un poc* vs. normkat. *una mica* etc.

5. Präsenz des Kastilischen, Normkatalanischen und Mallorquinischen in ausgewählten gesellschaftlichen Bereichen

5.1. Verwaltung

Die Ergebnisse der Befragung,[5] die sich an alle 53 Gemeindeverwaltungen (*Ajuntaments*) richtete, zeigten eine positivere Bilanz für den Gebrauch des

---

[1] Vgl. ebd.

[2] Zu beobachten ist dieses Phänomen (bei Sprechern der lokalen Fernseh- und Radiosender) auch in Bezug auf Lexeme mit dem Suffix *-ies*, z.B. *gràcies* ['gɾasis].

[3] Beispiele aus Berkenbusch / Meisenburg (1994: 56).

[4] Vgl. hierzu Radatz (1989: 64).

[5] Jede Gemeindeverwaltung bekam zehn Fragebögen in katalanischer und kastilischer Sprache, die an die Angestellten verteilt werden sollten. Die

Katalanischen. 58,3% der *Ajuntaments* verwenden ausschließlich Katalanisch (Regionale Norm) im Schriftverkehr mit anderen balearischen Instanzen. Auffallend ist, dass nur Verwaltungen der im Inselinneren gelegenen Gemeinden wie Búger, Campanet, Costitx, Llubí, Mancor de la Vall und Vilafranca de Bonany auf die katalanische Sprache (Regionale Norm) zurückgreifen. Normkatalanisch wird in keiner der Gemeindeverwaltungen verwendet. Lokale Verwaltungen der an die Küste grenzenden Gemeinden verwenden zwar überwiegend Katalanisch, verfassen aber auch Dokumente in Kastilisch wie z.B. Alcúdia (16% Kastilisch; 84% Katalanisch), Andratx (20% Kastilisch; 80% Katalanisch).

Im internen Schriftverkehr ist die Verwendung der katalanischen und kastilischen Sprache sehr unterschiedlich. Es ist zu beobachten, dass auch die *Ajuntaments*, die ausschließlich ihre Dokumente an andere Verwaltungsinstanzen in Katalanisch verfassen, in den internen Verwaltungsdokumenten auch Kastilisch verwenden. Dies ist der Fall in der Verwaltung von Llubí, Costitx und Petra. Insgesamt gebrauchen nur 33,3% der Gemeindeverwaltungen (Búger, Campanet, Mancor de la Vall und Vilafranca de Bonany) ausschließlich die katalanische Sprache im internen Schriftverkehr. Die *Ajuntaments* von Alcúdia und Andratx weisen einen hohen Gebrauchswert der kastilischen Sprache auf. Dieses Ergebnis lässt die Vermutung zu, dass viele Beamten nur unzureichende Kenntnisse der katalanischen Administrationssprache besitzen.

Ausschließlich auf Katalanisch sind die öffentlichen Mitteilungen der *Ajuntaments* von Búger, Campanet, Costitx, Llubí, Mancor de la Vall, Petra und Vilafranca de Bonany verfasst. Die anderen Gemeindeverwaltungen verwenden zu 50% Katalanisch (Regionale Norm) und zu 50% Kastilisch. Dieses Ergebnis kann mit der Herkunft der Einwohner in Zusammenhang gebracht werden. Die Verwaltungen der Gemeinden mit einem hohen Anteil kastilischer Muttersprachler werden in ihren Mitteilungen eher Kastilisch gebrauchen.

Im Schriftverkehr mit den Einwohnern der jeweiligen Gemeinde verwenden insgesamt 49,9% der befragten Beamten Katalanisch. Auch hier lässt sich eine Diskrepanz zwischen Küste und Inselinnerem konstatieren: Küstengemeinden wie Alcúdia verwenden zu 59,8%, Andratx und Pollença zu 70%, Llucmajor zu 67,2% die kastilische Sprache, während Gemeindeverwaltungen wie Búger, Campanet, Costitx, Mancor de la Vall und Vilafranca de Bonany zu 100% Katalanisch gebrauchen.

Verglichen mit dem Schriftverkehr weichen die Ergebnisse in der mündlichen Kommunikation der Lokalverwaltungen mit den Einwohnern nicht

---

Befragten sollten Angaben über ihren individuellen und allgemeinen Gebrauch des Kastilischen, Normkatalanischen und Mallorquinischen am Arbeitsplatz machen und diesen prozentual einschätzen. Um den Sprachgebrauch jedes einzelnen Ajuntament zu ermitteln, wurde der arithmetische Mittelwert der prozentualen Angaben der jeweiligen Beamten errechnet.

Es konnte insgesamt ein Rücklauf von 50 Fragebögen erzielt werden.

erheblich ab. Die Beamten, die zuvor angaben, ihre Schriften ausschließlich in Katalanisch abzufassen, verwenden in dienstlichen Gesprächen mit den Bürgern zu 100% den mallorquinischen Dialekt. In den Verwaltungen der Küstengemeinden wird eher dem Kastilischen der Vorzug gegeben: Alcúdia (65% Kastilisch; 35% Mallorquinisch); Andratx (86,3% Kastilisch; 13,7% Mallorquinisch); Llucmajor (66,4% Kastilisch; 43,6% Mallorquinisch).

In der Gesamtbetrachtung lässt sich eine stärkere Präsenz der katalanischen Sprachvarietäten sowohl in der mündlichen als auch schriftlichen Kommunikation der Beamten feststellen. Die lokale Verwaltung scheint auf den ersten Blick die Ziele des Normalisierungsgesetzes realisiert zu haben. Das Ergebnis sollte aber nicht zu positiv bewertet werden, da ein größerer Rücklauf der Fragebogen von Beamten der *Ajuntaments* im Inselinneren erzielt wurde.

Aus dieser Befragung ging jedoch hervor, dass der Gebrauchsumfang der katalanischen Sprache (Regionale Norm und dialektale Variante) bei den *Ajuntaments* im Inselinneren größer ist als bei den Lokalverwaltungen der Küstengemeinden. Ein wesentliche Rolle im sprachlichen Verhalten der Beamten spielt ohne Zweifel die Herkunft der Bürger. Es kam deutlich zum Ausdruck, dass die *Ajuntaments* der Gemeinden mit einem großen Anteil von Ausländern und Zuwanderern vom Festland mehrheitlich Kastilisch gebrauchen.

5.2. Bildungswesen

Im Bereich der Normalisierung einer Sprache nimmt das Bildungswesen eine wichtige Stellung ein. Nicht nur Kenntnisse der Normsprache, sondern auch die Einstellung gegenüber der Sprache können hier vermittelt werden.

Was die aktuelle Situation betrifft, kann man hinsichtlich der Sprachverwendung zwischen vier verschiedenen Schultypen differenzieren: a.) Schulen, die ihren gesamten Unterricht in Kastilisch führen; b.) Schulen, die nur einige Fächer in katalanischer Sprache unterrichten; c.) Schulen, die ausschließlich in Katalanisch unterrichten; d.) Schulen, die zu 50% in Kastilisch und zu 50% in Katalanisch unterrichten.

Als Fach wird Katalanisch (drei bis vier Stunden in der Woche) mittlerweile in allen Schulen bzw. in allen Schulstufen gelehrt. Aber nicht in allen mallorquinischen Schulzentren fungiert Katalanisch als Unterrichtssprache. Im Schuljahr 1999/2000 verwendeten 46% der Schulen in einem oder mehreren Fächern Katalanisch als Unterrichtssprache. Von diesen 46% unterrichten lediglich 19,7% ausschließlich in Katalanisch. Insgesamt wurden 68% aller Schüler Mallorcas im Schuljahr 1999/2000 ausschließlich in Kastilisch unterrichtet. Es sind eher die privaten Schulen, die das Kastilische als Unterrichtssprache bevorzugen.[1]

---

[1] Informationen über das Schuljahr 1999/2000 von STEI (*Sindicat de Treballadors de l'Ensenyament a les Illes*) am 22. 9. 2000. Gesonderte Angaben für

Die geringe Präsenz des Katalanischen im Schulunterricht lässt sich darauf zurückführen, dass die Balearen eine der autonomen Gemeinschaften sind, die keine Kompetenz im Bildungssektor besitzen. Ein weiterer Grund liegt darin, dass viele Schulen mehrheitlich von kastilischen Muttersprachlern besucht werden. Oft sind es die Eltern, die den für das touristisch geprägte Mallorca ökonomisch relevanteren Sprachen wie Deutsch und Englisch den Vorzug geben.[1]

Der Gebrauch der katalanischen und kastilischen Sprache an der *Universitat de les Illes Balears* (UIB) ist in den verschiedenen Fachbereichen sehr unterschiedlich. Welche Sprache als Unterrichtssprache fungiert, hängt von dem jeweiligen Lehrenden ab. Die Befragung zeigte, dass in den meisten Fällen die Herkunft des Lehrpersonals eine wesentliche Rolle in der Sprachenwahl spielte.

Die Präsenz der katalanischen und kastilischen Sprache in wissenschaftlichen Publikationen ist allerdings an die verschiedenen Fachbereiche gebunden.[2] Im naturwissenschaftlichen Bereich überwiegt generell der Gebrauch des Englischen. An zweiter Stelle steht das Kastilische. Nur in den Fachbereichen *Filologia Catalana i Lingüística General* und *Ciències de la Terra* wird häufiger in katalanischer als in kastilischer Sprache publiziert.

Im Bereich der schriftlichen Prüfungen kann nicht die Tendenz festgestellt werden, dass die Sprachenwahl an den jeweiligen Fachbereich gebunden ist. Auch die Sprache, die hauptsächlich in den Vorlesungen verwendet und von dem Dozenten bestimmt wurde, beeinflusst nicht die Wahl der Studierenden in schriftlichen Prüfungen: 37,8% der Befragten gaben an, dass die Studierenden Katalanisch verwenden. Für 62,2% ist die bevorzugte Schriftsprache in Prüfungen das Kastilische.

Im Ganzen ist ein größerer Gebrauchsumfang des Kastilischen an der UIB festzustellen. Nur wenige Fachbereiche verwenden das Katalanische als

---

die Schulstufen *Educació Primària* und *Educació Secundària Obligatòria* liegen nicht vor.

[1] Nach einer Auskunft von Miquel Bezares (Lehrkraft an der Schule I.E.S. *Son Ferrer* in der Gemeinde Calvià) am 21. 6. 2000.

Laut Artikel 18 Absatz 2 des LNL haben die Eltern bzw. der Vormund Mitspracherecht, was die Wahl der Unterrichtssprache und die Quantität der Verwendung des Katalanischen als Unterrichtssprache betrifft.

[2] Die Präsenz der kastilischen und katalanischen Sprache in der Lehre, den Prüfungen und wissenschaftlichen Publikationen an der balearischen Universität ist mittels einer Befragung der Lehrenden der Fakultäten *Biologia*, *Ciències de la Terra*, *Ciències Històriques i Teoria de les Arts*, *Ciències Matemàtiques i Informàtica*, *Economia i Empresa*, *Filologia Catalana i Lingüística General*, *Filosofia*, *Física* und *Psicologia* ermittelt worden. Insgesamt sind 37 Hochschuldozenten befragt worden.

Wissenschaftssprache. Es ist zu beobachten, dass besonders die mit der Wirtschaft vernetzten Fachbereiche das Kastilische bevorzugen.

5.3. Medien

Gegenwärtig werden drei kastilischsprachige Tageszeitungen (*Diario de Mallorca*, *El Mundo del día de Baleares*, *Ultima Hora*) und seit dem 1. Mai 1996 eine katalanischsprachige Tageszeitung (*Diari de Balears*) auf Mallorca herausgegeben. Ein Vergleich der Absatzzahlen demonstriert, dass *Diari de Balears* mit keiner der kastilischsprachigen Zeitungen konkurrieren kann: *Ultima Hora* (30.676), *Diario de Mall*orca (23.739), *El Mundo del Día de Baleares* (16.078) und *Diari de Balears* (5000).[1]

Weitere auf Mallorca publizierte katalanischsprachige Zeitungen bzw. Zeitschriften sind *quatreilles* mit einer Auflage von ca. 5000 Exemplaren[2] und *Esquitx*, ein Jugendmagazin mit einer Auflage von 7000 Exemplaren.[3]

In welcher Sprache die Fachzeitschriften verfasst sind, hängt von dem thematischen Schwerpunkt ab. Wirtschaftsmagazine, die auf Mallorca herausgegeben werden, sind hauptsächlich auf Kastilisch verfasst, während kulturelle Zeitschriften wie *Lluc* oder *El Mirall*, die eine Auflage von nur wenigen Tausend Exemplaren nicht überschreiten, auf Katalanisch verfasst sind.

53% der 49 Zeitschriften, die in den einzelnen mallorquinischen Gemeinden herausgegeben werden, publizieren ausschließlich auf Katalanisch. Reportagen auf Kastilisch sind insbesondere in den Publikationen der Gemeinden mit einem überwiegenden Teil kastilischsprachiger Bürger zu verzeichnen.[4] Außerdem sind die Werbeanzeigen nicht vollständig auf Katalanisch. In vielen Zeitschriften, die zwar grundsätzlich in katalanischer Sprache geschrieben sind, ist dennoch ein gewisser Prozentsatz der Werbung auf Kastilisch. Bei Interviews oder Leserbriefen werden Charakteristika des mallorquinischen Dialekts berücksichtigt.

Schon aus der Auflagenhöhe der katalanischsprachigen Tagespresse ist ersichtlich, dass die bevorzugte Lesesprache der Mallorquiner nicht das Katalanische ist. Die Gründe liegen in der langen Unterbrechung katalanischsprachiger Publikationen während der Franco-Diktatur und im fehlenden Katalanischunterricht im Schulwesen. Dies und die Tatsache, dass der große Bevölkerungsteil der kastilischsprachigen Immigranten die Nachfrage nach

---

[1] Angaben über Absatz der kastilischsprachigen Zeitungen nach einer Auskunft von OJD (*Oficina de Justificación de la Difusión*) am 17. 5. 2000, Angaben über *Diari de Balears* nach einer Auskunft der Redaktion am 17. 5. 2000.

Alle Daten in den folgenden Ausführungen, die sich auf die Tagespresse beziehen, geben den durchschnittlichen Tageswert an.

[2] Angabe nach einer Auskunft der Redaktion am 23. 5. 2000.

[3] Angabe nach Auskunft von Albert Villaverde (COFUC) am 27. 9. 2000.

[4] Nach einer Auskunft der *Associació de la Premsa Forana* am 22. 5. 2000.

katalanischsprachigem Lesematerial nicht erhöht, verdeutlicht die negativ zu bewertende Präsenz der katalanischen Sprache in den Printmedien auf Mallorca.

Der Gebrauch des Kastilischen und der katalanischen Sprache in der Fernsehprogrammgestaltung ist je nach dem, ob es sich um lokale, öffentliche oder private Fernsehsender handelt, sehr unterschiedlich. Einen eigenen Fernsehsender haben die Behörden bisher nicht gegründet. Festlandsender wie *TV3* und *Canal 33* aus Katalonien senden ihr Programm vollständig auf Katalanisch. Ebenfalls kann der zweisprachige Sender *Canal 9* aus València auf den Balearen empfangen werden. Die Sender *TVE 1* und *TVE 2* der Spanischen Rundfunk- und Fernsehgesellschaft (*Radio Televisión Española, RTVE*) strahlen ihre Programme – da sie in ganz Spanien empfangen werden – selbstverständlich auf Kastilisch aus. In einigen Regionalprogrammen wird allerdings die jeweilige zweite offizielle Sprache verwendet. Insgesamt kommen die katalanischsprachigen Sendungen von *TVE 1* auf 45 und die von TV2 auf 60-120 Minuten Sendezeit.

Die Programme der privaten Sender sind bis auf wenige Ausnahmen in kastilischer Sprache. Während *Canal+* oder *Canal Satélite Digital* nur kastilischsprachiges Programm anbieten, strahlt *Antena 3 Televisión* täglich eine dreißigminütige Nachrichtensendung für die Balearen auf Katalanisch aus. Fußballspiele mit Kommentierungen werden eher selten in katalanischer Sprache gesendet. Bei dem Sender *Tele 5* ist es ähnlich.[1] Die Sendezeit der fünfzehn mallorquinischen Lokalsender ist auf wenige Stunden in der Woche begrenzt. Vom jeweiligen Moderator hängt es ab, ob die Regionale Norm oder ein stärker dialektal eingefärbtes Mallorquinisch gesprochen wird. In kastilischer Sprache sind lediglich ca. fünf Prozent der Beiträge. Insgesamt wird das Angebot der Regionalsender von ca. 0,6% der Zuschauer genutzt.[2]

Ein Blick auf die Einschaltquoten[3] der kastilischsprachigen und katalanischsprachigen Fernsehsender ist aus Sicht des Katalanischen nicht sehr positiv: Marktführer ist *Tele 5* (27%), *Antena 3* (20,5%) und *TV 1* (20%). Die Fernsehsender aus Katalonien und València erreichen dagegen nur eine Einschaltquote von 4,8% (*TV 3*), 0, 9% (*Canal 33*) und 3,9% (*Canal 9*). Auch der Sender *TV 2*, der die Regionalprogramme in katalanischer Sprache ausstrahlt, wird nur von 6,5% der balearischen Bevölkerung eingeschaltet.

Die Präsenz des Katalanischen im Rundfunk sieht noch dürftiger aus. Insgesamt können auf Mallorca vier katalanischsprachige Festlandsender konsumiert werden. Der mallorquinische Dialekt wird größtenteils in den Lokal-

---

[1] Laut Auskunft der jeweiligen Fernsehsender am 22. 5. und 23. 5. 2000.

[2] Einschaltquote laut einer Auskunft von *Federació de Televisions Locals* am 25. 5. 2000.

[3] Folgende Einschaltquoten nach einer Auskunft von EGM am 23. 8. 2000. Die Angaben beziehen sich auf alle balearischen Inseln. Gesonderte Angaben für Mallorca lagen nicht vor.

radiosendern gebraucht. Jedoch ist das Programm der lokalen Radiosender auf wenige Stunden in der Woche / am Tag und ihr Frequenzbereich auf die jeweilige Gemeinde beschränkt. Ein Fortschritt im Normalisierungsprozess ist der von der mallorquinischen Regierung ins Leben gerufene Radiosender *SOM Ràdio*. Seit September 2000 sendet *SOM Ràdio* täglich von 7 Uhr bis Mitternacht. Moderationen, sämtliche Werbespots und 25% der Musik sind ausschließlich in katalanischer Sprache (urbanes Mallorquinisch, stärker dialektal eingefärbtes Mallorquinisch und Regionale Norm).

Die kastilischsprachigen Radiosender wie *Ultima Hora* und *Radio Balear* sind auf der ganzen Insel zu hören und senden täglich bis zu 10,5 Stunden. Unter der großen Anzahl von kastilischsprachigen Sendern staatlicher Reichweite, die auf Mallorca empfangen werden, strahlen nur *Radio 1* und *Radio 5* bis zu einer Stunde täglich Nachrichten auf Katalanisch aus.

Analog zu den Printmedien liegen die Präferenzen der Mallorquiner bei den kastilischsprachigen Radiosendern: *Catalunya Ràdio* wird täglich nur 60 Minuten eingeschaltet, während der Sender *Top Radio* mit seinem Programm in kastilischer Sprache bis zu 214 Minuten am Tag konsumiert wird.[1]

Die dynamische Entwicklung des Internets hinsichtlich der kontinuierlich zunehmenden Anzahl der ans Netz angeschlossenen Rechner und Web-Seiten verdeutlicht dessen Bedeutung innerhalb der Medien. Somit ist dieses neue Medium ein wichtiger Faktor im Normalisierungsprozess einer Sprache. Die hier untersuchten *Homepages* (Startseiten) wurden aus den Kategorien Regierung / Politik, Wirtschaft, Medien, Wissenschaft / Bildung und Kunst / Kultur herangezogen. [2] Startseiten der Regierung und Politik sind zu 72% in katalanischer Sprache abgefasst. Über 80% der Webseiten im wirtschaftlichen Bereich (hier fällt die Tourismusbranche besonders ins Gewicht) sind in kastilischer Sprache konzipiert. Bezüglich der Medien überwiegt der Gebrauch des Katalanischen. Allerdings sind es überwiegend die lokalen Sender, die sich im Internet präsentieren. Eine starke Verwendung des Katalanischen lässt sich ebenfalls für die Kategorie Kunst und Kultur beobachten. Zusammenfassend lässt sich sagen, dass vorwiegend die mit der Wirtschaft vernetzten Bereiche das Kastilische in ihren Internettexten bevorzugen. Katalanischsprachige Web-Seiten finden sich in Kategorien, die vor allem kulturelle Aspekte oder lokale 'Produktionen' wie z.B. lokale Radio- und Fernsehsender präsentieren. Hervorzuheben ist der mehrheitliche Gebrauch der katalanischen Sprache bei Web-Seiten der Regierung und Politik. Die Verwendung des Katalanischen von Regierungsinstanzen kann somit ein Signal setzen und zur Prestigeaufwertung der katalanischen Sprache auf Mallorca beitragen.

---

[1] Angaben nach einer Auskunft von EGM am 22. 9. 2000. Die Daten beziehen sich auf die Balearen. Gesonderte Angaben für Mallorca liegen nicht vor.

[2] Katalanisch bezieht sich hier auf die Regionale Norm. Startseiten, die beispielsweise Charakteristika des urbanen Mallorquinisch aufweisen, konnten nicht ausgemacht werden. Insgesamt wurden 243 Startseiten untersucht.

5.4. Wirtschaft

Der Grundpfeiler in der Wirtschaft Mallorcas ist zweifellos der Tourismus. Gegenwärtig sind 2/3 der aktiven Bevölkerung im Dienstleistungssektor beschäftigt, der 81,1% des Bruttosozialproduktes der Balearen erwirtschaftet, zu dem allein die Tourismusbranche 75% beiträgt. Der Anteil des Primären Sektors beträgt lediglich 1,49%. [1]

Die nicht vollzogene Integration kastilischsprachiger Immigranten und die fehlende Prestigekomponente des Normkatalanischen lässt vermuten, dass die kastilische Sprache eine dominante Position im Tourismus einnimmt. In der Tat ergaben die Fragebögen an Hotels und Reisebüros ein eindeutiges Ergebnis:[2] Die katalanischen Sprachvarietäten nehmen eine marginale Stellung sowohl in der schriftlichen als auch mündlichen Kommunikation der touristischen Dienstleistungsbereiche ein. Eine verschwindend geringe Anzahl der Hotels verwendet Katalanisch – aber nur die regionale Normvariante – in einigen Dokumenten an administrative Instanzen. Der Gebrauch des Mallorquinischen ist bei einigen Hotels, die sich eher im Inselinneren befinden, auf Gespräche mit Behörden und Lieferanten beschränkt. Außerdem fungiert Mallorquinisch als Verständigungssprache unter den Angestellten, vorausgesetzt alle Kommunikationsteilnehmer sind Mallorquiner und beherrschen den mallorquinischen Dialekt. Ansonsten wird die mündliche und schriftliche Kommunikation in Hotels und Reisebüros zu über 90% auf Kastilisch abgewickelt. Eine Anzahl der Befragten gab an, dass das Kastilische die wichtigste Sprache des Tourismus sei. Dies und die Tendenz der Mallorquiner, sich sprachlich an den Touristen zu orientieren, dürfte für die Ausweitung des Gebrauchs des Katalanischen nicht von Vorteil sein.

Auf den ersten Blick sieht die Lage des Katalanischen im Handel positiver aus als im Tourismus.[3] 15,7% der befragten Firmen verwenden Katalanisch im Rechnungswesen, bei Auftrags-, Bestellformularen und Quittungen. Zu beobachten ist, dass Firmen mit Sitz im Inselinneren, die Lebensmittel herstellen oder vertreiben, aber nicht exportieren, Kundengespräche größtenteils auf Mallorquinisch führen; Firmen mit Sitz in Palma oder exportierende Unternehmen gebrauchen mehrheitlich Kastilisch als Kundendienstsprache. Ähnlich verhält es sich im Bereich der Produktetikettierung: Unternehmen der Lebensmittelbranche, die ihre Ware nicht exportieren, etikettieren

---

[1] Mitteilung von IBATUR (*Institut Balear del Turisme*)am 20. 10. 2000.

[2] 33 Hotels und 7 Reisebüros haben an der Befragung teilgenommen. Die Fragebögen wurden jeweils von 3 Mitarbeitern ausgefüllt. Hotels oder Reisebüros unter ausländischer Führung sind nicht in die Befragung miteinbezogen worden. Analog zur Befragung in der Verwaltung konnte zwischen einem katalanischen oder kastilischen Fragebogen gewählt werden.

[3] 19 Unternehmen beteiligten sich an der Umfrage. Jeweils 3 Angestellte sind befragt worden.

zweisprachig oder zu 100% auf Katalanisch, während Produkte, die auch für den Export bestimmt sind, überwiegend kastilische oder zumindest zweisprachige Etiketten tragen. Als Werbesprache spielt das Kastilische eine bedeutendere Rolle, selbst bei den Firmen, die ansonsten Katalanisch – sowohl im Kundengespräch als auch in der Handelskorrespondenz – gebrauchen. Von allen befragten Unternehmen wirbt keines ausschließlich auf Katalanisch.

Einige der Befragten sind der Meinung, dass Katalanisch nicht nützlich sei. Mit einer kastilischsprachigen Werbung besteht die Möglichkeit, wesentlich mehr Kunden anzusprechen. In der Gesamtbetrachtung stellt sich zunächst ein Unterschied zwischen Firmen mit Sitz im Inselinneren und Unternehmen in der Hauptstadt Palma. Produzenten landestypischer Lebensmittel scheinen eher in der Tradition Mallorcas verwurzelt zu sein, was sich im Gebrauch der katalanischen Sprache widerspiegelt. Bei exportierenden Firmen – auch der Lebensmittelbranche – herrscht jedoch das Kastilische vor. In der Produktetikettierung, Korrespondenz, Werbung und den Kundengesprächen Palmeser Unternehmen dominiert eindeutig die kastilische Sprache. Aus der Tatsache, dass Firmen, die ansonsten Katalanisch verwenden, nicht ausschließlich in katalanischer Sprache werben, wird ersichtlich, dass der wirtschaftliche Nutzen des Katalanischen nicht so groß ist wie der des Kastilischen. Für den Handel ist folglich das Kastilische die Sprache mit der größten kommunikativen Effizienz.

6. Schlussbemerkung

Die Anerkennung der katalanischen Sprache als eine der offiziellen Sprachen seitens des Autonomiestatuts und die Verabschiedung des Sprachnormalisierungsgesetzes haben zwar seit Ende der Franco-Diktatur zu einer stärkeren Präsenz des Katalanischen in offiziellen und öffentlichen Kommunikationssituationen beigetragen, aber von einer ‘normalisierten’ Situation kann noch nicht gesprochen werden. Wie auch die hier vorgestellte soziolinguistische Untersuchung zeigt,[1] ist das Kastilische die dominierende Sprache in allen Gesellschaftsbereichen. Besonders in den mit der Wirtschaft vernetzten Bereichen fungiert Kastilisch als Prestigesprache, was auf die Gesellschaft einen prägenden Charakter hat. Normkatalanisch wird nur in der Variante der Regionalen Norm verwendet. Es bleibt abzuwarten, ob die aktuellen sprachplanerischen Maßnahmen das Sozialprestige erhöhen und somit den Gebrauch des Katalanischen fördern können.

[1] Die Umfrage kann nicht als repräsentativ angesehen werden, denn die Anzahl der ausgefüllten Fragebögen war zu gering. Es kann aus ihr jedoch eine Tendenz aufgezeigt werden.

7. Literaturverzeichnis

Berkenbusch, Gabriele (1994): „Mallorquinisch oder Katalanisch? Standard oder Varietät? Auf den Spuren von Pep Gonella“. In: Berkenbusch, Gabriele / Bierbach, Christine (Hgg.): *Soziolinguistik und Sprachgeschichte. Querverbindungen*. Tübingen. S. 81-97.

— / Meisenburg, Trudel (1994): „Sa parla de s’illa: Überlegungen zur Beschreibung und Bewertung des Mallorquinischen“. In: Berkenbusch, Gabriele / Bierbach, Christine (Hgg.): *Zur katalanischen Sprache: historische, soziolinguistische und pragmatische Aspekte*. Akten des 2. Gemeinsamen Kolloquiums der deutschsprachigen Lusitanistik und Katalanistik (Berlin 10.-12. September 1992). Katalanistischer Teil, Band 2. Frankfurt am Main. S. 53-81.

BOCAIB (Butlletí Oficial de la Comunitat Autonòma de les Illes Balears), Núm. 15 / 20. 5. 1986.

Institut Balear d’Estadística (1993): *Cens de població 1991. VII. Taules sobre el coneixement de la llengua de la CAIB*. Palma.

Miralles i Monserrat, Joan (1994): „Historià de la llengua a les Illes Balears“. In: Janer, Maria de la Pau / Miralles i Montserrat, Joan / Schönberger, Axel (Hgg.): *Sprache, Literatur und Kultur der Balearen. Llengua, Literatura i Cultura de les Illes Balears*. Akten des 2. Gemeinsamen Kolloquiums der deutschsprachigen Lusitanistik und Katalanistik (Berlin 10.-12. September 1992). Katalanistischer Teil, Band 1. Frankfurt am Main. S. 47-59.

Moll, Aina (1990): „Turisme, inmigració i ús de la llengua (1960-1989)“. In: *Estudis Baleàrics* 37-38. S. 171-182.

Fiol Xamena, Pere ([7]1993 [[1]1977]): *Resum d’Història de Mallorca*. Palma de Mallorca.

Radatz, Hans-Ingo (1989): „Sprachliches Selbstverständnis und sprachliche Realität: ein soziolinguistisches Experiment zum Gebrauch balearischer Artikel“. In: *Zeitschrift für Katalanistik* 2. S. 64-90.

Sinner, Carsten (1999): „Die Normalisierung auf Mallorca: kritische Bilanz“. In: Kailuweit, Rolf / Radatz, Hans-Ingo (Hgg.): *Katalanisch: Sprachwissenschaft und Sprachkultur*. Akten des 14. Deutschen Katalanistentages im Rahmen von ‘Romania I’. Jena 28.9.-2.10.1997. Frankfurt am Main. S. 149-169.

Tirado, Isabel (1999): *Aproximació històrica a les Illes Balears*. Barcelona.

Konsultierte Web-Seiten:
<http://www.caib.es/ibae/demo/pob/1998/T126.htm>
<http://www.iec.es/cat/llengca/docnorm/docsf3.htm>

Sandra Herling (Siegen)

Convocatòria d'un ajut econòmic del Govern d'Andorra per fomentar l'estudi i la investigació lingüístic – Bases reguladores del concurs públic

1. Objecte
L'objecte d'aquestes bases és l'atorgament d'un ajut d'investigació per realitzar estudis lingüístics basats en la realitat passada o actual d'Andorra.

2. Beneficiaris
Poden sol·licitar l'ajut que regulen aquestes bases les persones físiques que acreditin la possessió d'un títol universitari superior. El treball es pot fer individualment o en equip. En aquest darrer cas, només s'atorga un ajut, i l'equip ha de ser representat per una persona responsable del projecte.

3. Sol·licituds i termini de presentació
Les persones interessades han d'adreçar al Departament de Cultura la documentació següent:
a) Sol·licitud.
b) Curriculum vitae i expedient acadèmic documentat.
c) Fotocòpia del passaport o DNI.
d) Memòria explicativa del programa o projecte d'investigació que s'està realitzant o que es vol realitzar. L'extensió mínima és de 10 pàgines mecanografiades a un espai i, l'extensió màxima, de 25 pàgines. Hi ha de constar l'interès del treball, la seva amplitud, les etapes d'investigació, la metodologia i les fonts documentals que es volen utilitzar.
e) La memòria ha d'estar avalada per un professor universitari o per un investigador, que dirigirà el treball d'investigació.
f) Pressupost de les despeses durant el temps que duri l'ajut, que inclogui els desplaçaments, les estades, el material, les reproduccions, etc.

El termini de presentació de sol·licituds finalitzarà el 5 de setembre del 2003.

La documentació requerida s'ha de presentar al Servei de Tràmits, edifici administratiu del Govern, c/ Prat de la Creu, 62-64, Andorra la Vella.

4. Jurat
Les sol·licituds d'ajut per a la investigació seran examinades i valorades per un jurat qualificat.

El jurat estarà format per 4 persones: el/la director/a de Cultura, dos tècnics del Servei de Política Lingüística i un especialista de reconeguda solvència. Els membres del jurat els nomena el ministre encarregat de la cultura.

El jurat, abans d'emetre dictamen, pot demanar la informació i l'assessorament que consideri necessaris i, en cas que ho estimi oportú, pot fer entrevistes personals als sol·licitants.

Els sol·licitants podran defensar la seva proposta de recerca davant del jurat el dia que es reuneixi per atorgar l'ajut. La data de la reunió del jurat es comunicarà als sol·licitants.

5. Avaluació i atorgament

El Departament de Cultura, tenint en compte les propostes del jurat, resoldrà la convocatòria, i podrà declarar-la deserta. El termini de resolució de la convocatòria és de dos mesos, i s'inicia l'endemà del final del termini de presentació de les sol·licituds. L'atorgament o la denegació de l'ajut es notificaran per escrit a totes les persones sol·licitants.

Per a l'atorgament de l'ajut d'investigació lingüística es valoraran els aspectes següents:

a) Que l'estudi sobre Andorra es basi en un tema poc o gens tractat fins ara.
b) Que la proposta estigui metodològicament ben estructurada a criteri del jurat.
c) Que la preparació específica i el currículum del sol·licitant garanteixin uns resultats bàsics.

A l'annex I trobareu, de forma genèrica, els eixos temàtics on es poden emmarcar les propostes i els treballs d'investigació.

6. Durada

La durada del treball objecte de l'ajut ha de ser com a màxim d'un 1 any. Aquest termini, en cas que la proposta d'investigació ho requereixi, es pot prorrogar un any més.

7. Dotació i abonament de l'ajut

La dotació de l'ajut és d'un import de 9.393,48 euros.

L'abonament de l'ajut s'efectuarà de la forma següent:

- El 40% de l'import total, en el moment de l'atorgament de la subvenció en concepte de bestreta.
- El 40% de l'import total, a la meitat del període de concessió de l'ajut després de la presentació d'una memòria explicativa del treball realitzat i del que queda per fer fins al final del període de l'ajut.
- El 20% restant, al final del termini per acabar el treball un cop presentats els resultats.

8. Obligacions dels beneficiaris de l'ajut

Els beneficiaris de l'ajut es comprometen a:

a) Complir de forma ininterrompuda durant el gaudi de l'ajut les normes que resultin dels apartats d'aquestes bases.
b) Explicar en qualsevol moment, a petició del Departament de Cultura, l'estat actual de l'estudi.
c) Quan hagi transcorregut la meitat del període d'estudi, lliurar al Departament de Cultura la informació següent:
   Una memòria del treball que s'estigui portant a terme, incloent-hi el programa de treball, la dedicació d'hores de treball setmanals, etc.
   El resultat del treball que s'estigui realitzant.

d) Finalitzar el treball d'investigació en el termini establert en el moment de l'atorgament de l'ajut. Solament en casos degudament justificats podrà ampliar-se aquest termini.
e) Trametre un exemplar del treball d'investigació al Departament de Cultura. En cas que l'ajut que s'hagi atorgat per a la investigació proposada doni lloc en el futur a un treball de recerca o a una tesi doctoral, el/la sol·licitant n'ha de remetre tres exemplars al Departament de Cultura, i ha de fer constar la seva condició de becari/ària del Govern d'Andorra.

9. Propietat dels treballs
La propietat de les obres o treballs resultants de l'ajut és dels autors, si bé en tota publicació o exposició s'ha de fer menció expressa de l'ajut atorgat pel Departament de Cultura del Govern d'Andorra.

10. Incompliment
L'incompliment de qualsevol de les obligacions que es fixen en aquestes bases o en la concessió de l'ajut per part de la persona que obté l'ajut, suposa la revisió de les condicions establertes i, si és el cas, l'anul·lació, la disminució o l'obligació de tornar la quantitat atorgada.

L'adopció d'aquestes mesures es farà a instància del Govern, després de notificar-ho a la persona que ha obtingut l'ajut, sense perjudici de les accions civils o penals que puguin correspondre.

11. Interpretació
Qualsevol dubte que pugui sorgir respecte a la interpretació d'aquestes bases serà resolt pel Govern d'Andorra, a través del Departament de Cultura.

12. Modificació
Qualsevol alteració de les condicions tingudes en compte per a l'atorgament de l'ajut podrà donar lloc a la modificació de l'ajut, que pot ser imposada pel Govern d'Andorra de manera unilateral.[1]

Annex I: Eixos d'investigació
- Evolució generacional de la variant nord-occidental del català a Andorra: fonètica, morfologia, lèxic...
- Evolució del lèxic i la sintaxi en els darrers 40 anys a Andorra
- La influència del castellà i del francès en el català d'Andorra
- Registre lingüístic en els mitjans de comunicació andorrans

aus: *NovesSL* (April 2003)

[1] Weitere Informationen und das Antragsformular sind anzufordern bei: Govern d'Andorra, Servei de Política Lingüística, Edifici Prada Casadet, baixos, AND-Andorra, Tel. 00 3 76 / 86 08 08, E-mail <splcultura.gov@andorra.ad>, WWW: <http://catala.andorra.ad>.

Kongressbericht Vè Col·loqui Verdaguer: „Verdaguer i el segle“

In Vic und Folgueroles (Osona) fand vom 6. bis 9. November 2002 unter dem Titel „Verdaguer i el segle“ das 5. Verdaguerkolloquium statt, mit dem die Societat Verdaguer und die junge Universitat de Vic den 100. Todestag von Jacint Verdaguer (Folgueroles 1845-Barcelona 1902) im Rahmen des letztjährigen „Any Verdaguer“ begingen. Bereits auf der Kongresseröffnung im Palau de la Generalitat (Barcelona) wurde an die Bedeutung Verdaguers als Neubegründer einer katalanischen Literatursprache, als herausragende Figur der Renaixença und als Nationaldichter Kataloniens erinnert. Der Präsident der Generalitat, Jordi Pujol, hob Verdaguers Rolle für die nationale Symbolik hervor, unterstrich aber auch deren Konstruktcharakter. Der wissenschaftliche Teil des Kolloquiums war in drei Sektionen organisiert und fand im alten Gebäude der Universitat de Vic sowie im Rathaus ‚Can Dachs‘ und der Casa Verdaguer in Folgueroles statt. Er versammelte etwa 50 aktive Teilnehmer und Teilnehmerinnen, zum überwiegenden Teil aus dem Principat, aber auch aus València, Andorra, Sardinien, Tschechien, Polen, Ungarn und Deutschland. Im Eröffnungsvortrag zur Dichtungstheorie bei Verdaguer hob Joaquim Molas insbesondere die romantischen Elemente hervor, wie sie sich in Verdaguers Reden an der *Font del Desmai* und im Vorwort zu *Idil·lis i cants místics* kristallisieren.

Die Sektion I „Folgueroles – Vic – Barcelona“ widmete sich dem Leben Verdaguers. Im Hauptvortrag zeichnete Francesc Codina die Entwicklung des Dichters vom *Fadrí de Muntanya*, zu dem er sich bei seinem triumphalen Auftritt auf den Jocs Florals stilisierte, zum Dichter Barcelonas (*Oda a Barcelona*) nach. Die Sektionsbeiträge waren einerseits dem Verdaguerbild einzelner Kritiker des letzten Jahrhunderts – R. Xuriguera, J. M. Capdevila, C. Riba und É. Leguiel –, andererseits vermischten Aspekten der Person des Dichters gewidmet. Thematisch gehörte auch der Beitrag von R. Roca i Ricart zum Verhältnis zwischen Verdaguer und dem valencianischen Renaixencisten Teodor Llorente hierher. In der zweiten und größten Sektion unter dem Titel „De l’obra juvenil a la pòstuma i la inacabada“ waren dem Hauptvortrag von Josep Murgades 22 Beiträge zugeordnet. Murgades untersuchte die Einstellung der Noucentisten zu Verdaguer. Insbesondere seine Versdichtung wird von ihnen teilweise deutlich abgelehnt, andererseits nimmt jedoch auch der Kanonisierungsprozess Verdaguers als Nationaldichter im Noucentisme seinen Lauf. In den Sektionsbeiträgen wurden u. a. einzelne lyrische Texte, daneben aber insbesondere die beiden Epen Verdaguers, *Canigó* und *L’Atlàntida*, untersucht. So stellte David Prats die satirischen Studentengedichte Verdaguers und seiner Kommilitonen vor, Marina Cuccu verglich *Canigó* mit Víctor Balaguers Pyrenäentrilogie, R. Friedlein untersuchte die antike Mythologie in *L’Atlàntida* und Pere Farrés stellte die komplexe Werkgenese desselben Epos vor. Eine weitere Reihe von Beiträgen befasste sich mit den alten Verdaguerübersetzun-

gen ins Tschechische (Marek Říha), Polnische (Anna Sawicka) und Spanische (Ramon Pinyol und Pere Quer), wobei die slawischen Übersetzungen der Verdaguerforschung bislang unbekannt gewesen waren. Die Sektion III „Verdaguer i les arts“ befasste sich mit der Verdaguerrezeption in den anderen Künsten. Der Hauptvortrag von Francesc Fontbona war der Bildhauerei, weitere Beiträge dem Film (M. Casacuberta), der Buchillustration (P. Vélez) und Porträtmalerei (J. Subirachs) gewidmet. Einen Schwerpunkt bildeten hier jedoch die musikalischen Bearbeitungen, deren wohl berühmteste, Manuel de Fallas Oper *Atlántida*, von Eckard Weber vorgestellt wurde. Dazu wurden zwei wagnerianische Canigó-Opern zu einem Libretto von Josep Carner untersucht (J. Rabaseda, F. Cortès).

Eine Reihe von Neuheiten aus verschiedenen Feldern wurde begleitend zum Kongress bekannt gemacht. Für die musikwissenschaftliche Forschung steht nunmehr eine Internet-Datenbank zur Verfügung, in der bislang über 1000 musikalische Bearbeitungen von Verdaguertexten verzeichnet sind (ein Link dorthin soll umgehend unter <http://folgueroles.diba.es/casaverdaguer> eingerichtet werden). Im Bereich der Übersetzung ist die Fertigstellung einer englischen Version von *Canigó* zu vermelden, die eine Lücke zu füllen beginnt, da Verdaguer im Gegensatz zu den zahlreichen Übersetzungen in andere Sprachen erst jetzt erstmals auf Englisch zu lesen sein wird. Daneben erschien der neueste Band des *Anuari Verdaguer* (1997-2001), des maßgeblichen Organs der Verdaguerforschung, das die deutschen romanistischen Seminarbibliotheken zieren müsste, aber nur in der Staatsbibliothek Hamburg vollständig vorhanden ist. Keinesfalls zu vernachlässigen war daneben die Nachricht, dass unser Dichter wenige Wochen später am Sternenhimmel prangen wird, wenn ein – mit bloßem Auge allerdings nicht erkennbarer – neu entdeckter Asteroid von der Internationalen Astronomischen Union den Namen „Verdaguer“ erhalten haben wird und dann neben den bereits benannten „Ramon Llull“ und „Catalonia“ seine Bahnen zieht.

Im Schlussvortrag des Kongresses im Rathaus von Vic stellte Ricard Torrents, der Präsident der Societat Verdaguer, die Verbindung zwischen ‚Mossèn Cinto‘ und dem anderen in vergangenen Jahr gefeierten Jubilar, Antoni Gaudí, her. Torrents untersuchte den Begriff der Familie bei beiden Künstlern, sowohl im Leben als auch im Werk: Man denke an die *Sagrada Família* bzw. *Jesús infant*. Bevor die Akten des Kolloquiums erscheinen werden, ist schon jetzt mit der kritischen Ausgabe von *L'Atlàntida* aus der Hand von Pere Farrés eine gewichtige Bereicherung für die Verdaguerforschung zu vermelden. Die Edition, die in der Schlussveranstaltung in Verdaguers Haus in Folgueroles vorgestellt wurde, nimmt in der umfangreichen Publikationsreihe zum Verdaguerjahr (<http://www.anyverdaguer.com>) einen herausragenden Platz ein und führt als achter Band die in der Forschung maßgeblichen *Obres completes* (Ed. Eumo) weiter. Insgesamt scheint demnach die Verdaguerforschung, wie sie sich auf diesem Kongress präsentierte, in guter Verfassung. In den hundert Jahren seit seinem Tod hat sie dazu beigetragen, Jacint Verda-

guer nicht nur als die umstrittene Figur des Priesterdichters Mossèn Cinto zu sehen, dessen Lebensdrama die katalanische Gesellschaft erschütterte, sondern ihn vielmehr als den entscheidenden katalanischen Beitrag zur Weltliteratur des 19. Jahrhunderts wertzuschätzen.

Roger Friedlein (Berlin)

1. Pluridisziplinäres Seminar zu Regionen der iberischen Halbinsel: „Katalonien – Wissenschaft, Kultur und Wirtschaft" (Blaubeuren, 13.-15. Juni 2003)

Wenige Regionen Europas bieten bessere Voraussetzungen als Katalonien für die Bildung eines eigenen Staates. Trotz ihres fundamentalen Andersseins, das sich vor allem in einer eigenen Sprache und Kultur widerspiegelt, trotz ihrer Lage in der Peripherie des Zentralstaates und ihrer besonderen wirtschaftlichen Entwicklung bekennt sich aber diese autonome spanische Region zur friedlichen Koexistenz im Rahmen der spanischen Verfassung. Mit ihrer blühenden und offenen Kultur am Mittelmeer ist ihre Hauptstadt Barcelona zu einer der dynamischsten europäischen Metropolen und zur Exponentin von Multikulturalität geworden. Mit Baden-Württemberg pflegt diese Region seit Jahren besondere Kontakte im Rahmen der so genannten „vier Motoren" Europas. Und wie sein deutsches Partnerland stellt Katalonien auch einen herausragenden modernen Wissenschafts- und Wirtschaftsstandort dar.

Im geplanten Länderseminar wird angestrebt, durch eine pluridisziplinär geführte Analyse zu den Ursachen dieser Entwicklung unter besonderer Berücksichtigung des kulturellen Hintergrundes zu kommen. In den vorgesehenen Diskussionen der Beiträge der aus mehreren Ländern und aus Baden-Württemberg angereisten Kenner und Akteure haben auch die Teilnehmer die Möglichkeit, ihre Standpunkte zu vertreten.

Diese Veranstaltung initiiert die Reihe der Seminare zu Regionen der iberischen Halbinsel, die das Zentrum für Wissenschaftliche Kommunikation mit Ibero-Amerika (CCC) und das Europa Zentrum Baden-Württemberg *über und mit* den behandelten europäischen Regionen im Geiste eines realen interkulturellen und pluridisziplinären Dialogs jährlich durchzuführen beabsichtigen.

Programm (Stand: März 2003):

Freitag, 13.06.2003

bis 14.00 Ankunft
14.15 Eröffnung. Begrüßung durch ein Mitglied der Landesregierung Baden-Württemberg, ein Mitglied der Generalitat de Catalunya

und einen Vertreter der Botschaft von Spanien in Berlin bzw. des spanischen Generalkonsulats Stuttgart.
Einführung durch die Veranstalter: Rafael Sevilla, Zentrum für Wissenschaftliche Kommunikation mit Ibero-Amerika / Michael Bosch, Europa-Zentrum BW / Matthias Chardon, Europäisches Zentrum für Föderalismus-Forschung / Elmar Haug, Fritz-Erler Forum BW.

1. Sitzung: *Politischer Wandel und politische Kultur*

14.30 Ulises Moulines, Seminar für Philosophie, Logik und Wissenschaftstheorie, Universität München: *Zur Frage des Nationalismus im allgemeinen und mit einem Seitenblick auf Katalonien*.
Xavier Rubert i de Ventós, Universitat Autònoma de Barcelona: *Der Katalanismus heute*.

16.30 Salvador Giner i de San Julián, Universitat de Barcelona: *Katalonien: Die Tradition der Moderne*.
Matthias Chardon / Rudolf Hrbeck, Europäisches Zentrum für Föderalismus-Forschung, Universität Tübingen: *Zur Rolle der autonomen Gemeinschaften in der spanischen Europa-Politik*.
Ramiro Vera-Fluixà, Zentrum für Europäische Integrationsforschung, Universität Bonn: *Kataloniens Regionalpolitik zwischen Autonomie und Integration* (Koreferat).

19.30 1. Abendvortrag: Josep Ramon Llobera, University of London: *Katalonien in der postnationalen Konstellation*.

Samstag, 14.06.2003

2. Sitzung: *Wirtschaftliche Entwicklung und Zusammenarbeit*; Moderation: Heinz G. Preuße, Wirtschaftswissenschaftliche Fakultät, Universität Tübingen

09.00 Joan Majó Cruzate, Information Society Forum, Brüssel / European Institut for the Media, Düsseldorf: *Wirtschaftsstandort Katalonien: Neue Technologien in Barcelona*.
Gerhard Brunn, Jean Monet Chair, Universität Siegen (angefragt): *Europäische Regionen als Wirtschaftsstandorte – Kommentar aus deutscher Sicht*.

11.00 Michael Gerner, Wirtschaftsministerium Baden-Württemberg, Stuttgart: *Zur wirtschaftlichen Zusammenarbeit Baden-Württemberg-Katalonien in Rahmen der „Vier Motoren“*.
Jordi Suriñach Caralt, Departament d'Econometria, Estadística i Economia Espanyola, Universitat de Barcelona: *Kommentar*.

3. Sitzung: *Wissenschaftliche und akademische Zusammenarbeit*; Moderation: Marc Domingo Gygax, Princeton University, NJ.

14.30 Andreu Mas-Colell, Generalitat de Catalunya: *Wissenschaftsstandort Katalonien*.
Manuel Cardona, Max-Planck-Institut für Festkörperforschung, Stuttgart: *Zu den Wissenschaftsbeziehungen Katalonien-Baden-Württemberg*.
Rafael Grasa, Vizerektor Universitat Autònoma de Barcelona, Lehrstuhl für Internationale Beziehungen: *Katalonien und Lateinamerika – Beispiele einer effizienten interuniversitären Zusammenarbeit*.

4. Sitzung: *Multikulturalität in Katalonien*; Moderation: Rafael Sevilla, Zentrum für Wissenschaftliche Kommunikation mit Ibero-Amerika, Tübingen

16.30 Salvador Cardús i Ros, Departament de Sociologia, Universitat Autònoma de Barcelona: *Multikulturalität ohne Grenzen?*
N.N. (aus deutscher Sicht)

19.30 2. Abendvortrag: Oriol Bohigas, MBM Arquitectes, Barcelona: *Die Stadt Barcelona als Weltmetropole*.

21.00 Empfang der Landesregierung (im Kreuzgang des Klosters Blaubeuren) / Konzert (im Chorraum der Klosterkirche / Hochaltar): Katalanische Lieder.

Sonntag, 15.06.2003

5. Sitzung: *Literarische und mediale Kultur*: Moderation: Jordi Jané i Lligé, Romanisches Seminar der Universität Tübingen

09.00 Andreas Wesch, Universität Köln: *Das Katalanische in Deutschland*.
Isidor Marí i Mayans, Universitat Oberta de Catalunya, Barcelona: *Das Katalanische in Katalonien*.
Alberto Santisteban, München / Mendoza (Argentinien): *Zum Lernen des Katalanischen – Aus der Sicht eines Migranten in Katalonien*.

11.00 Antón Espadaler, Universitat de Barcelona: *Die katalanische Literatur: eine regionale Weltliteratur?*
Hans Meinke, Galaxia Gutenberg, Barcelona: *Der Verlagsstandort Barcelona*.

13.00 Mittagessen und Ende der Tagung

Anmeldung: Zentrum für Wissenschaftliche Kommunikation mit Ibero-Amerika (Sekretariat: María José Benítez), Denzenbergstrasse 35, D-72074 Tübingen. Tel. +49 / 70 71 / 25 41 80 oder 81; E-Mail: <ccc@oe.uni-

tuebingen.de>; Internet: <http://homepages.uni-tuebingen.de/ccc/ccc.html>. Die Teilnahme kostet 65 € (mit Übernachtungen und Verpflegung).
Ort: Heinrich-Fabri-Institut (Geistes- und Sozialwissenschaftliches Forschungszentrum der Universität Tübingen), Auf dem Rucken 35, D-89143 Blaubeuren. Tel. +49 / 73 44 / 45 29 (Herr Bächtle).
Sprachen: Deutsch, Katalanisch und Spanisch (mit Übersetzung).

Rafael Sevilla (Tübingen)

Katalanisch in Deutschland – eine Übersicht des Deutschen Romanistenverbands

In seinem Ende 2002 erschienenen Mitteilungsheft sowie auf seiner neuen Webseite <http://www.romanistica.info> publizierte der Deutsche Romanistenverband einige aufschlussreiche kartographische Darstellungen über die Präsenz und die Studienmöglichkeiten der sog. „kleineren“ romanischen Sprachen in der Bundesrepublik Deutschland. Genauer gesagt, kartierten die Kollegen des DRV auf der Grundlage von Auskünften der Romanischen Seminare und Institute für Romanistik, welche Abschlüsse und Leistungen an den einzelnen Universitätsstandorten für die Sprachen Portugiesisch – sicherlich nur hochschul- und fachstrukturell eine „kleinere“ romanische Sprache –, Rumänisch und Katalanisch angeboten werden.

Die Initiative zu dieser Kartierung war aus der beim 27. Romanistentag in München (2001) – und auch davor schon – vom damaligen Präsidenten des DRV, Wulf Oesterreicher, programmatisch proklamierten Zielvorstellung „3 + X“ hervorgegangen. Danach sollen an allen Romanischen Seminaren in Deutschland mindestens drei „große“ romanische Sprachen (in der Regel Französisch / Italienisch / Spanisch) und eine variable Zahl von weiteren romanischen Idiomen in der Lehre präsent sein. Der korrelierende Vergleich der vom DKV publizierten Karten zeigt, wo diese Formel bereits oder traditionell schon immer erfüllt wird.

Wir reproduzieren an dieser Stelle nur die – leicht korrigierte – Darstellung für das Katalanische. Beim Blick auf diese Karte wird deutlich, dass die Präsenz unserer Subdisziplin an den Standorten der deutschen Romanistik alles andere als ausgeglichen ist. Katalanistik ist ein „westdeutsches“, präziser: ein „west-südwest-deutsches“ Fach, während in den (nicht mehr ganz) neuen Bundesländern die Sprache in den romanistischen Curricula kaum präsent ist und eigentlich nur in der Bundeshauptstadt angemessen studiert werden kann. Natürlich zeigt die Karte auch, dass die Universitätendichte in Ostdeutschland geringer ist – ebenso ja bekanntlich die Bevölkerungs- und damit die Studierendendichte –, doch ist dieser demographische Faktor sicherlich nicht das einzige Erklärungsmoment. Vielmehr wurden die ostdeutschen Universitäten im

vergangenen Jahrzehnt nur allzu gerne und allzu oft als „Versuchslaboratorien“ für universitäre Neugestaltungen, „innovative“ Fächer- und Fakultätenzuschnitte und allerlei mehr oder minder geglückte hochschulpolitische Experimente genutzt, während an den westdeutschen Standorten *cum grano salis* der traditionellere Universitätszuschnitt erhalten blieb – und offenkundig gedeihen kleine Philologien unter diesen Bedingungen deutlich besser. Wo also im Bereich der „kleineren“ Sprachen Lücken bestehen, ist anzunehmen, dass dort der Weg der Spezialisierung der Romanischen Seminare bzw. Institute für Romanistik auf wenige, z.T. nicht einmal mehr den Kernbestand der o.a. drei „Großen“ abdeckende romanische Sprachen beschritten wurde, ein Weg, der vom DRV als ein gefährlicher für das Fach Romanistik und seine besonderen, sich aus Kontrast und Vergleich ergebenden Qualitäten bezeichnet wurde – sicherlich zu recht!

Claus D. Pusch (Freiburg i. Br.)

Recursos lingüístics en línia

Diccionaris:

Diccionari de l'Institut d'Estudis Catalans
<http://pdl.iec.es/entrada/diec.asp>
Diccionari de l'Enciclopèdia Catalana
<http://www.grec.net/home/cel/dicc.htm>
NEOLOTECA (Diccionari de neologismes)
<http://www.termcat.es/neoloteca/index.html>
Diccionaris bilingües i multilingües
<http://www.diccionarios.com>
<http://www.foreignword.com>

Corpus textuals:

Corpus Textual Informatitzat de la Llengua Catalana (IEC)
<http://pdl.iec.es/entrada/paraules.asp>

Assessorament lingüístic i terminològic:

<http://cultura.gencat.es/llengcat/sial/menuas.asp>
<http://www2.upc.es/slt/fl/fl.html>
<http://cv.uoc.es/UOC/a/varis/web_llengua/2-criteris/2-1-questions/index.html>
<http://www.efe.es/catalunya/clinia/>
CERCATERM (Servei de consultes terminològiques)
<http://www.termcat.es/cercaterm/>

Recursos per a l'aprenentatge:

<http://cultura.gencat.es/llengcat>
<http://www.upc.es/slt/Biblioterm/>
<http://www.uji.es/infoest/jornades/2001/normalit/annex2.html>
<http://www.caib.es/sac1.htm>

Autoaprenentatge en llengua catalana:
<http://www.intercat.gencat.es/>
<http://www.upf.es/gl/salc/index.htm>
<http://pelc.uib.es/recursos/index.html>
<http://www.ub.es/slc/ffll/apren/vincles.htm>

Toponímia i onomàstica:

Base toponímica de Catalunya (Institut Cartogràfic. Generalitat de Catalunya) <http://www.icc.es/toponimia/toponimia.html>

Nomenclàtor de nuclis de població de les Illes Balears
<http://www.bibiloni.net/toponimiabalear/>
Onomàstica de Catalunya (Institut d'Estadística de Catalunya)
<http://www.idescat.es/onomastica/orpi.stm>

Mitjans de comunicació:

<http://www.avui.es>
<http://www.barcelonatv.com>
<http://cat.lleida.com/index_segre.html>
<http://www.catradio.com>
<http://www.comradio.com>
<http://www.diariandorra.com>
<http://www.diaridebalears.com>
<http://www.diaridebarcelona.com>
<http://www.diaridegirona.es>
<http://www.diaridetarragona.com>
<http://www.el9nou.com>
<http://www.elperiodico.es>
<http://www.elpunt.com>
<http://www.eltemps.com>
<http://www.flaixfm.net>
<http://www.regio7.com>
<http://www.rtvv.es>
<http://www.troc.es/el3de8>
<http://www.tvcatalunya.com>
<http://vilaweb.com/>

Ester Franquesa / *Institut Ramon Llull – Àrea de Llengua* (Barcelona)

Sprachlern- und Informationsoffensive der Regierung der Balearen

Wir hatten bereits in einer früheren Nummer der *Mitteilungen* Gelegenheit, auf die vielfältigen Initiativen der Regierung der Balearischen Inseln (*Govern de les Illes Balears*) im Zusammenhang mit der katalanischen Sprache einzugehen.[1] Die balearische Regierung hat es sich zum ausdrücklichen Ziel ihrer sprachpolitischen Bemühungen gemacht, die Bekanntheit und Akzeptanz des Katalanischen als Teil der balearischen Identität und zugleich normalisiertes und ‚normales' Kommunikationsmittel des balearischen Alltags nicht nur unter den katalanischsprachigen und kastilischsprachigen Bewohnern der Inseln,

[1] Siehe *Mitteilungen* Nr. 41 (Januar 2002), S. 30f.

sondern auch und gerade unter den zahlreichen ausländischen Migrantengruppen, die Mallorca, Menorca oder Eivissa zu ihrem Lebensmittelpunkt, Arbeitsfeld oder Altersruhesitz auserkoren haben, zu fördern. Dabei legt die *Direcció de Política Lingüística* des *Govern de les Illes Balears* eine außerordentliche Kreativität an den Tag, und in dichten Abständen werden Informationsbroschüren, Kalender, Sprachführer, Aufkleber, Flyer und Ansichtskarten herausgegeben, die allesamt das Ziel der sprachlichen Sensibilisierung der ausländischen Wahl-Mallorquiner, -Menorquiner und -Eivissencs verfolgen.

Aus diesen vielfältigen Materialien, die in aller Regel kostenfrei von der *Direcció de Política Lingüística* erhältlich sind, sei an dieser Stelle nur kurz auf ein beachtenswertes Multimedia-Produkt hingewiesen: unter dem Titel „El català, llengua d'Europa" wird auf einer kürzlich erschienenen DVD eine knappe (etwa 15-minütige) bilderreiche und effektvolle Übersicht über die Geschichte der katalanischen Sprache aus balearischer Perspektive gegeben. Dass dabei vor allem die mittelalterliche Periode und dann wieder die Renaixença des ausgehenden 19. Jahrhunderts besonders ausführlich und informativ dargestellt wird, ist erfreulich; bei der Darstellung der jüngeren und jüngsten Sprachgeschichte hätte man sich allerdings eine ähnliche Darstellungsperspektive gewünscht, hier bleibt die Darstellung schlagwortartig und leider auch undifferenziert. Trotz dieser Kritik ist diese DVD durchaus zu empfehlen, und zwar insbesondere auch zum Einsatz im Sprach- und Landeskundeunterricht, da der Film über das Katalanische als Sprache Europas nicht nur in katalanischer Fassung (wahlweise mit katalanischen [!], spanischen, englischen und deutschen Untertiteln), sondern zusätzlich in spanischer, englischer und deutscher Synchronfassung abgespielt werden kann. Die Systemvoraussetzungen sind – abgesehen natürlich vom Vorhandensein eines DVD-Spielers – unproblematisch.

Ein weiteres Produkt, das im Rahmen derselben Sensibilisierungs- und Informationskampagne entstand und sich gezielt an ein deutschsprachiges Publikum richtet, ist die Audio-CD „Parlem! 50 Dialoge um Katalanisch zu lernen". Es handelt sich dabei um den Zusammenschnitt kurzer Sprachlernsequenzen, die das deutschsprachige Inselradio „95.8 Mallorca" ausgestrahlt hat und in denen ein deutsches Wahlmallorquiner-Paar in kurzen Dialogen mit dem Katalanischen, seinem Wortschatz und einigen nützlichen Sätzen und Redewendungen für den Alltagsgebrauch vertraut gemacht wird. Die Szenen weisen durch ihre unvermeidliche didaktisierende Steifheit zwar zum Teil einen sicher ungewollt erheiternden Duktus auf, doch ist abgesehen davon,

dass die Initiative des Radiosenders an sich schon eine lobenswerte Sache darstellt, die ausgezeichnete technische Qualität der Szenen hervorzuheben.

■ *El català, llengua d'Europa* (DVD). Palma: La Perifèrica / Govern de les Illes Balears – Direcció General de Política Lingüística, 2002. ISBN 84-688-0439-8.
■ *Parlem! Lasst uns reden! 50 diàlegs per aprendre català. 50 Dialoge um Katalanisch zu lernen* (Audio-CD). Palma: Blau / 95.8 Mallorca – Das Inselradio / Govern de les Illes Balears.
Beides erhältlich bei: Govern de les Illes Balears, Conselleria d'Educació i cultura, Direcció General de Política Lingüística, C/ del Capità Salom 29, E-07004 Palma.

Claus D. Pusch

Katalanische Literatur der Balearen in deutscher Übersetzung: Neuerscheinungen

Im Rahmen der Kulturoffensive der Regierung der Balearischen Inseln im europäischen Ausland ist auch die Förderung von Übersetzungen katalanischsprachiger Autoren der Balearen zu sehen, der wir in den letzten Jahren bereits mehrere Übersetzungen ins Deutsche zu verdanken hatten. In jüngster Zeit sind nun drei mallorquinische Romane mit Unterstützung des Govern de les Illes Balears in deutscher Übersetzung erschienen.

Die beiden Romane des Romanciers und Universitätsprofessors Gabriel Janer Manila, „Angeli Musicanti" (1984) und „La dama de les boires" (1987), erschienen Anfang diesen Jahres unter den Titeln „Musizierende Engel" und „Die Nebeldame" in den Übersetzungen von Volker Glab und Axel Schönberger im Frankfurter Verlag DEE im Taschenbuchformat. Der 2000 im Original erschienene Roman „Cap al cel obert" der hierzulande mit Abstand am meisten rezipierten katalanischen Autorin der Gegenwart, Carme Riera, ist im letzten Jahr unter dem Titel „In den offenen Himmel" in einer schönen Hardcover-Ausgabe im Verlagshaus Lübbe herausgekommen; im selben Verlag und von den gleichen Übersetzern liegt bereits Rieras bekannter Roman „En el darrer blau" / „Ins fernste Blau" vor. Alle deutschen Ausgaben sind über den Buchhandel erhältlich.

■ Gabriel Janer Manila: *Die Nebeldame*. Aus dem Katalanischen übersetzt von Axel Schönberger. Frankfurt am Main: Domus Editoria Europaea, 2003. ISBN 3-927884-64-2. 168 S.
■ Gabriel Janer Manila: *Musizierende Engel*. Aus dem Katalanischen übersetzt von Volker Glab. Frankfurt am Main: Domus Editoria Europaea, 2003. ISBN 3-927884-63-4. 140 S.

■ Carme Riera: *In den offenen Himmel*. Aus dem Katalanischen von Petra Zickmann und Manel Pérez Espejo. Bergisch Gladbach: edition Lübbe, 2002. ISBN 3-7857-1531-5. 448 S. 22 €. Information: <www.luebbe.de>.

Claus D. Pusch

La llista "Migjorn" de llengua catalana

Un grup de persones, a les quals ens uneix un amor pregon per la llengua catalana i un gran interès per la seva problemàtica actual, hem obert a Yahoo la llista de distribució Migjorn, la qual va començar a funcionar el 18 d'agost de 2002 i, com diu la seva Norma *de funcionament intern*, "La llista electrònica neix amb la voluntat de ser un espai d'intercanvi intel·lectual sobre qüestions que afecten la llengua catalana en totes les seves vessants, tant lingüístiques, com literàries i sociolingüístiques, per tal d'afavorir els lligams que existeixen entre tots els territoris de llengua catalana que s'estenen de Salses fins a Guardamar del Segura i de Fraga fins a Maó i l'Alguer, segons tots els mapes reconeguts per la romanística internacional. No s'hi admetrà cap qüestionant sobre la unitat lingüística d'aquests territoris ni sobre la denominació internacional ni científica que rep la llengua". L'objectiu principal de la llista és, doncs, defensar la unitat de la llengua catalana.

La llista té un Consell Directiu format per un mínim de deu i un màxim de setze membres, renovable periòdicament, a fi de no fer recaure en una sola persona la responsabilitat de prendre les decisions que se'n deriven del funcionament d'una llista en la qual intervenen moltes persones de precedència i opinions diverses. La llista és tancada, és a dir, els missatges que s'hi envien només poden ser llegits pels membres de la llista. La llengua de treball és el català i, eventualment, altres llengües de cultura.

En poc més de mes i mig de funcionament s'han enviat a la llista més de mil missatges i el nombre de subscriptors ha superat el centenar. Els temes tractats han sigut diversos però un dels que s'han debatut amb més interès ha sigut el tema de l'estàndard i la problemàtica que implica l'acceptació d'un estàndard valencià amb característiques morfològiques, sintàctiques i semàntiques genuïnes que l'acosta al valencià popular però presenta certes diferències amb l'estàndard emprat a Catalunya i Balears. S'han discutit els avantatges i els inconvenients d'emprar aquest estàndard i el debat, sempre assenyat, no ha estat exempt d'apassionament. També s'han tractat diverses qüestions dialectològiques sobre tot referides al lèxic i a la morfologia verbal i, especialment, els missatges referits a "per / per a" i a la concordança o no concordança del participi passat amb el pronom acusatiu de tercera persona varen ser molt interessants.

Qui estigui interessat en pertànyer a aquesta llista de distribució, ha d'enviar a l'adreça <uji00824@uji.infomail.es> les seves dades personals

(nom i cognoms, adreça postal, adreça electrònica) i un breu currículum en el qual consten les seves dades acadèmiques i professionals.

(aus: *El Tempir* 21 / 2002, S. 7)

Adreces actualitzades dels casals catalans

Us comunico les adreces actuals dels casals catalans a Alemanya, Àustria i Suïssa. També tinc a disposició vostra una llista més completa amb les adreces de molts casals d'arreu del món, que em podeu demanar i que us puc enviar per correu electrònic (la meva adreça és <eva.centellas.oller@romanistik.uni-freiburg.de>).

Centre Cultural Català de Colònia, e. V.
Adreça: Balthasarstr. 50, D-50670 Köln
Telèfon: 00 49 / 2 21 72 94 01 (també es fax)
Fax: 00 49 / 2 28 94 93 09 22
Email: <centrecatala@netcologne.de>
President: Sra. Clara-Eugènia Villalonga i Miró

Casal Català d'Hannover, e.V.
Adreça: Karthäuserstr. 1, D-31139 Hildesheim
Telèfon: 00 49 / 51 21 / 51 08 97
Email: <rovira@freenet.de>
President: Sr. Emili Rovira

Associació Catalana d'Essen, e.V.
Adreça: Postfach 10 23 02, D-45023 Essen
Im Brinkmannsfeld 9, D-46242 Bottrop
Telèfons: 00 49 / 20 18 65 96 77 (només cap de setmana)
00 31 7 73 07 30 11 (Sr. Baladron)
Email: <Pere.Baladron@wxs.nl>
President: Sr. Pere Baladrón i Grau

Casal Català de Viena
Adreça: c/o Ramon Torra, Salzburger Nachrichten, Rotenturmstr. 25, A-1010 Wien
Telèfon: 00 66 / 2 / 8 37 34 10
Fax: 00 66 / 2 / 8 37 34 20
Email: <torra@salzburg.com>
President: Sr. Ramon Torra

Casa Nostra Baden-Wettingen / Grup Montseny
Adreça: Postfach 42, CH-5430 Wettingen 1
Telèfons: 00 41 / 56 / 2 23 33 65 /56 (Sra. Guerra) i
00 41 / 56 / 2 82 47 05
Fax: 00 41 / 62 / 8 22 30 52
Email: <catasui@yahoo.com>
President: Sra. Maria Teresa Guerra i Vidal

Casa Nostra de Basilea
Adreça: Postfach 207, CH-4127 Birsfelden
Telèfons: 00 41 / 61 / 3 12 07 25 (Presidenta) i 00 41 / 61 / 8 21 27 37 (Tresorer)
Fax: 00 41 / 61 / 3 12 07 22 (Presidenta) i 00 41 / 61 / 8 21 27 37
Email: <ckuhner@kuhner.com>
President: Sra. Concepció Kühner Hurtado

Amics Catalans de Berna
Adreça: Postfach 895, CH-3098 Köniz
Telèfons: 00 41 / 26 / 4 66 41 27 (Sr. Sugranyes) i
00 41 / 31 / 9 72 27 79 (secretària)
Fax: 00 41 / 31 / 9 72 27 79 (avisar)
Email: <zaugiro.catbe@bluewin.ch>
President: Sr. Ramón Sugranyes de Franch

Centre Català de Lausana
Adreça: Rue de Genève 89-91, CH-1004 Lausanne
Telèfon: 00 41 / 21 / 6 25 93 86
Email: <centre.catala.lausana@bluewin.ch>
WWW: <http://centrecatala.citylinks.ch>
President: Sr. Francesc Bellmunt Castells

Cercle Català de Winterthur-Schaffhausen
Adreça: Alpenblick 11, CH-8311 Brütten
President: Sr. Pasqual Soler

Casa Nostra de Zürich
Adreça: Postfach 327, CH-8060 Zürich
Telèfons: 00 41/ 1 / 9 26 39 29 i 00 41 / 1 / 9 84 30 38
Fax: 00 41 / 1 / 9 26 39 29
Email: <josep.subirana@gmx.ch>
WWW: <http://www.casanostradezuric.ch>
President: Sr. Josep Subirana Farró

Eva Centellas i Oller (Freiburg i. Br.)

Neue Ausgabe von *Plançó*

Gegen Ende des vergangenen Jahres erschien die Ausgabe 81 (Jg. 45) von „Plançó“, des in den *Mitteilungen* schon mehrfach vorgestellten Bulletins von *Casa Nostra – Associació de gent de parla catalana a Suïssa i Alemanya*. Das 76 Seiten dicke, wie immer schön gestaltete und sauber gedruckte Heft enthält eine Vielzahl unterschiedlichster Beiträge, so einen Text von Ramon Sugranyes de Franch zum Any Gaudí, einen Beitrag von Artur Quintana i Font zum Any Verdaguer, besinnliche und unterhaltende Texte, Portraits von und Interviews mit Repräsentanten katalanischer Kultur, Mitteilungen und Berichte aus den zahlreichen „casals catalans“ in der Schweiz und vieles mehr.

Interessierte können „Plançó“ gegen einen Unkostenbeitrag von 3 sFr anfordern bei: Casa Nostra de Suïssa, Postfach 625, CH-8304 Wallisellen, Fax +41 / 1 / 9 26 39 29. Außerdem hält der Schriftführer des DKV (E-mail <secretari@katalanistik.de>) einige Exemplare bereit, die kostenfrei an DKV-Mitglieder abgegeben werden.

Claus D. Pusch

Lliurament dels premis FIEC 2002 a la revista *Serra d'Or* i a Miquel Batllori

El dia 26 de novembre es van lliurar en un acte que es va celebrar a Barcelona, els premis FIEC 2002 a la Revista Serra d'Or i el Pare Miquel Batllori. El guardó es va recollir per l'actual director de la Revista *Serra d'Or*, Josep Massot i Muntaner, i per Miquel Batllori personalment.

Els premis FIEC (Federació Internacional d'Entitats Catalanes) foren creats per a distingir la labor en favor de la Catalunya Exterior de persones o col·lectius residents a l'interior de l'àrea lingüística catalana. Aquests guardons complementen els premis "Josep Maria Batista i Roca", atorgats per l'Institut de Projecció Exterior de la Cultura Catalana (IPECC), que es concedeixen a catalans residents a l'exterior. L'any passat els premis FIEC foren atorgats a Josep Lluís Carod Rovira, Josep Nubiola i Víctor Castells.

Revista Serra d'Or: Revista nascuda l'any 1959 a partir de la fusió amb *Germinabit*, circular de la Unió Escolania de Montserrat i de la revista *Serra d'Or* del "Chor montserratí", de la qual prengué el nom amb la voluntat de cercar un

mitjà d'expressió que atorgués un lloc plural a les diferents expressions artístiques, literàries, historiogràfiques, polítiques i crítiques de la cultura catalana sota el franquisme.

Sota la protecció de l'abat Escarré, de Montserrat, i a instàncies d'un grup d'universitaris, l'octubre de 1959 sortí el primer número. Aviat formà part de les Publicacions de l'Abadia de Montserrat i si en començar tingué un tiratge de 1.500 exemplars, actualment arriba als 8.000. La seva tasca ha estat importantíssima per a la represa cultural del país, tot i enllaçant la tradició noucentista amb els moviments més contemporanis.

Entre els membres del seu Consell, hi trobem un gran ventall de noms i personalitats. Des del 1964 fins el 1995 ha estat dirigida pel pare Maur M. Boix, al qual ha substituït Josep M. Massot i Muntaner. D'ençà de 1963 Jordi Sarsanedas n'ha estat redactor en cap, càrrec que ocupa avui dia Marta Nadal. La llista de col·laboradors és extraordinària en tots els camps de la humanística. D'antuvi, la revista donà espai a joves escriptors com ara Montserrat Roig, Baltasar Porcel, Oriol Pi de Cabanyes i Guillem-Jordi Graells. Comptà amb la col·laboració destacada d'aquells escriptors que havien vist interrompuda la seva tasca periodística en català durant la postguerra com per exemple J. V. Foix o Tomàs Garcés.

Al llarg de més de quaranta anys ha tingut cura de publicar números monogràfics dedicats a diferents intel·lectuals i teòrics dels diversos vessants de la història del pensament i la creació: religió, política, disseny, arquitectura, arts plàstiques, cinema, música, lletres, economia, teatre, etc. Cal esmentar els dossiers dedicats a Pompeu Fabra, Prat de la Riba, Josep Carner, Vidal i Barraquer, Ferran Soldevila, J. V. Foix, Joaquim Torres-Garcia, Salvat-Papasseit i Xavier Montsalvatge. Ha fet balanç del fet català al País Valencià, a les Illes i a la Catalunya Nord així com a l'Alguer, o bé ha plantejat la revisió dels estudis sobre modernisme o noucentisme. Però, a més de la revista pròpiament dita, la col·lecció s'ha vist completada amb la inclusió d'una bibliografia excel·lent (que s'ha anat publicant fins fa ben poc), amb calendaris i amb uns índexs força acurats. A la dècada dels seixanta creà els premis *Crítica Serra d'Or* que inclouen les modalitats de novel·la, contes, poesia, traducció, literatura juvenil, crítica i teatre.

Miquel Batllori: Miquel Batllori i Munné va néixer a Barcelona, l'1 d'octubre del 1909. Al Col·legi dels Jesuïtes del carrer Casp va cursar els estudis primaris i el batxillerat. Dels 11 anys als 25 va patir osteomielitis, que va afrontar amb diverses intervencions quirúrgiques i períodes llargs de convalescència durant els quals llegia molt, en els primers anys sobretot les aventures de Jules Verne i de Salgari i proses de Jacint Verdaguer.

L'entrada a les facultats de Filosofia i Lletres i Dret va ser molt primerenca. Va fer els estudis universitaris dels quinze als dinou anys. Es va llicenciar en Història i Dret a la Universitat de Barcelona l'any 1928, amb premi extraordinari, on va ser deixeble de Jordi Rubió i Balaguer. El mateix

any va ingressar a la Companyia de Jesús. Quan aquesta Companyia es va dissoldre a l'Estat espanyol, Miquel Batllori es va exiliar a Avigliana, prop de Torí, on va estudiar Filosofia, a la facultat dels jesuïtes catalans.

El 1936 va obtenir la llicenciatura de Filosofia. L'esclat de la guerra civil espanyola el va aclaparar. En viatge de recerca a Itàlia, tenia notícia dels bombardejos dels franquistes sobre Barcelona i era únic en el seu entorn, a protestar, actitud que no va ser ben vista pels seus superiors de l'orde. Del 1936 al 1939 va cursar estudis de Teologia a la facultat dels jesuïtes catalans a San Remo.

L'agost del 1939 va tornar a la península, i es va llicenciar en Teologia. Acabats els estudis de Teologia, va dubtar de la seva vocació i va trigar un any a ordenar-se sacerdot. El 31 de juliol del 1940, a Sarrià, va oficiar la primera missa i, a continuació, va passar un any de recés a Manresa. A l'octubre de 1941 va llegir la tesi doctoral a la Universitat de Madrid: *Francisco Gustá, apologista y crítico*, que va obtenir premi extraordinari.

Del 1941 al 1947 va fer de professor del Col·legi Monti-sion a Mallorca, en una mena d'exili interior propiciat per la jerarquia de l'orde dels jesuïtes que veia en Batllori un personatge incòmode. El novembre de 1947 va viatjar a Roma per incorporar-se a l'Institut Històric de la Companyia de Jesús, del qual va ser director (1954-58).

La seva ingent feina d'investigador es va consolidar en la llarga etapa romana, del 1947 al 1980, alternant-la, a partir de 1952, amb classes d'Història Moderna a la Facultat d'Història Eclesiàstica de la Pontifícia Universitat Gregoriana de Roma. Durant el franquisme, Batllori va mantenir contactes amb l'oposició clandestina democratacristiana i amb catalans exiliats. El món del Vaticà només li va interessar a partir del Concili Vaticà II.

Va ser director de la revista "Archivum Historicum Societatis Iesu", que s'edita a Roma (1951-1969 i de 1974-1981). El 1958 va ser nomenat membre numerari de la Real Academia de la Historia, de Madrid. Membre de l'Institut d'Estudis Catalans i de l'Acadèmia de Bones Lletres.

Professor emèrit de la Facultat d'Història Eclesiàstica de la Pontifícia Universitat Gregoriana de Roma des de 1981, veu guardonada la seva obra historiogràfica i la seva personalitat amb les més altes distincions: Creu de Sant Jordi de la Generalitat de Catalunya, 1982; Gran Cruz de Alfonso X el Sabio, 1984; Medalla d'Or de la Generalitat de Catalunya, 1985; Premi d'Honor de les Lletres Catalanes, 1990; Premi Lluís Guarner de la Generalitat Valenciana, 1991; Medalla d'Or de l'Ajuntament de Barcelona, 1992; Premi Príncipe de Asturias, 1995; Creu d'Honor d'Àustria per a les Ciències i les Arts, 1997; Medalla d'Honor del Parlament de Catalunya categoria d'or, 2001; a més va ser proclamat Doctor Honoris Causa per diverses universitats.

La seva obra, publicada en diverses llengües, supera els dos-cents títols, a part de crítiques i recensions, i se centra en problemes d'història cultural i eclesiàstica. Basada en una recerca sistemàtica de molts fons documentals d'Europa i d'Amèrica, ha assenyalat nous camins d'investigació, ha contribuït

a reinterpretar personatges i èpoques i n'ha ofert síntesis molt reeixides. El 1993 es va iniciar la publicació de l'Obra Completa.

FIEC / *Secretaria General* (Barcelona)

„Presència catalana en el món": neue Auflage

Vor kurzem erschien in der Reihe „Guies" der Generalitat de Catalunya eine aktualisierte Neuauflage des Bandes „Presència catalana en el món. Organismes del Govern, casals, empreses, lectorats, ONG, missioners", die damit die letzte, 1997 erschienene Auflage dieses Handbuchs ablöst. Anders als das in den *Mitteilungen* 41 (Januar 2002), S. 36, vorgestellte Verzeichnis „Comunitats catalanes a l'exterior" (von dem nach wie vor einige Exemplare kostenlos beim Schriftführer des DKV angefordert werden können) enthält diese umfangreiche Buchpublikation, über die *casals* und die *centres catalans a l'estranger* hinaus, Adressen von Botschaften, Wirtschafts- und Kulturvertretungen (COPCA, COPEC), wichtigen katalanischen Firmen u. dgl. mehr in annähernd 100 Staaten sowie Informationen über die Standorte katalanischer Institutionen, Einrichtungen und Universitäten in Katalonien sowie im Gesamtgebiet des spanischen Staats.

Der Führer kann angefordert werden bei: Generalitat de Catalunya, Publicacions, Apartat F.D. 727, E-08080 Barcelona, oder ist bei den Buchhandlungen der Generalitat in Barcelona, Girona, Lleida und Madrid sowie allgemein im katalanischen Buchhandel erhältlich.

■ Gemma Grau, Tomàs Puntí (coord.): *Presència catalana en el món. Organismes del Govern, casals, empreses, lectorats, ONG, missioners*. Barcelona: Generalitat de Catalunya, 2003. ISBN 84-393-6016-9. 262 S.

Claus D. Pusch

Voleu fer d'Ambaixador de Lleida?

Turisme de Lleida, organisme autònom de l'Ajuntament de Lleida que s'encarrega de la promoció turística de la ciutat, va endegar l'any 2002 el programa *Ambaixadors de Lleida* amb el propòsit de mantenir llaços d'unió i contacte permanent amb els lleidatans que viuen fora de la ciutat.

Els ambaixadors de Lleida són persones nascudes a Lleida que viuen fora de la ciutat, però que mai n'han perdut les arrels. Lleidatans que per motius professionals, acadèmics, familiars o personals han canviat la seva residència.

Turisme de Lleida atorga a les persones que sol·liciten ser ambaixadors de Lleida i compleixen els requisit d'haver nascut a Lleida, una credencial identificativa. Els ambaixadors tenen un tracte preferencial en la tramesa de comunicacions de promoció turística i ciutadana. i disposen d'una àrea exclusiva i privada en el centre web <http://www.turismedelleida.com>.

Li agrairíem molt que pugui fer arribar aquesta informació als possibles lleidatans que siguin membres de la seva entitat i els esperoni a fer-se Ambaixadors de Lleida ja que ens complauria molt poder ajudar-los a mantenir els llaços d'unió i contacte amb la nostra ciutat i que alhora col·laborin amb nosaltres en la difusió i promoció dels valors de Lleida.[1]

Fèlix Larrosa Piqué, director-gerent (Lleida)

Tagungsankündigungen (in chronologischer Reihenfolge)

Wenn Sie an dieser Stelle einen ausführlicheren Hinweis auf eine von Ihnen (mit-)organisierte Tagung veröffentlichen möchten, bitten wir Sie um Zusendung des abzudruckenden Textes per E-mail-Anhang oder als gute Scanner-Vorlage. Bei Hinweisen ohne ausdrücklichen Textentwurf (also z.B. bei Zusendung des unkommentierten Ausschreibungsprospekts) werden nur Datum, Titel / Thema und eine Kontaktadresse angegeben. Spezifisch katalanistische Tagungen sind in der Zusammenstellung durch das DKV-Symbol der „quatre barres" hervorgehoben.

III Col·loqui Internacional sobre la Història dels Llenguatges Iberoromànics d'Especialitat: "El paper de la traducció en l'estandardització dels llenguatges especialitzats"
Barcelona, Universitat Pompeu Fabra, 15.-16. Mai 2003

Siehe die ausführlichen Hinweise in den *Mitteilungen* Nr. 42 (September 2002), S. 88-90.

[1] Socis del DKV originaris de Lleida i que vulguin participar a aquest programa, es poden dirigir al secretari de l'associació (correu electrònic <secretari@katalanistik.de>) per demanar els fulls informatius corresponents.

Deutscher Katalanistenverband e.V. (DKV):
19. Deutscher Katalanistentag / 19è Col·loqui Germano-Català:
“Normes i identitats / Normen und Identitäten”
Köln, 6.-9. Juni 2003

Siehe das ausführliche Programm auf S. 5-36 dieser *Mitteilungen*.

XIX. Forum Junge Romanistik: „Enthüllen – Verhüllen. Text und Sprache als Strategie“
Bochum, 11.-14. Juni 2003

Die Veranstaltung richtet sich an NachwuchswissenschaftlerInnen der Romanistik und bietet Gelegenheit, laufende oder bereits abgeschlossene Projekte vorzutragen und im Plenum zur Diskussion zu stellen. Es können Forschungsarbeiten aus der Literatur- und Sprachwissenschaft sowie den Kulturwissenschaften sowohl zum Rahmenthema als auch davon unabhängig vorgestellt werden. Die Teilnahmegebühr beträgt € 130 (inkl. Unterkunft).

Information: „Forum Junge Romanistik“, Romanisches Seminar, Ruhr-Universität Bochum, Gebäude GB 7/136, Universitätsstr. 150, D-44780 Bochum, Internet <http://www.ruhr-uni-bochum.de/forum2003>

PROPOR’ 2003: 6th Workshop on Computacional Processing of the Portuguese Language – Written and Spoken
Faro, 26.-27. Juni 2003

Information und Anmeldung: Universidade do Algarve – FCHS, LabEL – CAUTL, IST, Campus de Gambelas, P-8000-117 Faro, Fax: 0 03 51 / 2 89 81 85 60, E-mail <jbaptis@ualg.pt>, WWW: <http://www.ualg. pt/propor>.

XVII International Congress of Linguists
Prag, 24.-29. Juli 2003

Information und Anmeldung: CIL 17, Centre for Computational Linguistics MFF UK, Malostranské nám. 25, 118 00 Praha 1 (Tschechische Republik), Fax +420 / 2 / 21 91 43 04, WWW: <http://www.cil17.org>.

15th International Congress of Phonetic Sciences
Barcelona, 3.-9. August 2003

Information: Daniel Recasens, Universitat Autònoma de Barcelona, E-mail <icphs@uab.es> oder <daniel.recasens@uab.es>.

Associació Internacional de Llengua i Literatura Catalanes (AILLC): XIIIè Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes Girona, 8.-14. September 2003

El XIIIè Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes tindrà lloc a la Universitat de Girona. Per acord de la Junta de Govern de l'AILLC es fixen els temes següents:

- Llengua i literatura a l'Edat Moderna
- Usos orals del català actual: anàlisi lingüística
- La literatura catalana fins el 1400

Information, Anmeldung und praktische Hinweise: Ultramar Express, Diputació, 238-244, E-08007 Barcelona, Tel. +34 93 / 4 82 71 40, Fax +34 93 / 4 82 71 58, E-mail <meligio@uex.es>, WWW: <http://www.udg.edu/if>. Bitte verwenden Sie bei Bedarf den auf S. 91-92 abgedruckten Anmeldevordruck.

2. Freiburger Arbeitstagung zur Romanistischen Korpuslinguistik: „Korpuslinguistik und Historische Sprachwissenschaft – Korpora und Datenbanken als Zeugnisse des Sprachwandels“ Freiburg im Breisgau, 11.-13. September 2003

Information und Anmeldung: Claus D. Pusch, Albert-Ludwigs-Universität Freiburg, Romanisches Seminar, Werthmannplatz 3, D-79085 Freiburg im Breisgau, Fax 07 61 / 2 03 31 95, E-mail <info@corpora-romanica.net>, WWW: <http://www.corpora-romanica.net>.

Diada de Catalunya – Katalanische Kulturtage Rheda-Wiedenbrück, 11. bis 13. September

im Rahmen der Stadtpartnerschaft Palamós – Rheda-Wiedenbrück. *Information*: Volkshochschule Rheda-Wiedenbrück, Tel: +49 / 52 42 / 90 30 23, E-mail <stephan.crass@vhs-reckenberg-ems.de>.

Associació Hispànica de Literatura Medieval: X Congrés Internacional Alacant, 16.-20. September 2003

Information und Anmeldung: Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, Universitat d'Alacant / Departament de Filologia Catalana und Departamento de Filología Española, Lingüística General y Teoría de la Literatura, E-mail: <secretaria.XcongresAHLM@ua.es>, WWW: <http://www.ua.es/institutos/inst.filovalen/iifv.htm>.

1st International Conference on Internet and Language
Universitat Jaume I, Castelló de la Plana, 18.-20. September 2003

Information und Anmeldung: Universitat Jaume I, Departament de Filologia, Sr Santiago Posteguillo Gómez, E-12080 Castelló de la Plana, E-mail <postegui@fil.uji.es> oder <resteve@fil.uji.es> (María José Esteve).

Deutscher Lusitanistenverband (DLV):
5. Deutscher Lusitanistentag: „Portugiesisch: Weltsprache mit Zukunft“
Rostock, 25.-28. September 2003

Information und Anmeldung: Universität Rostock, Institut für Romanistik, August-Bebel-Straße 28, D-18055 Rostock, E-mail <lusitanistentag@ lusitanistenverband.de>.

Deutscher Romanistenverband (DRV):
28. Deutscher Romanistentag: „Kontinuität, Konkurrenz und Kompetenz – Was will die deutsche Romanistik?“
Kiel, 28. September-3. Oktober 2003

Siehe den ausführlichen Hinweis in den *Mitteilungen* Nr. 43 (September 2002), S. 71, sowie die Sektionshinweise auf S. 95-99 dieser *Mitteilungen*.

Centre de Documentació i Estudi „Salvador Espriu“ / Universitat de Barcelona / Universitat Autònoma de Barcelona:
I Simposi Internacional „Salvador Espriu“: „Si de nou voleu passar“
Arenys de Mar / Barcelona, 1.-3. Oktober 2003

Information und Anmeldung: Universitat de Barcelona, Oficina de Congressos, Edifici Florensa, Adolf Florensa, s/n, E-08028 Barcelona, Fax +34 / 93 / 4 03 54 28, E-mail <espriu@congressos.ub.es>, WWW: <www.ub.es/congres/ espriu>.

II Colóquio Anual da Lusofonia
Bragança, 5.-8. November 2003

Information und Anmeldung: H. / C. Chrystello, Urbanização Varandas do Sabor, Lote 1, 6º andar, Esq.º, Av.ª do Sabor, P-5300 Bragança, Fax +3 51 / 2 73 / 38 28 66, E-mail: <chryschrystello@journalist.com>, WWW: <http://slp2003.com.sapo.pt>.

Universitat de les Illes Balears:
Congrés Internacional Francesc de Borja Moll
Palma (Illes Balears), 24.-28. November 2003

Themen: 1. Vida i obra de Francesc de Borja Moll / 2. Història de la lingüística catalana contemporània (segles XIX i XX).
Information und Anmeldung: Nicolau Dols, UIB, Departament de Filologia Catalana i Lingüística General, Edifici Ramon Llull, Carretera de Valldemossa, km 7.5, E-07071 Palma, E-mail <n.dols@uib.es>.

Deutscher Italianistenverband – Fachverband Italienisch in Wissenschaft und Unterricht e.V.: Italianistentag „Retorica: Ordnungen und Brüche“
Tübingen, 25.-27. März 2004

Information und Anmeldung: Deutscher Italianistenverband – Fachverband Italienisch in Wissenschaft und Unterricht e.V., Prof. Dr. Peter Koch, Universität Tübingen, Romanisches Seminar, Wilhelmstraße 50, D-72074 Tübingen, E-mail <peter.koch@uni-tuebingen.de>.

Second Symposium of Hispanic Linguistics
Universität Southampton, 15.-17. April 2004

Information und Anmeldung: Clare Mar-Molinero, E-mail <F.C.Mar-Molinero@soton.ac.uk>, WWW: <www.lang.soton.ac.uk/symposium>. Einreichungsschluss für Vortragsvorschläge: 30. 6. 2003.

6th International Conference on Translation:
„Distance Teaching of Translation and Languages“
Barcelona, 10.-12. Mai 2004

Information und Anmeldung: Universitat Autònoma de Barcelona, Departament de Traducció i d’Interpretació, E-08193 Bellaterra, Fax +34 / 93 / 5 81 27 62, E-mail <cg.traduccio2004@uab.es>, WWW: <http://www.fti.uab.es/congres2004>.

Frankoromanistenverband e.V.: 4. Franko-Romanisten-Kongress
Freiburg im Breisgau, 28. September.-2. Oktober 2004

Information: Prof. Dr. Joseph Jurt, Albert-Ludwigs-Universität Freiburg, Romanisches Seminar / Frankreichzentrum, D-79085 Freiburg im Breisgau, Fax 07 61 / 2 03 31 95, E-mail <joseph.jurt@romanistik.uni-freiburg.de>.

28. Deutscher Romanistentag (2003) – Ausgewählte Sektionsbeschreibungen

In den *Mitteilungen* Nr. 42 (September 2002) wurde bereits ausführlich auf den 28. Deutschen Romanistentag des Deutschen Romanistenverbands hingewiesen, der vom 28.9. bis 3.10.2003 in Kiel stattfinden wird. Erfreulicherweise sind im Rahmen dieser Tagung gleich mehrere Sektionen geplant, die gerade für katalanistisch orientierte Vorträge ein geeignetes Forum bieten. Wir geben deshalb im Folgenden die Beschreibung einiger Sektionen ausführlich wieder, von denen wir glauben, dass sie für Katalanistinnen und Katalanisten von Interesse sein könnten. Die von unserem Vizepräsidenten Ulrich Hoinkes mitgeleitete Sektion können wir zusätzlich für unsere Mitglieder in den *Països Catalans* in einer katalanischen Übersetzung vorstellen. Die Liste der insgesamt 22 in Kiel geplanten Sektionen und die übrigen Sektionsbeschreibungen finden Sie im Internet unter <http://www.romanistica.info>, Link „Aktuelles“.

Sektion 3: *Sprachkulturelle Fähigkeiten in der Romania: die ‚literate‘ Sprachpraxis alter und neuer Minderheiten*

Leitung: Georg Kremnitz (Wien), Robert Tanzmeister (Wien),
Constanze Weth (Osnabrück)

Im Kontext von „Europa“ und der „Globalisierung“ steht deren sprachliche Vielfalt der Zweckmäßigkeit des Englischen als weltweitem Kommunikationsmittel gegenüber. Dialektisch zu den globalen Märkten polarisieren sich regional-politische Bestrebungen. Die vielerorts gestellte Frage lautet: Warum soll die europäische Sprachenvielfalt gepflegt werden? Hieran schließen sich Überlegungen zur Mehrsprachigkeit an. Letztere ist gesellschaftsübergreifend allerdings nicht zu realisieren, wenn die Idee nicht aufgegeben wird, dass eine Einzelsprache sämtliche sprachlichen Register abdeckt. Die damit einhergehende quasi muttersprachliche Kompetenz in mehreren Sprachen kann nur für einen sehr kleinen Teil der Bevölkerung gelten. Gesamtgesellschaftliche Mehrsprachigkeit könnte dagegen in Abhängigkeit bestimmter Domänen vermittelt werden. Dazu müsste allerdings eine Auseinandersetzung darüber beginnen, in welchen Kommunikationsräumen eine bestimmte Sprache bewahrt und gefördert werden soll. Der Blick auf den Status und die Praxis von „alten“ und „neuen“ Minderheitensprachen in der Romania scheint uns Möglichkeiten zu bieten, diesbezügliche Fragen zuzuspitzen. Autochthone regionale Sprachen (Minderheitensprachen im juristischen Sinn) gelten als Muttersprachen, die in bestimmten Regionen geborene und aufgewachsene Individuen „haben“ und die durch deren Sprachpraxis in dieser Region „verwurzelt“ sind. Die Pflege der Minderheitensprachen geht allerdings mit einem Ausbau dieser Sprachen einher. Sie werden normalisiert, „literatisiert“ und ihre

Register differenziert. Sie werden institutionell erlernbar. Und während die Zahl der muttersprachlichen Sprecher immer mehr abnimmt, wächst die Zahl derjenigen, die die Sprache lesen und schreiben lernen. Lassen sich Minderheitensprachen, das „Erbe“ der sprachlichen und kulturellen Vielfalt, so erhalten? Die in einen Staat einwandernden Sprachen von Migranten, die „neuen“ Minderheitensprachen unterliegen keiner diesbezüglichen Förderung. Das Einwandererland fordert von den Immigranten sprachliche und soziale Integration, ohne ihrerseits den sprachlichen und kulturellen Hintergrund letzterer zu berücksichtigen und diesen als Teil der (Einwanderer-)Gesellschaft zu betrachten. Bei vielen Migranten und ihren Familien kommt es damit zum Bruch der gesellschaftsbedingt von ihnen geforderten Sprachfähigkeit. Den „illiteraten“ Verhältnissen in vielen Herkunftsregionen stehen hier „literate“ Verhältnisse in allen Bereichen des Aufnahmelandes gegenüber. Es ist geplant, die Frage nach der Schriftlichkeit (*literate*, engl.) alter und neuer Minderheitensprachen ins Zentrum der Sektion zu stellen. Warum, zu welchem Zeitpunkt und an welchem Ort werden welche Sprachen geschützt? Wann wird gefordert, eine Sprache zu verschriften? Wann wird gefordert, ihre Sprecher zu „literatisieren“?

Information: Prof. Dr. Georg Kremnitz / Prof. Dr. Robert Tanzmeister, Universität Wien, Institut für Romanistik, Spitalgasse 2, Hof 8, A-1090 Wien, Fax + 34 / 1 / 4 27 74 26 94, E-mail <georg.kremnitz@univie.ac.at> oder <robert.tanzmeister@univie.ac.at> *oder* Constanze Weth M.A., E-mail <cweth@uni-osnabrueck.de>.

Sektion 4: *Mehrsprachigkeit und sozialer Wandel*

Leitung: Christian Münch, Gabriele Budach, Jürgen Erfurt
(Frankfurt am Main)

In der Sektion soll die Problematik der Mehrsprachigkeit und die damit verbundenen sozialen Wandelprozesse in Blick genommen werden. Hiermit begegnen wir einer Thematik, die sich in letzter Zeit zunehmend als Diskussions- und Forschungsgegenstand aufdrängt. Diesen kennzeichnen nicht nur Phänomene der romanischsprachigen Migration und die dadurch entstehende Mehrsprachigkeit in urbanen Ballungsräumen oder der Wandel sozialer und sprachlicher Identitäten der zweiten und dritten (Migranten-)Generation, sondern auch ein Statuswandel von Minderheitensprachen, die in bestimmten sozialen und ökonomischen Kontexten eine Aufwertung erfahren. Die vielfältigen Situationen des Sprachkontakts innerhalb der Romania sowie die Präsenz romanischsprachiger Migranten unterschiedlicher Provenienz in Deutschland ermöglichen Romanisten einen breiten Zugang zu diesen Themen und verschaffen der Romanistik insgesamt eine Schlüsselstellung in der Erforschung

dieser Problematik. Daraus resultiert jedoch auch die Notwendigkeit einer Gegenstandserweiterung sowie einer Öffnung der Romanistik zu benachbarten Disziplinen. Die Sektion lädt ein, Arbeiten zu dieser Problematik vorzustellen und die zentralen Fragestellungen zu diskutieren. Insbesondere soll die Frage angesprochen werden, inwiefern die Bedeutung von Kleinsprachen innerhalb der romanistischen Ausbildung hierdurch gestärkt werden kann. Soziolinguistische Ansätze werden bevorzugt berücksichtigt, aber auch andere Ansätze sind willkommen.

Information: Prof. Dr. Jürgen Erfurt / Christian Münch / Gabriele Budach, Johann-Wolfgang-Goethe-Universität, Institut für Romanische Sprachen und Literaturen, Grüneburgplatz 1, D-60629 Frankfurt am Main, Fax 0 69 / 79 83 20 22, E-mail <Erfurt@em.uni-frankfurt.de> oder <C.Muench@em.uni-frankfurt.de> oder <Budach@em.uni-frankfurt.de>.

Sektion 10: *Wissenschaftskommunikation in der Romania: Chancen und Grenzen des Ausbaus der kleineren Sprachen*

Leitung: Fred Boller, Ulrich Hoinkes (Kiel)

Wissenschaftskommunikation findet sowohl in schriftlicher als auch in mündlicher Form statt. Sie konkretisiert sich in der Publikation von Forschungsliteratur, die von ganz unterschiedlicher Reichweite sein kann. Sie findet aber in lebendiger Form auch zwischen Menschen in Forschungs- und Ausbildungszentren der verschiedensten Fachrichtungen statt. Die Grenzen dieser Wissenschaftskommunikation zu der fachbezogenen Kommunikation in Beruf und Alltag sowohl zwischen Experten als auch zwischen Experten und Laien sind fließend. Funktionieren kann sie jedoch in jedem Fall nur dann, wenn sie sich in einer für das Fach bzw. den Wissenschaftszweig anerkannten Sprache vollzieht. Diese Anerkennung als Wissenschaftssprache ist – und hier setzt die thematische Ausrichtung unserer Sektion an – in erster Linie von der Kommunikationsgemeinschaft selbst abhängig. Wir wollen der Frage nachgehen, ob auch die kleineren Sprachen in der Romania, d.h. in der Regel die von einer nationalen Dachsprache dominierten Regionalsprachen, eine Chance haben, als ‘Codes’ wissenschaftlicher Verständigung zu fungieren. Eine solche Funktion kann ihnen einerseits sicherlich nur zukommen, wenn es unter den Sprachteilhabern Gruppierungen gibt, deren berufliche Ausrichtung und deren soziales Selbstverständnis wissenschaftlich geprägt ist. Andererseits muss die Sprache selbst einen Kodifikationsgrad aufweisen, der den Ansprüchen wissenschaftlicher Terminologisierung und Ausdrucksweise gerecht wird. Beide ‘Forderungen’ werden von Minderheiten- und Kleinsprachen in der Romania gemeinhin problemloser erfüllt, als man anzunehmen geneigt sein mag. Was den Blick für das ‘Wissenschaftspotential’ dieser kleineren Sprachen oft ver-

stellt, ist ihre Chancenlosigkeit in den meisten Bereichen universitärer Ausbildung und internationaler (Spitzen-)Forschung. Aber streng genommen ist in diesen Bereichen die Dominanz einiger weniger Weltsprachen ein Faktum bzw. auch Problem ganz anderer Dimension. Können wirklich das Französische, Spanische, Portugiesische oder Italienische, ja weltweit sogar das Englische eine ernste Gefahr für die verbleibenden Domänen wissenschaftlicher Kommunikation in Sprachen wie dem Gaskognischen, Bretonischen oder Elsässischen, dem Katalanischen, Galicischen oder Baskischen, dem Guaraní oder Quechua, dem Friaulischen oder den Kreolsprachen sein? Wir möchten in dieser Sektion Kenner von Mehrsprachigkeitsrealitäten in der Romania dazu einladen, sich dieser Frage auf der Grundlage theoretischer Beiträge bzw. exemplarischer Studien zu widmen. Dabei hoffen wir auch, Antworten darauf geben zu können, inwieweit die Überlebenskraft der kleineren Sprachen in einer Zeit, in der wissenschaftliche Kommunikationsbereiche in das Alltagsleben immer stärker hineinreichen, auch dadurch gesichert ist, dass sie sich dem wissenschaftlichen Diskurs nicht versagen.

Secció 10: *Comunicació a nivell científic a la Romania: Possibilitats i límits del desenvolupament de les llengües menors*

Coordinació: Fred Boller (Kiel) / Ulrich Hoinkes (Kiel)

La comunicació a nivell científic té lloc tant per escrit com oralment. Es concreta en la publicació de literatura de recerca que pot arribar a assolir abastaments molt variats. Però també té lloc vivament entre els éssers humans en els centres de recerca i estudis de les direccions més diferents. Les fronteres entre aquesta comunicació a nivell científic i la comunicació especialitzada en el món laboral i quotidià són fluides, tant entre els experts com entre els experts i els profans. En tot cas tan sols pot funcionar si s'efectua en la llengua reconeguda o bé pel ram especialitzat o pel ram científic. Aquest reconeixement com a llengua científica depèn en primer lloc –i és aquí d'on parteix la nostra secció– de la mateixa comunitat comunicativa.

Volem tractar la pregunta de si les llengües menors de la Romania, és a dir, en principi les llengües regionals dominades per una llengua nacional, disposen de la possibilitat de fer de codi de comunicació científica. És ben segur que tan sols obtindran una funció com aquesta si entre els participants de la llengua s'hi troben agrupacions que estiguin marcades científicament tant en el seu món laboral com en el seu enteniment social. Per una altra banda, la llengua mateixa ha de disposar d'un grau de codificació que compleixi les exigències de la terminologia i l'expressió científica.

Les llengües minoritàries i menors de la Romania satisfan generalment les dues "exigències" sense les dificultats que es té tendència a suposar. El que acostuma a distorsionar la perspectiva sobre el potencial científic d'aquestes llengües menors és la seva manca d'oportunitats en la majoria dels

àmbits de l'educació universitària i la recerca internacional d'alt nivell. En sentit estricte, però, el predomini d'unes poques llengües mundials en aquests apartats és una realitat, en tot cas un problema d'una altra dimensió. Poden en realitat el francès, l'espanyol, el portuguès o l'italià, fins i tot a nivell mundial l'anglès, esdevenir un perill seriós per a la resta de camps de comunicació científica especialitzada de llengües com el gascó, el bretó o l'alsacià, el català, el gallec i el basc, el guaraní o el quechua, el friulà o les llengües criolles?

En aquesta secció volem convidar els experts i coneixedors de les realitats multilinguals de la Romania a dedicar-se a aquesta qüestió mitjançant o bé comunicacions teòriques o estudis exemplars. Esperem poder trobar la resposta a la pregunta sobre fins a quin punt la capacitat de supervivència de les llengües menors en una època en la que els camps de comunicació científica cada dia influeixen més la vida quotidiana també depèn del que no es neguin a participar en el discurs científic.

Information: Dr. Fred Boller / Prof. Dr. Ulrich Hoinkes, Christian-Albrechts-Universität zu Kiel, Romanisches Seminar, Leibnizstraße 10, D-24098 Kiel, Fax 04 31 / 8 80 24 77 oder 04 31 / 8 80 17 65, E-mail <boller@romanistik.uni-kiel.de> oder <hoinkes@romanistik.uni-kiel.de>.

Claus D. Pusch

BIBLIOGRAFIA

Panorama de les revistes de catalanística

An dieser Stelle werden die Inhaltsverzeichnisse der jeweils aktuellen Ausgaben katalanistischer Fachzeitschriften abgedruckt, soweit sie uns zugänglich sind. Außerdem werden Angaben zu Bezugsmöglichkeiten gemacht. Mit den Informationen können Sie aber auch einzelne Artikel per Auswärtigem Leihverkehr (Fernleihe) bestellen.

Caplletra. Revista Internacional de Filologia 32 (2002) (València)
ISSN 0214-8188, 222 S.
Herausgegeben vom Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana.
Volum monogràfic sobre *El català i l'aragonés: història d'un contacte multisecular*, herausgegeben von Josep Martines.

Francho Nagore Laín: Notas para una caracterización lingüística del aragonés 13
Jesús Vázquez Obrador: Aportaciones de las lenguas prerromanas a la conformación del aragonés 35
Javier Terrado Pablo: Los participios ribagorzanos en *-áu*, *-éu*, *-íu* 53
Germà Colón Domènech: La denominació de *lengua aragonesa* des d'una perspectiva catalana 73
Artur Quintana i Font: Bellas considerazions sobre ro prozeso de normatibizazión de l'aragonés 81
Enric Guinot Rodríguez: El repoblament aragonès: colonització i llengües (segles XII-XIII) 85
Agustín Rubio Vela: Valencia y los aragoneses en la Baja Edad Media: la ruta del trigo 95
Maria Rosa Fort i Cañellas: El català i l'aragonès, llengües en contacte (edat mitjana i moderna) 111
José Enrique Gargallo Gil: Dues menes de frontera (lingüística i administrativa), diversos models de parlars (i de parlants) xurros fronterers 127
Joan Veny: Sobre el valencià *gemecar* 'gemegar' 143
Josep Martines: L'aragonès i el lèxic valencià. Una aproximació 157
Ressenyes 203
Abstracts 217

Caplletra. Revista Internacional de Filologia 33 (2002) (València)
ISSN 0214-8188, 180 S.
Herausgegeben vom Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana.
Volum monogràfic sobre *Literatura catalana i llenguatges de l'espectacle*, herausgegeben von Lluís Meseguer.

Lluís Meseguer: Literatura catalana i llenguatges de l'espectacle: una presentació 9
Joan Elies Adell: La literatura catalana i els codis de l'espectacle en la música popular contemporània 23
Xavier Pérez: La literatura catalana i el cinema 47
Rodolf Sirera: Teatre, cinema i televisió, l'ús del diàleg 59
Frederic Chaume Varela: Els codis de significació no verbal en el cinema: la incidència del codi de mobilitat en les operacions de traducció 71
Adolf Piquer: Teatre sense parets. A propòsit de les noves dramatúrgies al carrer 93
Xavier Vellón Lahoz: Teatralitat i poesia en Vicent Andrés Estellés: Variacions escèniques sobre l'espill 107
Vicent Alonso: *Redacció* de Quim Monzó, i dues de les seues versions cinematogràfiques 123
Lluís Meseguer: Convivència de codis al teatre de Joan Brossa 137
Antoni Tordera: Fragments experimentals per a una teoria de l'espectador 149
Ressenyes 157
Abstracts 175

Redaktionsanschrift: Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, Avda. Blasco Ibáñez, 28, E-46010 València.
Bezug: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, Ausiàs Marc, 92-98, E-08013 Barcelona. Preis der Einzelnummer: 15 €.

Catalan Review. International Journal of Catalan Culture 15:2 (2001) (Barcelona) [erschienen 2002]
ISSN 0213-5949, 220 S.
Herausgegeben von der North American Catalan Society.

Christine Arkinstall: Walking the Republic of Letters: Mercè Rodoreda and Modernist Tradition 9
Jean Dangler: Marriage and Well-Being in Jaume Roig's *Spill* 35
Kathleen Davis: The Angel at the Desk: Reading, Work, and Domesticity in *La fabricanta* 49
Toni Dorca: The Town and the City in the Narrative of Narcís Oller 61

Josefina González: From Ekphrasis to Short Story: Carme Riera's Dis(abling) of the Image in *Una primavera per a Domenico Guarini* and *Epitelis tendríssims* 79
Thomas S. Harrington: Agents of an Intersystem: Contributions of the Cuba-Based Diaspora to the Construction of the Nation in Galicia and Catalonia 95
Timothy McGovern: The Late Realist Novel and Art-Horror: Marià Vayreda's *La punyalada* and the Question of Genre 115
Kathleen McNerney: Fact to Fiction: Catalan History Retold 137
Margaret Simmons: Català i castellà en contacte en 1991-92 147
Cultural Information from Catalan-Speaking Lands: 2000 (II) and 2001 (I) 173
Reviews 201

Redaktionsanschrift (für Europa): August Bover, Universitat de Barcelona, Departament de Filologia Catalana, Gran Via de les Corts Catalanes 585, E-08071 Barcelona.
Bezug: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, Ausiàs Marc, 92-98 interior, E-08013 Barcelona, Fax +34 / 93 / 2 47 35 94, E-mail <comandes@pamsa.com>. Preis pro Jahrgang (2 Nummern bzw. eine Doppelnummer): 40 US-$.

Journal of Catalan Studies / Revista Internacional de Catalanística (Jocs) 5 (2002) (Cambridge / Barcelona), ISSN 1139-0271 (elektronische Zeitschrift)
Herausgegeben von Dominic Keown und Max Wheeler

Gregori Mir: Visió de Catalunya des d'Anglaterra durant la Guerra d'Espanya 1936-1939
Matthew Tree: Mort de dama?: una visió personal de l'estat actual de la literatura catalana

Redaktionsanschrift: per E-mail an die beiden Herausgeber: Dominic Keown <dk209@cam.ac.uk> und Max Wheeler <max@cogs.susx.ac.uk> oder an <jocs@uob.es>.
Bezug: via Internet unter <http://www.uoc.es/jocs>.

Revue d'Etudes Catalanes (*REC*) 4 (2001) (Montpellier) [erschienen 2002]
ISSN beantragt, ISBN 2-84269-528-3, 324 S.
Herausgegeben von Christian Camps.

Baroque:

Artur Quintana: Introducció: el barroc: llengua, literatura i societat 11
August Bover i Font: La difusió de l'*Spill de la vida religiosa* a través de l'Europa del Barroc 13

Maria-Mercè Miró: El poeta Francesc Fontanella de la revolta catalana al congrés de Münster (1640-1643) 29
Artur Quintana: El barroc alemany i el català comparats 43
Artur Quintana: El barroc literari català 67
Albert Rossich: La mort de Francesc Fontanella: a propòsit d'una falsa atribució 87
Eva Serra i Puig: La cultura política del barroc català 101
Xavier Torres Sans: Josep Fontanella i Joan Guàrdia: el patriotisme català en la guerra dels Trenta Anys 131
F. Xavier Vall i Solaz: La faceta literària de Josep Fontanella 157
Pep Vila: La passió barroca rossellonesa del segle XVII 189
Varia:
Pilar Arnau i Segarra: *Un cor massa madur* (1993) dins l'obra narrativa de Guillem Frontera 209
Enric Mallorquí Ruscalleda: *La paraula en el vent* (1914) de Josep Carner. Una lectura estèticoamorosa del llibre 225
Comptes rendus 225

Redaktionsanschrift: Centre d'Etudes et de Recherches Catalanes, Université Paul-Valéry, Route de Mende, F-34199 Montpellier. Bezug: Université Paul Valéry, Service des Publications, Route de Mende, F-34199 Montpellier Cedex 5, Fax +33 / 4 67 14 23 32. Preis der Einzelnummer: 18 €.
Bitte beachten Sie auch den nachfolgenden Hinweis.

Akten des 17. Katalanistentags zum „Katalanischen Barock" erschienen

Im Rahmen des 17. Deutschen Katalanistentags „Katalonien – ein außergewöhnlicher Fall in Europa", der im April 2000 an der Westfälischen Wilhelms-Universität Münster stattfand, organisierte und leitete Artur Quintana (Speyer / Heidelberg) eine historisch-literaturwissenschaftliche Sektion unter dem Titel „El barroc català i el viatge dels germans Fontanella a Münster".[1] Wie dieser Titel andeutet, gab eine Reise des katalanischen Juristen, Geistlichen und Dichters Francesc Fontanella (*1622) zusammen mit seinem Bruder Josep ins ferne Münster zu den Verhandlungen, die letztlich 1648 zum Westfälischen Frieden führten, den Anlass für diese Sektion über den katalanischen – im Vergleich zum deutschen – Barock.

Die Sektion erwies sich als eine der am stärksten nachgefragten des Münsteraner Katalanistentags, und es gelang Artur Quintana, eine Reihe bedeutender Fachleute – vor allem aus Katalonien – am denkwürdigen Ort des

[1] Vgl. *Mitteilungen* Nr. 38 (März 2000), S. 7ff., wo sich die meisten *Abstracts* der in dieser Sektion gehaltenen Vorträge finden.

Friedenschlusses, der den 30-jährigen Krieg beendete, zu versammeln und dem Werk des Barockdichters Fontanella in seinem historisch-gesellschaftlichen Kontext gebührende Beachtung zuteil werden zu lassen. Um so erfreulich ist es, dass nun nahezu alle der in Münster zu diesem Thema gehaltenen Vorträge in ausgearbeiteter Form als Schwerpunkt im Band 4 der *Revue d'Etudes Catalanes* erschienen sind, die von Christian Camps (Universität „Paul Valéry" Montpellier) herausgegeben wird. Das Dossier in der REC enthält darüberhinaus einen zusätzlichen, in die Thematik des katalanischen Barock einführenden Aufsatz des Sektionsleiters und Herausgebers der Akten.[1]

Eine Übersicht über die Beiträge findet sich unter der Rubrik „Panorama de les revistes de catalanística", wo auch eine Bezugsmöglichkeit für den Band angegeben ist.

Claus D. Pusch

Themenheft über Nordkatalonien bei *Lengas*

Die traditionsreiche soziolinguistische Fachzeitschrift *Lengas*, die mit Unterstützung des französischen Wissenschaftsrats CNRS an der Universität „Paul Valéry" in Montpellier erscheint, widmet ihr Heft 52 unter dem Titel „Le catalan au Nord des Pyrénées: une problématique singulière" der Sprache und Literatur Nordkataloniens. Die historische Entwicklung des Katalanischen auf französischem Territorium und das literarische, kulturelle und politische Verhältnis zwischen *Catalunya Nord* und dem *Principat* stehen dabei im Zentrum des Themenheftes. *Lengas* steht in zahlreichen wissenschaftlichen Bibliotheken im deutschsprachigen Raum zur Verfügung oder kann beim verantwort-

[1] Wie manchen DKV-Mitgliedern sicher noch erinnerlich und in den *Mitteilungen* Nr. 38 dokumentiert, umfasste der 17. Katalanistentag vier weitere Sektionen. Ein Teil der in der Sektion „Mitjans de comunicació, tecnologia de la informació i comunicació intercultural" gehaltenen Vorträge erschienen als Aufsätze in der *Zeitschrift für Katalanistik* 14 (2001), S. 151-192. Die Beiträge der Sektionen „Multilingüisme, llengües en contacte i conflicte lingüístic", „Política lingüística i planificació lingüística / Sociolingüística aplicada" und „La literatura i l'art en el seu context social" sollen unter der Herausgeberschaft von Pilar Arnau, Ulrich Hoinkes und Bàrbara Roviró noch in diesem Jahr als selbstständige Sammelbände erscheinen.

lichen Redakteur Jean-François Courouau (Mail <jean-françois.courouau @univ-montp3.fr>) bzw. beim Universitätsverlag Montpellier (Mail <Publications.Recherche@univ-montp3.fr>) bestellt werden.

Im Folgenden geben wir eine Übersicht über die Artikel des Themenheftes:

Christian Lagarde / Jean-François Courouau: L'espace nord-catalan : une problématique singulière
Pere Verdaguer: El dialecte rossellonès
Joan Peytaví Deixona: L'apport occitan à l'anthroponymie catalane : le cas de la population des Comtés du Nord du XVIe au XVIIIe siècle
Jean-François Courouau: Puissance et déclin du nord-catalan à travers les pratiques et les représentations
Maria-Dolors Solà: L'offre éducative en catalan
Marie Grau: La littérature catalane de Catalogne-Nord. 1970-2000. Essai d'approche bibliométrique
Christian Lagarde: L'Universitat Catalana d'Estiu : la légitimité d'un ancrage historique à l'espace pancatalan
Daniel Pujol: Patrimonialisation du phénomène culturel différentiel et dynamique de l'identité en Catalogne-Nord
Christian Lagarde: Le Sud contre le Nord, ou la fascination barcelonaise : vers une recatalanisation pragmatique ?
Jean-Louis Olive: L'institution imaginaire du catalan. Autonomie linguistique et hétéronomie politique

Claus D. Pusch

Catalan Journal of Linguistics: eine neue sprachwissenschaftliche Fachzeitschrift

Vor kurzem erschien der erste Band (Vol. 1 / 2002) der neuen Zeitschrift *Catalan Journal of Linguistics* (CJL), der dem Thema „The Grammar of Clitics" gewidmet ist und von Joan Mascaró und Gemma Rigau herausgegeben wurde. Er eröffnet damit ein neues sprachwissenschaftliches Periodikum, das von der *Grup de Gramàtica Teòrica* der Universitat Autònoma de Barcelona (UAB) und vom *Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana* (València / Alacant) ins Leben gerufen wurde und zukünftig im jährlichen Rhythmus erscheinen soll. Genau genommen ist das CJL keine Neugründung, sondern

führt die seit Jahren in der internationalen Linguistik etablierten „Catalan Working Papers in Linguistics“ fort, die ebenfalls an der UAB erschienen und denen sich die neue Zeitschrift äußerlich annähert.

Doch auch auf inhaltlicher Ebene ist Kontinuität zwischen den „Working Papers“ und dem neuen CJL gewährleistet: die Zeitschrift befasst sich mit linguistischen Fragen und Themen vor allem aus kognitivistisch-mentalistischer und formal-generativer Perspektive. Das CJL ist daher keine ‚katalanistische‘ und auch keine romanistische Fachzeitschrift (weswegen wir es auch nicht in unsere Rubrik „Panorama de les revistes de catalanística“ aufgenommen haben), sondern ein allgemein-sprachwissenschaftliches und theoretisch-linguistisches Organ. Die Publikationssprache ist Englisch.

Das „Catalan Journal of Linguistics“ erscheint unter der ISSN 1695-6885 und kann beim Servei de Publicacions der UAB, E-08193 Bellaterra (Barcelona), Fax +34 / 93 / 5 81 32 39, E-mail <sp@uab.es>, zu einem Jahresabonnementspreis von 18 € bezogen werden. Es ist auch im Internet unter <http://www.bib.uab.es/pub/linguistics/index.html> konsultierbar.

Claus D. Pusch

Llibres i més llibres...

Una lectura intensiva dels poemes d’August Bover

En pèlag d’amor es titula un dels dos reculls de poemes d’August Bover que vull presentar en aquesta breu ressenya, i en llegir i rellegir una per una les petites obres d’art que conté el volum entenem també el títol, perquè d’aquesta reflexió sobre les Balears se’n desprèn un vast sentiment d’amor envers unes terres, una gent i una cultura: experiències i moments viscuts que el poeta no ha volgut deixar escapolir i que ha plasmat en aquest opuscle dedicat a les Illes.

Els temes centrals vénen determinats per les vivències i els records, el transcurs del temps i com aquest ha anat transformant els llocs, el dolor de veure indrets estimats on hi triomfen ara el turisme i el ciment: “Ara els meus records jeuen sota tones / de ciment, vora la mar ultratjada.” El passat històric també n’és el protagonista en alguns poemes, en els quals harmonitzen sovint erudició i hermetisme: Llull, Chopin, el passat jueu i àrab, els llenys navegant per les aigües històriques, el moviment *hippi* i novament Ramon Llull, a qui trobem també en la tapa del darrere amb una de les seves frases més nobles, en la qual ens recorda que l’amor creix tot pensant en la cosa que hom estima, i a qui trobem novament en les pàgines de dedicatòria del davant de tot, on un versicle del beat mallorquí ens resumeix la seva filosofia mística, segons la qual l’amor va tothora unit al sofriment: i és així també en la nostra vida quotidiana que és en els moments de mancança quan més valorem els paisatges i les

persones que han conformat les nostres vivències. I aquest llibre és això: és un pèlag d'imatges plenes d'amor i enyor i bellesa poètica de les que en comentaré a continuació alguns components.

Les úniques que han pogut contemplar i viure tots els amors que han encès les Illes són les illes mateixes. Això dóna lloc a una personificació dels elements de la natura: la terra és maternal, i viu, i parla, el mar acull la lluna, i el sol posseeix els cossos dels amants ajaçats entre dunes... "Sex on the beach", en diria ara el turista a Mallorca que ignora el contingut emotiu i poètic del que per ell és un aspecte més del comerç i que es passeja per les illes sense cap mena de recança pel fet de desconèixer olímpicament llur història i cultura. El poeta acara aquest fet –o aquesta desfeta?– amb paraules benèvoles, plenes d'un sentiment de filantropia –digne d'admiració– envers la societat, però també amb ràbia i ganes de lluita: "[...] hi ha en peu de guerra l'oprobi indeleble que esventra la terra", escriu August Bover.

La terra va canviant però resta la mateixa, i en les mateixes aigües per on va navegar Ramon Llull es banyen ara milions de turistes que no han sentit mai el seu nom. La personificació dels elements de la natura esdevé segell de constància d'una identitat. La natura desplega la seva força i bellesa quan està sola i quan només el poeta la frueix des d'algun racó. El món és món, independentment de si està habitat. La guitarra sorgeix llavors com a contraposició a aquesta bellesa poderosa i silent, com a símbol d'una civilització benigne, d'uns homes i dones que la natura accepta i empara perquè endevina que en cerquen el seu caliu i el seu acull. La guitarra: tot un món de rebuig, i al rerafons, el silenci i la calma.

Al llarg de les quatre parts en què està estructurat el llibre, Eivissa, Formentera, Menorca i Mallorca, en les dedicatòries que l'autor explicita a les darreres pàgines, en els títols del poemes farcits de topònims que estan estretament lligats a les vivències del poeta, en el so i el ritme de les paraules i els versos, en el vocabulari, tan aviat popular, com ara distingit o fins i tot històric, en la mètrica regular i ponderada, en els jocs amb les rimes més diverses, a cada full respirem la personalitat del poeta, el seu saber, la seva sensibilitat, el seu univers emotiu... i en una època en què els joves corrents poètics semblen necessitar una justificació –que sol ésser de caire pseudo-intel·lectual– pel seu quefer literari i neixen poesies que volen ser "productes" –objectiu absurd, donat que tota poesia és, òbviament, un producte–, consistents en combinacions de metàfores l'una més buida que l'altra, és tant d'agrair aquest tarannà poètic vital i sincer, contingut que es combina tothora amb unes formes acuradament treballades. I aquí rau el veritable sentit de la poesia: en saber subordinar la forma i la tècnica al contingut, la vàlua del qual sempre restarà infinitament més substancial.

En pèlag d'amor és un llibret petit, que no pesa gens –Hans Magnus Enzensberger ja ens recorda en el seu últim recull que les poesies no pesen gaire– i que, justament per això, s'adiu per a portar-lo a la butxaca, obrir-lo i enfonsar-hi els ulls –quan som, per exemple, al metro i ens fastigueja veure a

tort i a dret el ciment de les modernes ciutats subterrànies–: enfonsar-hi el pensament i deixar-se emportar per un pèlag tan gran d'amor i poètica com no conté sinó la mateixa mar... "Sempre la mar. Cal un altre paisatge?"

■ August Bover: *En pèlag d'amor*, Mallorca: Edicions Documenta Balear, Magatzem Can Toni / 4, 1999.

*****

L'hivern sota el Cadí és un obra conjunta del poeta August Bover i el pintor Salvador Alibau. En els quaranta tanka i dinou aiguades hi trobem paisatges del Prepirineu català en diferents estacions de l'any. El tanka és una estrofa clàssica japonesa de 31 síl·labes mètriques, repartides en cinc versos segons l'esquema 5-7-5-7-7. El llibre està dividit en tres parts, en les quals els artistes ens imbueixen muntanya, neu i vall. És una obra subtil i delicada i, com l'art japonès, plena de pinzellades suggestives. Els tanka reprodueixen instants de la vida de la fauna i la flora, de l'àliga que sobrevola la vall, dels núvols que passen cap al Pedraforca amb tanta força que mouen obagues i solanes, de l'ermita closa, dels caçadors, dels gossos, del mossèn, de la veu de la campana, dels infants jugant amb la neu i esquiant. La lentitud de la vida en un món on no hi cal rellotge. El poeta, envoltat d'una solitud tan imponent, enyora de vegades alguna veu amiga. Però els tanka reprodueixen sobretot el silenci i la quietud de la vida a la muntanya. El jo subjectiu del poeta no recorda, sinó que observa: la gran majoria de verbs estan en present. Aquesta tècnica contribueix a crear una sensació d'estaticisme que apropa poemes, il·lustracions i realitat. En general, cal elogiar una mestria tècnica tan desenvolupada i madura que permet al poeta transmetre silenci mitjançant paraules.

En el pròleg, Joan Alegret explica les nombroses referències intertextuals: amb poemes del mateix prologuista, amb Verdaguer, amb cançons tradicionals catalanes, etc., i també ens informa sobre la rica tradició catalana de combinar tanka amb il·lustracions, una tradició que va des de Carles Riba i Jaume Pla (1945) –Carles Riba va ser qui va adaptar al català, per primera vegada, el tanka japonès– a Miquel Martí i Pol i Ernest Altés (1992).

En el món de les il·lustracions de Salvador Alibau ens introdueix J. Corredor-Matheos. Els colors: blanc al fons, gris, negre i lletres vermelles xineses o japoneses. Els temes s'inspiren en els poemes: traços i taques, ombres i clarianes. Les lletres suggereixen que els homes i dones d'altres cultures llunyanes potser tenen també inquietuds semblants de bellesa i de pau.

El volum conté al final els textos traduïts al castellà, a l'anglès i al japonès. És una obra conjunta en la qual hi conflueixen persones i cultures molt diverses. El format és generós i la lletra, gran; i tant la presentació com la lectura ens submergeixen en una harmonia i una tranquil·litat interiors gratificadorament espaioses.

■ August Bover (tanka) / Salvador Alibau (aiguades): *L'hivern sota el Cadí*, Tarragona: Arola Editors, 2001.

Aina Torrent-Lenzen (Köln)

(Kurzlebige) Prachtbildbände zu Katalonien und Spanien

In den Jahren 2000/2001 sind im Kölner Könemann-Verlag zwei herausragende Bildbände erschienen, die gerade für an den Katalanischen Ländern Interessierte von größtem Interesse sein dürften. Für beide Bände zeichnet die Kunsthistorikerin Barbara Borngässer verantwortlich.

Der 2000 erschienene Band „Katalonien – Kunst · Landschaft · Architektur" stellt auf 440 Seiten diese Region, ihre Städte und Landschaften und ihre wichtigsten kulturellen Vertreter vor; auch das französische Nordkatalonien wird berücksichtigt. Der Schwerpunkt der Darstellung liegt, wie der Untertitel des Buchs vermuten lässt, im Bereich der bildenden Künste, doch enthält das Buch – neben einer Einführung in die Landesgeschichte – auch Abschnitte über volkstümliche Traditionen (*Sardana*, *castells*), über Exponenten der katalanischen Musikkultur (z.B. Pau Casals, Lluís Llach), über Literatur oder über die katalanische Küchen- und Kellerkultur. Man spürt bei der Lektüre des Textes, dass die Autorin – wie sie auch in einem kurzen Nachwort zu erkennen gibt – das Land Katalonien ausgiebig bereist, kennen- und lieben gelernt hat, und freut sich an der kompetenten, informationsreichen Darstellung; ebenso Grund zur Freude hat man über den Bildteil: das Buch ist durchgehend farbig bebildert, wobei die Fotographien in der Regel neueren Datums und zum weit überwiegenden Teil sowohl fotographisch als auch von der Reproduktions- und Druckqualität ausgesprochen hochwertig sind. Dass sich dieser Band auch dadurch auszeichnet, dass sämtliche Toponyme, Eigennamen und katalanischen Termini orthographisch korrekt wiedergegeben werden, rundet das durchweg positive Bild dieser großformatigen und – im wahrsten Sinne des Wortes – schwergewichtigen Veröffentlichung ab.

Technisch und graphisch von gleicher Qualität, aber im inhaltlichen Aufbau etwas anders ist der Band „Spanien – Kunst · Landschaft · Architektur" gehalten. Zwar liegt auch hier der Fokus auf kunsthistorisch bedeutsamen Bauwerken aller Epochen, auf Werken der bildenden Künste und auf der Dar-

stellung bemerkenswerter landschaftlicher Schönheiten, diesmal im gesamten spanischen Staat; Borngässer fungierte hier aber nur als Herausgeberin (und steuerte die Kapitel über Katalonien und die Kanarischen Inseln bei), während die regionalen Darstellungen – jeder autonomen Region ist ein etwa 20-seitiges Kapitel gewidmet – von unterschiedlichen Autoren stammen, in den meisten Fällen Kunsthistorikerinnen und Kunsthistoriker, die an unterschiedlichen Hochschulen lehren und als Fachleute für die von ihnen bearbeiteten Gebiete gelten dürfen. Besonders hingewiesen werden muss auf die Kapitel zur Region València und Murcia sowie auf den Abschnitt „Die Kultur im demokratischen Spanien", die aus der Feder von Ferran Ferrando Melià stammen, der DKV-Mitgliedern ja keineswegs unbekannt ist und der seit kurzem die Geschicke des Münchner Instituto Cervantes leitet. Wie dieser Hinweis schon deutlich macht, beschränkt sich Borngässers Spanien-Band nicht auf die regionale Darstellungsperspektive, sondern enthält auch thematisch orientierte Kapitel, die Elementen der spanischen Kultur (Flamenco, Stierkampf) oder der spanischen Geschichte (*Reconquista*, *Siglo de Oro*, Inquisition) gewidmet sind.

Auch der Band „Spanien" brilliert durch sehr schöne, teilweise beeindruckend komponierte Fotographien, die mehrheitlich vom selben Fotographen – Markus Bassler – stammen und ebenso wie im „Katalonien"-Band durchgehend farbig und meist großformatig wiedergegeben werden.

Die beiden Bände „Katalonien" und „Spanien" von Barbara Borngässer wären für jeden, der sich für Spanien, Katalonien und die Katalanischen Länder interessiert, egal, ob er diese Gebiete schon gut kennt oder sie erst kennenlernen möchte, eine empfehlenswerte Anschaffung – und noch dazu eine kostengünstige, denn mit einem Verkaufspreis von 25 € für den „Katalonien"-Band und weniger als 30 € für den „Spanien"-Band kann man beide Bücher als ‚Schnäppchen' bezeichnen. Leider scheint die Rechnung des Könemann-Verlags, der – neben den hier besprochenen – viele weitere hochwertig produzierte Bildbände in Riesenauflagen auf den Büchermarkt geworfen hat, nicht aufgegangen zu sein: zweifelsohne zum großen Leidwesen der Autoren ging der Verlag 2002 in den Konkurs, und seine Restbestände – leider auch die beiden Borngässer-Bände – sind momentan im Buchhandel nicht regulär erhältlich. Aus Buchhandelskreisen verlautete zwar, dass sich ein Käufer für die Könemann-Restbestände gefunden hätte, der die Bücher sicher wieder – möglicherweise zu noch günstigeren Preisen – auf den Markt bringen wird, doch wer in einer Buchhandlung oder einem Modernen Antiquariat jetzt schon ein Restexemplar der Bände „Katalonien" und „Spanien" entdeckt, sollte unbedingt zugreifen.

■ Barbara Borngässer: *Katalonien – Kunst · Landschaft · Architektur*. Köln: Könemann, 2000. 440 S. ISBN 3-8290-2702-8.
■ Barbara Borngässer (Hg.): *Spanien – Kunst · Landschaft · Architektur*. Köln: Könemann, 2001. 500 S. ISBN 3-8290-3574-8.

Claus D. Pusch

„El catalán – Una lengua lengua de Europa para compartir“: ein Handbuch (nicht nur) für Austauschstudenten

Es ist bekannt und schon öfters Gegenstand mehr oder minder polemischer und kompetent geführter Diskussionen in den Medien gewesen, dass Austauschstudierende und Gastwissenschaftler, die mit dem europäischen Mobilitätsprogramm Erasmus / Sokrates einige Wochen oder Monate an Hochschulen im katalanischsprachigen Gebiet verbringen, nicht immer über den Status des Katalanischen im Bildungswesen der Katalanischen Länder informiert sind oder – sei es aus dieser Unwissenheit, sei es aus anderweitig motivierter mangelnder Sensibilität – dem Katalanischen und seiner Präsenz indifferent bis ablehnend gegenüberstehen.

Die katalanischen Universitäten haben die Bedeutung, die umfassende und leicht zugängliche Vorabinformation über die katalanische Sprache hat, erkannt und versuchen, mit Informationsmaterial, Internet-basierten Sprachlernmaterialien, Tutoratsgruppen und ähnlichem ihren Austauschgästen aus den Ländern Europas und anderswo den sprachlichen Einstieg in die multilinguale Realität der Països Catalans leichter zu machen.[1] In diesem Zusammenhang ist auch das kürzlich – zunächst nur in spanischer Fassung – erschienene Handbuch „El catalán – Una lengua de Europa para compartir“ zu sehen, das aus der Feder von Vicent de Melchor und Albert Branchadell stammt.

Das Buch stellt das Katalanische zunächst in seinem Verbreitungsgebiet, in seiner Stellung unter den romanischen Sprachen und insbesondere in seinem lexikalisch-typologischen Verhältnis zum Kastilischen und in seiner historischen Entwicklung dar. Dem schließt sich ein umfangreiches soziolinguistisch-sprachpolitisch orientiertes Kapitel über die heutige rechtliche Stellung der Sprache und ihre Bedeutung im Wirtschafts- und Bildungssektor an. Eine umfangreiche Bibliographie erschließt dem Leser Wörterbücher, Sprachlernmaterialien und weiterführende Literatur und nennt einschlägige Webseiten im Internet, auf denen er weitergehende Informationen finden kann.

Das Buch ist leserfreundlich gestaltet und zeichnet sich durch eine bis in die Gegenwart (2002) fortgeführte Aktualisierung von Daten und Informationen aus. Der Text ist mit wissenschaftlicher Genauigkeit verfasst und gut dokumentiert, ohne dass allerdings das Informationsbedürfnis der angepeilten Zielgruppe – wie erwähnt, ausländische Gaststudierende an den katalanischen Universitäten – aus dem Auge verloren worden wäre. Insofern ist es nur logisch und lobenswert, dass die Autoren zunächst eine Version in der Spra-

[1] Vgl. hierzu auch meine Darstellung des multimedialen Pakets „Interc@t“ in den *Mitteilungen* Nr. 40 (Juli 2001), S. 62-65.

che, wegen der die meisten Sokrates-Studierenden einen Auslandsaufenthalt im katalanischsprachigen Gebiet anstreben, nämlich auf Spanisch vorgelegt haben. Weitere Sprachversionen sind dem Vernehmen nach geplant.

Die Universitat Autònoma de Barcelona, in deren Universitätsverlag das Buch erschienen ist, hat es den Sokrates-Koordinatoren, die mit dieser Hochschule Austauschvereinbarungen pflegen, kostenfrei zugesandt. Das nützliche Werk, das man hiesigen Studierenden vor ihrem Auslandssemester oder Auslandsjahr im katalanischsprachigen Raum unbedingt zur Lektüre empfehlen sollte, ist außerdem über den Buchhandel und die Internet-Buchhandlung <www.llibres.com> erhältlich.

■ Vicent de Melchor / Albert Branchadell: *El catalán – Una lengua de Europa para compartir*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona / Servei de Publicacions, 2002. 254 S. ISBN 84-490-2299-1.

Claus D. Pusch

Lexikon der zeitgenössischen valencianischen Literatur

In den *Mitteilungen* Nr. 38 (März 2000), S. 48f., haben wir auf die Initiative der Literaturwissenschaftler des Departament de Filologia Catalana der Universität Alacant hingewiesen, eine bio-bibliographische Datenbank zur aktuellen valencianischen Literatur in katalanischer Sprache zusammenzustellen. Dieses Projekt „Dades biobibliogràfiques dels/les escriptors/es valencians/es actuals (1968-1998)“ wird weiterhin fortgeführt, wobei die Datenbank in Kürze über das WWW weltweitem Zugriff offenstehen soll; außerdem ist die Publikation einer Multimedia-CD vorgesehen.

Vor kurzem ist jedoch – auf der Grundlage der bisher teils von den Projektmitarbeitern vorgenommenen Recherchen, teils auf der Grundlage von durch die Autoren selbst gelieferten Informationen – zusätzlich eine gedruckte Fassung der bisherigen Datenbankeinträge in Form eines Literaturlexikons erschienen. Das Buch unter dem Titel „Diccionari de la literatura valenciana (1968-2000)“, koordiniert von Biel Sansano, enthält Informationen zur Biographie und zum Werk von ca. 250 katalanischschreibenden Autorinnen und Autoren aus dem País Valencià, ergänzt durch einleitende Überblicksaufsätze zur valencianischen Literatur der Gegenwart und einen Namens- und Werkeindex.

■ Biel Sansano (ed.): *Diccionari de la literatura valenciana (1968-2000)*. Alacant: Institut Alacantí de Cultura Juan Gil-Albert, 2001. 368 S. ISBN 84-7784-874-2.

Claus D. Pusch

Unterwegs nach Santiago de Compostela: Anmerkungen zu einem mittelalterlichen Pilgerführer

Der *Liber Sancti Jacobi* ist ein aus dem 12. Jahrhundert stammendes Sammelwerk, das Predigten, eine Kollektion von Wundergeschichten, die Jakobuslegende und einen Bericht über den Zug Karls des Großen nach Spanien enthält. Der fünfte Teil dieses Buches gilt schließlich der praktischen Anleitung und wird deshalb nicht zu unrecht als „Pilgerführer“ bezeichnet. Er ist nicht nur religions- und kulturhistorisches Dokument, sondern gleichermaßen für den Rechtshistoriker von Interesse, da er Buß- und Strafvorschriften enthält.

Zum Beispiel kann ein Priester jemanden wegen seiner Vergehen auf Pilgerschaft schicken und ihn somit gleichsam ins Exil verbannen. Hintergrund ist, dass der Pilger durch die Gnade Christi gerettet werden kann, wenn er seine Sünden aufrichtig bekannt hat und die auferlegte Buße durchführt. Der Verf. des Pilgerführers berichtet über verschiedene einschlägige Laster, die er sehr deutlich verdammt. Hier stehen insbesondere die Wirte im Vordergrund; solche, die den Bürgern beste Betten versprechen und ihnen schlechte geben oder ihren Gästen besten Wein ausschenken, um sie betrunken zu machen und um ihnen dann während ihres Schlafes Geldbeutel, Taschen und andere mitgeführte Gegenstände zu entwenden. Der ganz schlechte Wirt reicht den Pilgern todbringende Getränke, um sich ihrer Habe zu bemächtigen. Ebenso sollen jene bestraft werden, die ein Fass unterteilen und es mit zwei verschiedenen Weinen füllen, von denen sie zunächst den besseren den Pilgern zur Probe anbieten, dann jedoch nach dem Essen den schlechteren Wein aus dem zweiten Teil des Fasses servieren. An anderer Stelle verdammt der Pilgerführer die Wirtsmägde, die sich aus Hurerei und Geldgier auf teuflisches Geheiß nachts den Pilgerbetten zu nähern pflegen. Diese Dirnen werden nicht nur exkommuniziert, sondern von allen geplündert und durch Rümpfen der Nase öffentlich geächtet. Der Pilgerführer verurteilt auch das heuchlerische Betteln, und zwar von solchen, die mit Leidensminen auf ihre Beine und Arme hinweisen, die sie entweder mit dem Blut eines Hasen bestrichen oder durch die Asche einer Pappel gefärbt haben, um den Vorbeigehenden ein Almosen zu entlocken. Andere färben einen Arm oder ein Bein, das ihnen einstmals bei einem Raub zur Strafe abgeschnitten wurde, mit dem Blut eines Tieres, so als ob sie ihre Gliedmaßen durch Krankheit verloren hätten, und zeigen dies den Vorüberziehenden. Zum Schluss erwähnt der Pilgerführer noch die Zöllner von Ostabat, von Saint-Jean-Pied-de-Port und Saint-Michel-Pied-de-Port, die

dafür bekannt waren, einen überhöhten und ungerechten Zoll zu verlangen. Über diese Personen verhängt man sogar eine hundertmalige Exkommunikation und schließt sie vom Paradies aus. Die anderen Missetäter, nämlich Wirte, Wechsel, Händler und Zöllner, sollen zur Reue ermahnt werden.

Von wichtigem Interesse sind ferner die Strafwunder. Eines führt in die Stadt Poitiers, wo der Leichnam des heiligen Bischofs und Bekenners Hilarius von den Pilgern besucht werden muss. Das Strafwunder berichtet, dass zwei französische Herren, die einst ohne jede Habe von Santiago de Compostela zurückkehrten, vom Hause des Johannes Gautier bis zur Kirche St. Porchaire um Gastfreundschaft baten, jedoch keine fanden. Als sie im letzten Haus jener Straße neben der Basilika von St. Porchaire schließlich bei einem Armen Aufnahme fanden, trat die Strafe Gottes ein: Ein rasendes Feuer brannte die ganze Straße in jener Nacht nieder, beginnend bei jenem Hause, in dem sie zuerst um Gastfreundschaft gebeten hatten, bis zu dem Haus, in dem sie bewirtet worden waren, was ungefähr 1 000 Häuser betraf. Das Haus, in dem die Diener Gottes aber aufgenommen worden waren, blieb durch Gottes Gnade unversehrt, berichtet der Pilgerführer weiter. Durch dieses Strafwunder sollten die Pilger nicht nur ermuntert werden, die Gastfreundschaft der Einheimischen in Anspruch zu nehmen, sondern umgekehrt auch die jeweils Einheimischen ermahnt werden, die Jakobspilger, seien sie nun arm oder reich, aufzunehmen und gewissenhaft zu umsorgen.[1]

Aus den überlieferten Wundergeschichten – abwechslungsweise *miraculum* oder *exemplum* genannt – ragt noch das sehr bekannte Galgen- oder Hühnerwunder, das Ende des 11. Jahrhunderts in der Stadt Toulouse spielt. Ein Gastgeber versteckte einen silbernen Becher im Gepäck von schlafenden Pilgern, um diese am nächsten Tag des Diebstahls zu überführen und sich ihres Geldes zu bemächtigen. Nach dem Hahnenschrei folgte ihnen der feindliche Gastgeber mit bewaffneten Leuten und forderte sie auf, das Geld zurückzugeben. Obwohl die Pilger ihre Unschuld beteuerten, konnten sie natürlich des Diebstahls angezeigt werden, da sich der Becher ohne ihr Wissen in ihrem Gepäck befand. Vor Gericht sollten einer (der Vater) freigelassen und der andere (sein Sohn) zur Hinrichtung gebracht werden. Während der Sohn also alsbald gehängt wurde, zog sein Vater weiter nach Santiago de Compostela. Als der Vater nach Toulouse zurückkam, fand er seinen Sohn lebendig und erfuhr, dass der schlechte Gastgeber in einem öffentlichen Prozess verurteilt und gehenkt worden war.[2] Das Galgen- oder Hühnerwunder wird durch das

---

[1] Vgl. unsere Besprechung zu: *Der Jakobuskult in Kunst und Literatur – Zeugnisse in Bild, Monument, Schrift und Ton*, hg. v. Klaus Herbers / Robert Plötz, Tübingen 1998 (Jakobusstudien; 9), in: *ZRG* Germ. Abt. 119 (2002), S. 556-559.

[2] Mit den Quellen dieses Wunders setzt sich intensiv auseinander: Luís M. Calvo Salgado, *Die Wunder der Bettlerinnen. Krankheits- und Heilungsgeschichten in Burgos und Santo Domingo de la Calzada (1554-1559)*, Tübin-

gesamte Mittelalter hindurch in Mirakel- und Pilgererzählungen immer wieder verwandt und abgewandelt und ist daher als Paradebeispiel eines Strafwunders für die Geschichte des Strafrechts sehr forschungsergiebig.[1]

Auch in der bildenden Kunst sind Strafwunder und deren Ergebnisse sichtbar. Menschliche Laster und Sünden sind in unterschiedlicher Umsetzung teils als bestrafte oder noch zu strafende e*xempla* sichtbar. Thomas Igor C. Becker zeigt in seiner eindrucksvollen Untersuchung über *Eunate (Navarra): Zwischen Santiago und Jerusalem. Eine spätromanische Marienkirche am Jakobsweg*,[2] dass es in vielen nordspanischen Kirchen Lasterkanones gab, bei denen Habgier und mit Sexualität verbundene Laster im Vordergrund des Geschehens standen. Auf ikonografische Weise wurde also das durchzusetzen versucht, was zum großen Teil der *Liber Sancti Jacobi* in Schriftform pönalisierte.

■ Klaus Herbers, *Der Jakobsweg. Mit einem mittelalterlichen Pilgerführer unterwegs nach Santiago de Compostela*. 7. Aufl. Tübingen: Narr, 2001. 232 S. ISBN 3-87808-312-2.

Thomas Gergen (Saarbrücken)

---

gen: Narr, 2000 (Jakobusstudien; 11), S. 139-173.

[1] Vgl. unsere demnächst erscheinende Besprechung zum Beitrag von Ignacio Cremades Ugarte über „Das Recht des Jakobsweges: Der Fall des gehenkten Pilgers“, *ZRG* Germ. Abt. 121 (2004).

[2] Tübingen: Narr, 1995 (Jakobusstudien; 6), S. 51-54.

Antrag auf Mitgliedschaft im Deutschen Katalanistenverband e.V.

Hiermit beantrage ich die Mitgliedschaft im Deutschen Katalanistenverband. Die gültige Satzung (vgl. den Text in den *Mitteilungen des Deutschen Katalanistenverbandes* 41, S. 4-8, oder im WWW unter <http://www.katalanistik.de>) habe ich zur Kenntnis genommen.

Name: Vorname:

Berufsbezeichnung / akademischer Grad:

Straße:

PLZ und Ort:

Tel.: Fax: E-mail:

Dienstanschrift:

Universität:

Fachbereich / Institut:

Straße / Postfach:

PLZ und Ort:

Ich erkläre mich bereit, den jeweils gültigen Mitgliedsbeitrag — derzeit jährlich 25 Euro* — zu zahlen. Die Zahlung erfolgt durch:

☐ Einzugsermächtigung ☐ Überweisung

Bei Zahlung des Mitgliedsbeitrags durch Einzugsermächtigung bitte den entsprechenden Vordruck ausfüllen (vgl. S. 126).

Ort und Datum:

Unterschrift:

* 12,50 € für Studierende und Arbeitslose.

Sol·licitud d'admissió com a soci de l'Associació Germano-Catalana / Deutscher Katalanistenverband e.V.

Amb aquest document sol·licito l'admissió com a soci / sòcia regular de l'Associació Germano-Catalana. Conec i accepto els estatuts vigents (veg. el text publicat a les *Mitteilungen des Deutschen Katalanistenverbandes* 41, p. 4-8, o a <http://www.katalanistik.de>).

Cognom(s): Nom:

Professió / Títol acadèmic:

Carrer:

Codi postal i ciutat:

Tel.: Fax: E-mail:

Adreça de feina:

Universitat:

Departament:

Carrer / Ap. de correus:

Codi postal i ciutat:

Confirmo de pagar regularment la quota de soci anual vigent – de moment és de 25 euros.* La pagaré mitjançant:

☐ transferència bancària ☐ en efectiu**

Lloc i data:

Signatura:

* 12,50 € per estudiants i aturats.
** Es pot pagar en efectiu durant els Col·loquis Germano-Catalans organitzats cada dos anys.

Si us plau torneu aquesta butlleta a l'oficina de l'Associació Germano-Catalana / Deutscher Katalanistenverband e.V., Westfälische Wilhelms-Universität, Romanisches Seminar, Bispinghof 3A, D-48143 Münster.

Änderungsmitteilung an den Deutschen Katalanistenverband

Hiermit möchte ich,

Name: Vorname:
den DKV von meiner neuen Adresse / Bankverbindung in Kenntnis setzen.

Bisherige Privatadresse:

Neue Adresse(n):
Straße:

PLZ und Ort:

Tel.: Fax: E-mail:

Dienstanschrift:
Universität:

Fachbereich/Institut:

Straße / Postfach:

PLZ und Ort:

Ort und Datum: Unterschrift:

***

Neue Bankverbindung:
Geldinstitut:

BLZ: Kontonummer:

Mit meiner zweiten Unterschrift erteile ich dem Schatzmeister des DKV weiterhin eine Einzugsermächtigung für den jährlichen Mitgliedsbeitrag.

Ort und Datum:

Unterschrift:

Bitte zurücksenden an die Geschäftsstelle des Deutschen Katalanistenverbands, Westfälische Wilhelms-Universität, Romanisches Seminar, Bispinghof 3A, D-48143 Münster.

Einzugsermächtigung
zugunsten des Deutschen Katalanistenverbands e.V.

Name:

Vorname:

Straße:

PLZ und Wohnort:

ermächtigt den Deutschen Katalanistenverband e.V., den jeweils gültigen jährlichen Mitgliedsbeitrag von seinem / ihrem Konto (im Bereich der Bundesrepublik Deutschland) abzubuchen.

Konto-Nr.:

BLZ:

Geldinstitut:

Diese Einzugsermächtigung kann jederzeit widerrufen werden. Die zu entrichtenden Zahlungen sind über eine Lastschrift einzuziehen. Weist das Konto nicht die erforderliche Deckung auf, besteht seitens des angegebenen kontoführenden Geldinstituts keine Verpflichtung zur Einlösung.

Ort und Datum:

Unterschrift:

Bankverbindung der DKV:

Konto-Nr. 23 35 00 - 602
Postbank Frankfurt am Main
BLZ 500 100 60

Bitte zurücksenden an die Schatzmeisterin des Deutschen Katalanistenverbands, Prof. Dr. Aina Torrent-Lenzen, Fachhochschule Köln, Mainzer Straße 5, D-50678 Köln, Fax 02 21 / 82 75 39 91.

Deutscher Katalanistenverband e.V.
Associació Germano-Catalana

Amtierender Vorstand (2001-2003):

Präsident: Prof. Dr. Andreas Wesch, Universität zu Köln, Romanisches Seminar, Albertus-Magnus-Platz, D-50923 Köln, Tel.: 02 21 / 4 70 48 21, Fax: 02 21 / 4 70 51 28, E-mail <wesch@katalanistik.de>

Vizepräsidentin: Pilar Arnau i Segarra M.A., Westfälische Wilhelms-Universität Münster, Romanisches Seminar, Bispinghof 3A, D-48143 Münster, Tel.: 02 51 / 8 32 46 88, Fax: 02 51 / 8 32 11 93, E-mail <arnau@katalanistik.de>

Vizepräsident: Prof. Dr. Ulrich Hoinkes, Christian-Albrechts-Universität Kiel, Romanisches Seminar, Leibnizstraße 10, D-24098 Kiel, Fax: 02 51 / 8 32 11 93, E-mail <hoinkes@katalanistik.de>

Schatzmeisterin: Prof. Dr. Aina Torrent-Lenzen, Fachhochschule Köln, Mainzer Straße 5, D-50678 Köln, Tel.: 02 21 / 82 75 32 95, Fax: 02 21 / 82 75 39 91, E-mail <torrent_lenzen@katalanistik.de>

Schriftführer: Dr. Claus Dieter Pusch, Albert-Ludwigs-Universität Freiburg, Romanisches Seminar, Werthmannplatz 3, D-79085 Freiburg im Breisgau, Tel.: 07 61 / 2 03 31 72, Fax: 07 61 / 2 03 31 95, E-mail <pusch@katalanistik.de>

Ehrenpräsidenten: Prof. Dr. Antoni M. Badia i Margarit, Prof. Dr. Heinrich Bihler, Prof. Dr. Günther Haensch, Prof. Dr. Johannes Hösle, Prof. Dr. Tilbert Dídac Stegmann; frühere Ehrenpräsidenten: Ramon Aramon i Serra, Rudolf Brummer, Heinrich Kuen, Francesc de B. Moll.

Kontoverbindung: Postbank Frankfurt a. M., Konto-Nr. 2335 00-602, BLZ 500 100 60

Die *Mitteilungen des Deutschen Katalanistenverbandes* erscheinen seit der Nr. 1 (Februar 1985); die Ausgaben 1-34 erschienen unter dem Titel *Mitteilungen der Deutsch-Katalanischen Gesellschaft* (ISSN 0939-0170). Namentlich gezeichnete Beiträge geben die Ansichten ihrer Verfasser wieder. Die Redaktion behält sich vor, Beiträge zu kürzen.

Mitteilungen des Deutschen Katalanistenverbandes Nr. 43
(Mai 2003) – ISSN 1615-1313

© Deutscher Katalanistenverband e. V.
Westfälische Wilhelms-Universität Münster – Romanisches Seminar
Bispinghof 3A, D-48143 Münster
Tel.: 02 51 / 8 32 45 16 / Fax: 02 51 / 8 32 11 93
<http://www.katalanistik.de>
Sitz und Gerichtsstand: Frankfurt am Main (Amtsgericht Frankfurt am Main: 73 VR 9077)
Reconegut per la Generalitat de Catalunya (Acord del 21 de novembre del 2000)
Redaktion und Satz dieser Ausgabe: Claus D. Pusch
Druck: Druckservice Uwe Grube, Stolberger Str. 1a, D-63683 Ortenberg, Fax 0 60 46 / 94 18 00
Auflage: 500 Exemplare
Gedruckt auf säurefreiem und alterungsbeständigem Papier

Aquesta publicació s'ha realitzat amb el suport de la Secretaria de Relacions Exteriors del Departament de la Presidència de la Generalitat de Catalunya.

Münster / Frankfurt am Main 2003